



INEL Enets corpus

User documentation

Andrey Shluinsky and Alexandre Arkhipov, 20.11.2024¹

1. Introduction

1.1. Objective of the corpus

The present corpus of the Enets language(s) has been developed as part of the long-term research INEL project (“Grammatical Descriptions, Corpora and Language Technology for Indigenous Northern Eurasian Languages”). It is based on published and unpublished data of both Enets lects (see more details in 2.2) and aims to bring together most transcribed Enets texts ever available. While a large number of Forest Enets texts are still not included into the current version of the corpus, for Tundra Enets this concerns only a handful of texts. The corpus makes possible typologically oriented corpus-based research on Enets and expands the documentation of the lesser described indigenous languages of Northern Eurasia.

1.2. Enets language(s)

1.2.1. Description

Enets, which belongs to the Samoyedic group of the Uralic language family, is spoken in the western part of the Taymyr Peninsula in Central Siberia. It is most closely related to Nenets.

There are two Enets lects: **Tundra Enets (TE)** and **Forest Enets (FE)**, which can be considered mutually intelligible, but have a number of clear distinctions in lexicon, phonology, and morphology. They were traditionally presented as two dialects of the same language, but recently have been more and more frequently considered two different languages. A study by Khanina et al. (2018) describes the sociolinguistic and geographical history of the two Enets lects. The main phonological and lexical differences between them are summarized by Helimski (1984/2000). A more detailed account dealing also with grammatical features is presented by Khanina & Shluinsky (2022). It concludes that the history of the two Enets lects has included an initial divergence, followed by a secondary convergence, and then by a secondary divergence, as the latest regular interaction between the two groups has been broken off since the early 20th century. Speakers of TE and those of FE do not consider themselves belonging to the same ethnic group. The present corpus contains data of both TE and FE, but every text is consistently marked as belonging either to TE or to FE (those marked as belonging to both contain speech of different speakers speaking different lects).

TE speakers live in the village of Vorontsovo or nomadize together with Tundra Nenets in the Tukhard tundra. FE speakers live mainly in the village of Potapovo and in the town of Dudinka. Both lects are critically endangered, as (nearly) full command in Enets is kept by a maximum of 25–30 people overall; all of them belong to the elder generation and are bilingual in Russian (or trilingual in Russian and Tundra Nenets). The transfer of Enets between the generations is broken. Enets is not used on an everyday basis (see a sociolinguistic overview in Khanina & Shluinsky 2016 and Khanina et al. 2018).

The typological profile of Enets is rather typical for the Uralic languages, having mainly agglutinative morphology and head-final syntax, in particular, predominantly SOV word order. While TE is better represented in Uralic historical

¹ We are grateful to Olesya Khanina who carefully read a previous version of this document and whose criticisms helped us to make it significantly better. This document was also read and approved by Beáta Wagner-Nagy. Still, only us are responsible for remaining errors, inconsistencies, incorrect formulations and further shortcomings.

linguistics (cf. early Castrén’s (1854) data and Helimski’s (Ms.) unpublished dictionary), FE is better represented in public and in studies of grammar (in particular, Tereščenko 1966; Sorokina 2010; Siegl 2013; all available sources of Enets texts provide more FE texts than TE ones). The grammar sketch by Khanina & Shluinsky (2023) gives a grammatical summary of both Enets lects. Analytical decisions taken in morpheme-by-morpheme glossing provided in the present corpus mostly come from (Khanina & Shluinsky 2023), but at the same time the corpus follows general conventions of INEL corpora.

1.2.2. Language Codes

ISO-639-3 codes: **enf** for Forest Enets (FE), **enh** for Tundra Enets (TE)

Glottolog codes: **enet1250** for Enets in general, **fore1265** for Forest Enets, **tund1254** for Tundra Enets

1.2.3. Dialectal subdivisions

There is no established more elaborate dialectal classification than the distinction between TE (also referred to as Somatu or Mad(d)u) and FE (also referred to as Bay or Pe-Bay).

A special Nganasan-influenced variety of TE (henceforth Avam TE) used to be spoken in Avam tundra (the villages of Ust’-Avam and Volochanka); the last active speakers of this variety passed away by the 2000s. While there exist audio recordings of Avam TE, these recordings were not considered comprehensible by Tundra Enets consultants from Vorontsovo. Only a handful of Avam TE texts are transcribed (see Appendix A1). Since such transcriptions exist only in a draft form and the texts themselves are quite different from Vorontsovo/Tukhard TE, no Avam TE texts are included in the corpus. On the one hand, the peculiarities of Avam TE make these texts hardly analyzable based on TE background coming from the main body of TE available data. On the other hand, it makes these texts too different from other TE texts included in the corpus.

Differences in the speech of various FE resp. TE speakers (except for Avam TE) can be considered minor, although they are more significant in TE than in FE.

1.3. Archiving

The corpus comprises source media files (whenever available), annotated transcripts in *EXMARaLDA*² transcript formats and metadata descriptions in *EXMARaLDA* Coma format (see 2.6 and 2.8 for details).

A copy of transcripts in ELAN³ EAF format is also provided as an alternative for ELAN users.

A copy of transcripts in ISO/TEI format is provided for use in compatible tools, in particular for the Tsakorpus online search platform.

The corpus is archived and published by the Research Data Repository of the University of Hamburg⁴ under open-access conditions with Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International license (CC BY-NC-SA 4.0).⁵

The corpus is available for download in four packages of different size (see 2.5.2 for details):

- The “video” package includes sound files in WAV format and video files in MPEG2 or MPEG4 format.
- The “standard” package includes sound files in WAV format and no video files.
- The “mp3” package includes sound files in MP3 format and no video files.
- The “lite” package does not include any sound, video or PDF files.

Besides the downloadable packages, the corpus is accessible online through Tsakorpus,⁶ an open-source search platform for linguistic corpora (see 3.4.2 for details). The current version of the corpus can be accessed at <https://inel.corpora.uni-hamburg.de/EnetsCorpus/search>.

² <http://exmaralda.org/en/>, last access: 07.06.2024.

³ <https://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/>, last access: 12.06.2024.

⁴ <https://www.fdr.uni-hamburg.de/communities/inel/>, last access: 15.07.2024.

⁵ <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>, last access: 15.07.2024.

⁶ <https://github.com/timarkh/tsakorpus>, last accessed: 17.11.2024.

1.4. Citation

The corpus is to be cited as follows:

Shluinsky, Andrey; Khanina, Olesya; Wagner-Nagy, Beáta. 2024. INEL Enets Corpus. Version 1.0. Publication date 2024-11-30. <https://hdl.handle.net/11022/0000-0007-FE1D-C>. Archived at Universität Hamburg. In: *The INEL corpora of indigenous Northern Eurasian languages*. <https://hdl.handle.net/11022/0000-0007-F45A-1>

Note that the authorship of the corpus refers to linguistic analysis (i.e. principally morpheme-by-morpheme glosses) of included texts. Many other people contributed to the corpus. First of all, needless to say, this refers to Enets speakers who acted as storytellers (further referred to as speakers). Besides, this refers to those who did recording, transcribing, translating, editing and technical processing of the data included into the corpus. Everyone's input is acknowledged throughout the corresponding sections of this document and in the metadata.⁷

Additional reference to published (e.g. Sorokina & Bolina 2005: text 1, sentence 1) or manuscript archive source (e.g. Tereščenko archive; e.g. Urmanchieva Ms a) is welcome when citing sentences coming from there.

1.5. Project members

Project summary information

The INEL Enets corpus has been created within the long-term INEL project (“Grammatical Descriptions, Corpora and Language Technology for Indigenous Northern Eurasian Languages”), 2016–2033. For an overview of the project, see (Arkipov & Däbritz 2018). The project homepage can be visited at: <https://inel.corpora.uni-hamburg.de/>.

The Enets subproject spanned three years from January 2022 to December 2024. The research was carried out at the Institute for Finno-Ugric/Uralic Studies (IFUU) of the Hamburg University (UHH).

At the same time, the INEL Enets corpus includes FE and TE glossed texts databases compiled by Olesya Khanina and Andrey Shluinsky in 2009–2013. This work began within the ELDP project “Documentation of Enets: digitization and analysis of legacy field materials and fieldwork with last speakers” (2008–2011) conducted at Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology⁸ and afterwards was supported directly by the MPI-EVA.

Project leader

Beáta Wagner-Nagy

Editors

Beáta Wagner-Nagy, Alexandre Arkipov

Main corpus authors

Olesya Khanina, University of Helsinki (preliminary glossing of transcribed texts, 2009–2013; collaboration as a consultant)

Andrey Shluinsky (preliminary glossing of transcribed texts, 2009–2013; main development of the corpus, July 2022 – September 2024)

Beáta Wagner-Nagy (preliminary glossing of the published texts, January – June 2022)

Contributions of Enets speakers and of researchers not mentioned here are acknowledged in more detail in section 1.6 and in the metadata to the corpus (see 2.8).

Technical developers

Timm Lehmberg (technical coordinator; until January 2023)

Aleksandr Riaposov

Elena Lazarenko

⁷ As Shluinsky was the main developer of the corpus in terms of INEL project, he has the main responsibility for remaining errors, inconsistencies and further shortcomings of the corpus. The same applies to analytical and representation solutions, except for those following the framework of the INEL project in general.

⁸ <https://www.eva.mpg.de/linguistics/past-research-resources/documentation-and-description/documentation-of-enets/>, last access: 07.06.2024.

Student assistants

Natalia Kim (February – September 2024)

1.6. Acknowledgements

Funding

This corpus has been produced in 2022–2024 in the context of the joint research funding of the German Federal Government and Federal States in the Academies' Programme, with funding from the Federal Ministry of Education and Research and the Free and Hanseatic City of Hamburg. The Academies' Programme is coordinated by the Union of the German Academies of Sciences and Humanities. The project was applied for by Beáta Wagner-Nagy, Michael Rießler, Hanna Hedeland, and Timm Lehmborg.

Preliminary glossing work included into this corpus was supported by Endangered Languages Documentation Programme project "Documentation of Enets: digitization and analysis of legacy field materials and fieldwork with last speakers" (2008–2011, Bernard Comrie, Olesya Khanina, Andrey Shluinsky) and by Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Within the mentioned ELDP project, most recordings were made, most of digitization and transcription work, as well as systematization of legacy data was conducted. A number of texts were recorded and transcribed in 2005 in a pilot fieldtrip supported by Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. At the same time, fieldwork in 2010 and some preliminary glossing work was also partially supported by the grant "Corpus of the languages of Russia" of the Branch of history and philology of the Russian Academy of sciences (PI Valentin Gusev, 2009–2011, hosted by Institute of Linguistics RAS).

A number of texts were recorded and/or transcribed in 2015–2017 within projects supported by the following grants:

- Russian Foundation for Humanities grant "Creation of multimedia dictionaries of Samoyedic languages" (#14-04-12019, 2014–2016, PI Julia Normanskaja, hosted by Institute of Linguistics RAS);
- Russian Foundation for Humanities grant "Language change in lects with no writing tradition (Altaic, Paleoasiatic and Uralic languages)" (#13-04-00416, 2013–2015, PI Evgeny Golovko, hosted by Institute for Linguistic Studies RAS);
- Russian Foundation for Humanities grant "Fieldwork on collecting spontaneous texts with the last Enets speakers" (#16-04-18023, 2016, PI Maria Ovsjannikova, hosted by Institute for Linguistic Studies RAS);
- Russian Science Foundation grant "Dynamics of language contact in the circumpolar region" (#17-18-01649, 2017–2021, PI Olesya Khanina, Institute of Linguistics RAS).

Data coming from the ELDP project, from the work supported by the MPI-EVA and from the mentioned projects supported by Russian Academy of sciences, Russian Foundation for Humanities and Russian Science Foundation are briefly referred to together as "ELDP+ data"; see details in the section 2.2.

Providing legacy data

Significant amount of data included into the corpus became available due to courtesy of institutions and private individuals who shared their archives.

The Institute for Linguistic Studies RAS (Russian: *Институт лингвистических исследований РАН*; abbreviated as ILI in the metadata) kindly provided access to manuscript archives of Natal'ya Mitrofanovna Tereščenko (1908–1987) and of Irina Petrovna Sorokina (1941–2021). Personally, we are grateful to Evgeny Golovko, Anna Urmanchieva and Marina Lyublinskaya. Special thanks go to Sofia Oskolskaya for her practical help, in particular but not exclusively in scanning the Enets part of Tereščenko's archive.

The Taymyr House of National Arts (Russian: *Таймырский дом народного творчества*; also known in English as Taymyr House of Folk Culture; abbreviated as TDNT in the metadata) kindly provided access to the archive of Kazimir Isidorovich (Kazis) Labanauskas (1942–2002), which contained both manuscripts and an extensive audio tapes collection. Some of these tapes had been already digitized by Vasilij Anatol'evich Zav`yalov, TDNT's technician, on an earlier Florian Siegl's request. Further audio recordings (done by Zoya Nikolaevna Bolina in 2007) were also provided by TDNT and converted by Zav`yalov from the minidisk format. Besides Vasilij Zav`yalov and Zoya Bolina, we personally thank the then director of the Taymyr House of National Arts Lyubov`Yur`evna Popova and the then head of its Department of folklore Larisa Dmitrievna Bettu.

The Dudinka branch of GTRK “Norilsk” (Russian: *Дудинское отделение ГТРК «Норильск»*; also known informally as “Таумыр радио”; abbreviated as GTRK in the metadata) kindly provided access to the Enets part of its extensive audio archive (Enets recordings done in 1990s – early 2000s by Nina Nikolaevna Bolina, then a radio journalist). We personally thank the then head of All-Russia State Television and Radio Broadcasting Company (*Всероссийская государственная телевизионная и радиовещательная компания*, ВГТРК/VGTRK) Vladimir Ivanovich Sharonov and the then head of the Dudinka branch of GTRK “Norilsk” Aleksandr Veniaminovich Moskvina, as well as Radik Irikovich Batyrshin and Nina Dobrushina for their help in procuring the recordings.

The following colleagues kindly shared audio recordings from their private archives: Oksana E`duardovna Dobzhanskaya, Dar`ya Spiridonovna Bolina, Anna Urmanchieva and the late Irina Petrovna Sorokina. Viktor Nikolaevich Pal`chin kindly permitted to copy some manuscripts from his personal archive.

Larisa Leisiö and Valentin Gusev shared their audio recordings and transcripts done in 2010 in Päivölä (Finland; supported by a grant from the Academy of Finland, project 125225 (2008–2013), PI Larisa Leisiö).

Anna Urmanchieva kindly permitted to include into the corpus the TE text known as *Solda* she had edited and manually glossed (Urmanchieva Ms a; see more details in section 2.2).

Valentin Gusev shared his electronic archive with transcriptions of Enets texts (done by him and by other people).

Olga Kazakevich permitted to copy FE audio recordings, video recordings and draft transcriptions done by her, Leonid Zakharov and their students in 2011.

Finally, Egor Kashkin kindly provided fieldnotes from the personal archive of Ariadna Ivanovna Kuznetsova (1932–2015), which were an important source of metadata on Enets speakers available in 1970s.

Note that the fact that a piece of legacy data comes from a specific archive does not mean directly that it had been collected by the owner of this archive (see more details in section 2.2). In particular, Marina Lyublinskaya kindly permitted us to include in the corpus a text recorded and preliminarily transcribed by her, while the recording comes from Oksana Dobzhanskaya’s personal archive and the transcription comes from TDNT and Valentin Gusev’s archives.

Some data mentioned here are not included into the current version of the corpus. In particular, this concerns TE texts transcribed by Eugene Helimski† coming from Valentin Gusev’s archive and FE texts coming from Olga Kazakevich’s collection (see more details in Appendix A1). Such data are not mentioned in section 2.2.

Storytelling,⁹ text recording and analysis, processing the data

First of all, we want to express our deepest gratitude to Enets speakers who generously shared their unique knowledge of Enets and made this corpus a tangible reality. They include speakers who told or wrote their stories, speakers who transcribed previously recorded stories orally¹⁰ or in a written form and speakers who consulted us during long elicitation sessions answering our questions about Enets words and sentences (this was crucial for further analysis of transcribed texts). It is thanks to these individuals that the linguistic analysis represented in the corpus was possible, and the corpus authors express their deepest gratitude to them, for their wisdom, kindness, effort, and patience. While here list only those who worked directly with the authors of the corpus, we acknowledge to the same extent the contribution of those who generously worked with other researchers. All Enets speakers who contributed to the corpus through storytelling (except for those who unfortunately remain unidentified) are listed in Appendix A4. Sadly, we are mostly unaware of those who did oral transcription of most published or legacy texts (when we still have this information, it is mentioned in the section 2.2).

Nikolaj Sergeevich Pal`chin† was the speaker recorded by Wagner-Nagy in 1994 in Potapovo, and Viktor (Vitalij) Nikolaevich Pal`chin did the oral transcription.

The following Enets speakers contributed to ELDP+ data (in alphabetical order, but independently for FE and TE).

Forest Enets

Aleksandr Spiridonovich Bolin†: storytelling; elicitation sessions

Leonid Dmitrievich Bolin†: storytelling; oral transcription and Russian translation; elicitation sessions

Petr Nikolaevich Bolin: storytelling; elicitation sessions

⁹ We use the term storytelling broadly referring to producing a text of any genre for recording.

¹⁰ By oral transcription, we mean listening to an original audio recording of text and producing its phrase-by-phrase slow and careful re-speaking (see Reinman 2010). Together with oral Russian translation, this kind of very hard and time-consuming work done by Enets speakers is the most crucial input into the corpus, besides producing the texts themselves.

Viktor (Vitalij) Nikolaevich Bolin: storytelling; oral transcription and Russian translation; elicitation sessions
 Antonina Puyakovna Bolina†: storytelling
 Lyubov` Kupriyanovna Bolina: storytelling
 Nadezhda Konstantinovna Bolina: storytelling; oral transcription and Russian translation; elicitation sessions
 Nina Nikolaevna Bolina: oral transcription and Russian translation
 Tat`yana Nikolaevna Bolina: elicitation sessions
 Zoya Nikolaevna Bolina: oral and written transcription and Russian translation; elicitation sessions
 Nina Kupriyanovna Borisova†: storytelling; elicitation sessions
 Nelli Alekseevna Chirimkina: storytelling
 Ekaterina Spiridonovna Glibchenko: storytelling; oral transcription and Russian translation; elicitation sessions
 Gennadij Afanas`evich Ivanov†: storytelling; oral transcription and Russian translation; elicitation sessions
 Nikolaj Dmitrievich Ly`rmin†: storytelling
 Galina Kirillovna Neznajkina: storytelling
 Anatolij (Anton) Nikolaevich Pal`chin: storytelling; composing a text
 Viktor (Vitalij) Nikolaevich Pal`chin: oral and written transcription and Russian translation; elicitation sessions
 Svetlana Alekseevna Roslyakova†: storytelling; oral transcription and Russian translation; elicitation sessions
 Lyubov` Nikolaevna Shhepeleva: oral transcription and Russian translation
 Anatolij Maksimovich Silkin: storytelling
 Daniil Alekseevich Silkin†: storytelling
 Ivan Ivanovich Silkin†: composing texts and storytelling; oral transcription and Russian translation; elicitation sessions
 Nikolaj Ivanovich Silkin: storytelling; oral transcription and Russian translation; elicitation sessions
 Alevtina Spiridonovna Silkina: oral transcription and Russian translation
 Zoya Kupriyanovna Tret`yakova†: storytelling

Tundra Enets

Marina Dyogolevna Beregovaya: storytelling
 Irina Pajkovna Koshkaryova†: storytelling; oral transcription and Russian translation; elicitation sessions
 Lyudmila Pudidovna Novosyolova†: storytelling; oral transcription and Russian translation
 Valentina Puyakovna Nade`r: storytelling; oral transcription and Russian translation; elicitation sessions
 Semyon Dyogolevich Silkin: storytelling
 Sergej Kasovich Tuglakov†: storytelling
 Serne Urtomovna Tuglakova†: storytelling
 Vladimir Ayakovich Turutin: storytelling
 Zoya Ayakovna Ve`ngo (Turutina): storytelling; oral transcription and Russian translation
 Tat`yana Chanovna Yar: oral transcription and Russian translation; elicitation sessions

Zoya Nikolaevna Bolina and Viktor (Vitalij) Nikolaevich Pal`chin worked as collaborators of the ELDP project in 2008–2011; while Viktor Pal`chin transcribed a large amount of recordings with pen and paper, Zoya Bolina did some transcriptions with pen and paper and some in ELAN, and also made a number of audio recordings. In 2010, Zoya Bolina also assisted in the process of making some TE recordings. Both Viktor Pal`chin and Zoya Bolina also contributed extensively to oral transcription and Russian translation.

Besides, our special thanks go to those who spent many hours and days working with us (again in alphabetical order): Aleksandr Spiridonovich Bolin†, Leonid Dmitrievich Bolin†, Viktor (Vitalij) Nikolaevich Bolin, Nadezhda Konstantinovna Bolina, Nina Nikolaevna Bolina, Ekaterina Spiridonovna Glibchenko, Gennadij Afanas`evich Ivanov†, Irina Pajkovna Koshkaryova†, Valentina Puyakovna Nade`r, Lyudmila Pudidovna Novosyolova†, Svetlana Alekseevna Roslyakova†, Ivan Ivanovich Silkin†, Nikolaj Ivanovich Silkin, Alevtina Spiridonovna Silkina, Zoya Ayakovna Ve`ngo (Turutina), Tat`yana Chanovna Yar.

Next, we thank all those who contributed to text recording and analysis, as well as to technical processing of the data.

Recordings and transcriptions were done by Wagner-Nagy in 1994 jointly with Eugene Helimski† and under his supervision; Anna Urmanchieva also took part in some of these sessions.

Besides Khanina and Shluinsky, a big amount of ELDP+ data, namely audio recordings and draft transcriptions in ELAN in collaboration with Enets consultants, were done by Maria Ovsjannikova (in 2009, 2010, 2015, 2016), by Natalia Stoyanova (in 2010) and by Sergey Trubetskoy (in 2008). Maria Ovsjannikova kindly allowed us to include into the corpus the texts she recorded and/or transcribed in 2015–2016, which was done beyond the ELDP phase.

Important consultations on existing Enets speakers, their language proficiency and speaker metadata were given in different years by many people, but in particular by Valentin Gusev, Anna Urmanchieva, Florian Siegl, Dar`ya Spiridonovna Bolina, Zoya Nikolaevna Bolina, Oksana E`duardovna Dobzhanskaya, Ekaterina Spiridonovna Glibchenko, Viktor Urtomovich Yando†, Marina Nikolaevna Pal`china, Nina Nikolaevna Bolina, Viktor Pavlovich Krivonogov. Ekaterina Spiridonovna Glibchenko's help in speaker identification of FE legacy recordings was crucial for compiling the metadata.

Special thanks go to Vadim Alekseevich Silkin for his very detailed consultation in March 2008 on Forest Enets speakers' genealogical relationship that was helpful in compiling the corpus metadata.

Audio recordings coming from Dudinka branch of GTRK "Norilsk" were converted from the minidisk format by Peter Fröhlich, a technician at MPI-EVA. Peter Fröhlich also digitized analog video recordings done in 2008. Audio recordings on reel-to-reel tapes coming from Sorokina's personal archive were digitized by Sven Grawunder, at that time a researcher at MPI-EVA.

Anna Pazelskaya kindly helped with automatic recognition of (Labanauskas 2002) in PDF Transformer software from a scanned PDF file back in 2010.

One of previously published texts was translated into English by Jeremy Bradley.

Bernard Comrie's support of ELDP+ phase of our work goes far beyond funding provided by MPI-EVA and his formal capacity of the head of ELDP project.

Dar`ya Spiridonovna Bolina kindly answered questions that arose from time to time in the process of development of the corpus in 2022–2024 and in particular helped with handwriting recognition of some written texts coming from Sorokina's archive. Maria Amelina commented the situation with Tundra Enets speakers in Tukhard tundra.

We acknowledge the great effort of Enets speakers who contributed to published and legacy text collections and of all those who recorded and/or transcribed these texts (see more details in 2.2).

2. The corpus

2.1. The language(s) of the corpus

2.1.1. Content

The language of content in the corpus is mainly Enets, but audio recordings, especially those done in 2000s–2010s, contain instances of code-switching into Russian (part of them are left untranscribed in the corpus). Some TE recordings have some instances of code-switching into Tundra Nenets. Most texts are either in FE or in TE (FE texts being significantly more numerous, see 2.4), but some contain dialogues between a FE speaker and a TE speaker (the former interviewing the latter).

There is always only one main transcription tier (per speaker), using the common INEL transcription style (see 3.2.4).

2.1.2. Annotations

The main annotation language in the corpus is English.

The content is translated into English and Russian (tiers **fe** and **fr** respectively).

For texts from the published sources and/or manuscript archives, original translation into Russian is given as provided in the sources (see tier **ltr**, 3.3.14). For texts transcribed as a part of ELDP+ data, translation into Russian written down during oral transcription sessions is also given in tier **ltr**.

Morpheme glosses in English and Russian are provided for lexical stems; labels for grammatical morphemes are identical in the respective tiers and are based on abbreviations of English terms, largely following Leipzig Glossing Rules (see tiers **ge**, **gr**, 3.3.4).

2.1.3. Metadata

The main language of the metadata is English. Russian spellings of personal names and place names are also provided. On transliteration of names, see 2.5.6.

2.2. Sources

In the context of the present corpus, it is useful to discuss the sources of audio recordings and the sources of written transcriptions separately. Some texts reached us only in the transcribed written form and thus have no audio recordings in the corpus. But all texts for which the audio recordings were accessible to us were time-aligned with the recordings, checked against them, and the transcriptions were corrected accordingly. Few texts happened to be independently transcribed by different people; in these cases, one version was taken as the primary one, but other available transcriptions were also consulted.

By ELDP+ data (ELDP+ collection, ELDP+ recordings, ELDP+ transcriptions) we mean, first, those coming from the ELDP project in 2008–2011 recorded and/or transcribed by Khanina and Shluinsky, by Zoya Bolina and Viktor Pal'chin who collaborated with the project and by Maria Ovsjannikova, Natalia Stoyanova and Sergey Trubetskoy who were fieldwork assistants of the project. Second, we mean earlier and later data (see 1.6 for details on funding) that continue the same collection both in terms of data organization and in terms of data accessibility. Namely, we mean recordings and transcriptions done by Khanina and Shluinsky in 2005, by Ovsjannikova and Shluinsky in 2015–2016 and by Khanina in 2017.

2.2.1. Audio recordings

The two main sources of audio recordings are, first, ELDP+ recordings done by Olesya Khanina, Andrey Shluinsky, Maria Ovsjannikova, Natalia Stoyanova, Sergey Trubetskoy in 2005–2017, as well as by Zoya Bolina in 2008–2010, and, second, archives. Besides, five song recordings in FE come from published compact disks (Bettu (ed.) 2006).

ELDP+ TE recordings were done in Vorontsovo (by Khanina and Shluinsky, 2008; by Khanina and Shluinsky, 2010, also with assistance of Zoya Bolina), in Tukhard and Tukhard tundra (by Shluinsky, 2009) and in Dudinka (by Khanina and Shluinsky, 2008; by Khanina, 2017). ELDP+ FE recordings were done mainly in Potapovo (by Khanina and Shluinsky, 2008; by Shluinsky and Trubetskoy, 2008; by Shluinsky and Ovsjannikova, 2009, 2015, 2016; by Shluinsky, Ovsjannikova and Stoyanova, 2010), but also in Dudinka (by Khanina and Shluinsky, 2008). Zoya Nikolaevna Bolina did her FE recordings in Dudinka in 2008–2010. Most of ELDP+ recordings were done in WAV format with the professional

recorder Marantz PMD-660 accompanied with the external microphone AKG 1000s. Still, in some TE recordings from 2009 the external microphone was not used. Some FE recordings from 2010 were done in WAV format with the digital recorder Olympus VN-960PC. FE recordings from 2005 were done originally in MP3 format with consumer-grade MP3-recorders. Zoya Bolina's FE recordings from 2008–2010 were done with a cassette tape recorder and further digitized with tape recorder TASCAM PORTA 02MKII and digital recorder Marantz PMD-660. Some ELDP+ audio recordings are also accompanied by simultaneous video recordings; no video recordings from other sources are included into the corpus, except for one video recording coming from Leisiö and Gusev's archive.

Legacy audio recordings come from various archives. Some archive owners had obtained audio recordings done by other people. Sometimes different archives hold different copies of the same recordings. In the latter case, recordings of the best quality were chosen for transcription and/or for time-alignment with an existing transcription; the archive source of the copy which was actually used is indicated in the metadata to the specific text.

The Taymyr House of National Arts (TDNT) archive is first of all the source of tape recordings collection of Kazimir Isidorovich Labanauskas. Part of them were already digitized by 2008 by Vasilij Zav`yalov, a technician of the same institution, and part of them were digitized in 2008 by Olesya Khanina and Andrey Shluinsky with tape recorder TASCAM PORTA 02MKII and digital recorder Marantz PMD-660. The recordings from this source which make part of the corpus are as follows: (1) recordings of spontaneous speech in TE and in FE done by Labanauskas in 1970s–1990s, (2) recordings of oral transcription of texts in TE done by Labanauskas, (3) tape recordings of radio transmissions in FE and in TE done by Labanauskas from radio broadcasts (in the cases when the same recording was not available in the GTRK archive), (4) recordings in FE done in 1990s by other people, namely by Dar`ya Spiridonovna Bolina, by Viktor Nikolaevich Pal`chin and by an unidentified woman. The identification of the person who did the recording is sometimes based on indirect evidence and is not always certain (which is mentioned in metadata). Besides, audio recordings in FE done by Zoya Nikolaevna Bolina in 2007 on minidisks also come from the archive of the Taymyr House of National Arts; these recordings were converted from the minidisk format by Vasilij Zav`yalov in 2016.

The Dudinka branch of GTRK "Norilsk" (GTRK) shared the Enets part of its extensive audio archive of recordings once broadcasted on the radio. These recordings in FE and in TE were done by Nina Nikolaevna Bolina in 1990–2003; at the same time, according to Sorokina & Bolina's (2005) metadata, some recordings might have been done by Dar`ya Spiridonovna Bolina in 1991. Nina Bolina used a professional cassette tape recorder "Reporter," then when transmitted on radio, the sound was recorded onto reels, and later the reels were copied to minidisks (as a part of the archive modernization process). We obtained copies from these minidisks, and these copies were converted to WAV files by Peter Fröhlich at the MPI-EVA.

Audio tapes from Oksana Dobzhanskaya's personal archive were digitized in 2008 by Olesya Khanina and Andrey Shluinsky with tape recorder TASCAM PORTA 02MKII and digital recorder Marantz PMD-660. These recordings in FE were mainly originally done in 1992 by Dobzhanskaya herself, but some recordings were done in 1990s by Viktor Nikolaevich Pal`chin, his wife Marina Nikolaevna Pal`china, Vera Bettu, Marina Lyublinskaya and an unidentified woman. Besides Dobzhanskaya's own recordings, the identification of the person who did the recording is sometimes based on indirect evidence and is not always certain. Besides, Dobzhanskaya kindly permitted to copy an audio recording in FE in MP3 format she had done in 2009.

An audio tape from Dar`ya Spiridonovna Bolina's personal archive contained a recording in FE presumably done by Dar`ya Bolina herself in 1990s. It was digitized in 2008 by Olesya Khanina and Andrey Shluinsky with tape recorder TASCAM PORTA 02MKII and digital recorder Marantz PMD-660.

Irina Petrovna Sorokina's personal archive contained reel tapes with Sorokina's own recordings in FE (some of them were surely done in 1969, while others were done later or might have been done later, but no later than in 1985). These recordings were professionally digitized by Sven Grawunder at the MPI-EVA.

Larisa Leisiö and Valentin Gusev's digital archive contained mainly audio recordings in FE in WAV format from Zoya Nikolaevna Bolina done during her and Tat`yana Nikolaevna Bolina's visit to Päivölä (Finland) in 2010 (this working session was conducted in terms of Academy of Finland's project 125225, 2008–2013). For one of these recordings, a video recording in MOV format was available. Besides, it contained audio recordings in FE in MP3 format done by Kaur Mägi in Dudinka in 2006.

Wagner-Nagy's personal archive and Anna Urmanchieva's personal archive contained different digitized versions of the same Eugene Helimski's cassette tapes with recordings in FE coming from the fieldtrip in 1994 to Potapovo led by Helimski, where both Wagner-Nagy and Urmanchieva took part. While the versions coming from Wagner-Nagy's

archive are of a better quality and are finally included into the corpus, mostly Urmanchieva's versions were earlier used for transcribing.

2.2.2. Transcripts / written sources

Published texts

Almost all published Enets texts are included into the corpus (exceptions are listed in Appendix A1). Namely, the following publications are included: extensive collections (Sorokina & Bolina 2005) and (Labanauskas 2002), as well as other publications: (Mikola 1967; 1980), (Pusztay 1978), (Sorokina 1982), (Gluxij & Susekov 1982), (Labanauskas 1992), (Urmanchieva 2008); and a short text published in a research paper (Helimski 1981/2000: 83). (Mikola 1967), (Sorokina 1982), (Gluxij & Susekov 1982) and (Labanauskas 1992) were reprinted in (Sorokina & Bolina 2005); three of five texts from (Labanauskas 1992) were reprinted in (Labanauskas 2002). While one of the published versions was chosen as the main source for further work, other versions were also consulted. The same concerns cases when there happen to be parallel transcriptions of the same recordings that were used for published texts, and cases when legacy manuscripts were also available for published texts. Table 27 in Appendix A1 shows the correspondence between published texts and texts in the corpus. It gives information on reprinted or legacy manuscript versions, parallel transcriptions of the same text and further alignment with audio recordings.

A long TE text known as *Solda* was originally written down and published in Russian by Dolgix (1961: 37–51), then retold in TE by Xolyu Nikolaevich Kaplin† and transcribed by Eugene Helimski in the 1970s and manually glossed by Anna Urmanchieva in the 1990s. While formally this text remains unpublished, it is available in a completely finished form and is known and widely cited by specialists in Samoyedic studies as (Urmanchieva Ms a).

Archive manuscripts

Natal'ya Mitrofanovna Tereščenko's archive is the most important source of unpublished texts with no audio recordings available.¹¹ It is preserved at the Institute for Linguistic Studies RAS and was systematized and described by a Russian Academy of Science Archive specialist Antonina Nikolaevna Anfert'eva†; further work with this archive has been coordinated by Marina Lyublinskaya. These FE texts were written down in 1962, and the details of the working process are unknown; sheets from the archive contain various handwritings. Still, Vasilij Fedorovich Ly`rmin† is frequently mentioned there as Tereščenko's assistant in recording and/or transcription.

Irina Petrovna Sorokina's archive is also preserved at the Institute for Linguistic Studies RAS (but is not yet systematized or described). Data copied from there contained handwritten draft transcriptions of some texts in FE published in (Sorokina & Bolina 2005), handwritten transcriptions of two unpublished texts in FE corresponding to audio recordings coming from Sorokina's personal archive, two unpublished texts in FE with no corresponding audio recordings available and two texts in FE written down by Dar`ya Spiridonovna Bolina and Galina Spiridonovna Bolina respectively (according to Dar`ya Bolina's identification of handwriting).

Kazimir Isidorovich Labanauskas' archive is preserved at the Taymyr House of National Arts (TDNT) and contains a number of Labanauskas' manuscripts with transcriptions of some texts in TE. While all of these texts were published in (Labanauskas 1992) and/or (Labanauskas 2002) in Cyrillic, manuscript transcriptions in Latin are more phonetically detailed and can be assumed to be closer to the original speech. These transcriptions were consulted in the process of analyzing the corresponding published texts. Besides, this archive contained a transcription of a text in FE recorded by Marina Lyublinskaya and preliminarily transcribed by her and Nadezhda Konstantinovna Bolina.

Larisa Leisiö and Valentin Gusev's archive contained unpublished draft transcriptions in MS Word documents produced in 2010 in collaboration with Zoya Nikolaevna Bolina and Tat`yana Nikolaevna Bolina. These are transcriptions of the above mentioned recordings in FE coming from Leisiö and Gusev's archive, mainly recorded from Zoya Bolina in 2010 in Päivölä, but also ones in FE recorded in 2006 by Kaur Mägi in Dudinka from Nina Kupriyanovna Borisova.

Manuscripts coming from Viktor Nikolaevich Pal`chin's personal archive contain his draft transcription of a FE song published both in (Labanauskas 2002) and (Sorokina & Bolina 2005), this transcription was also consulted.

¹¹ Although these texts were never published (except for a short text extract published in Tereščenko 1966: 436–437), examples taken from them are widely used in (Tereščenko 1973).

The collection coming from Valentin Gusev's personal digital archive contained draft transcriptions of Enets texts. Some of these transcriptions were additional versions of FE and TE texts included in the corpus based on versions coming from other sources. Versions coming from Gusev's archive were also consulted.

Finally, a draft transcription of a FE song done by Eugene Helimski and Viktor Nikolaevich Pal'chin comes from Beáta Wagner-Nagy's personal archive (as a MS Word file).

ELDP+ transcriptions

ELDP+ transcriptions and translations into Russian of both ELDP+ and archive recordings included into the corpus were compiled in the following ways.

First, for most texts, draft transcriptions were done in collaboration with Enets speakers who provided an oral transcription and a Russian translation. This was mainly done directly in ELAN, but for some recordings (mostly those recorded and transcribed back in 2005) these transcriptions were done in MS Word (these transcriptions were later aligned with the audio recordings in the process of the compilation of the corpus). While Olesya Khanina and Andrey Shluinsky did such transcriptions for both FE and TE, Maria Ovsjannikova, Natalia Stoyanova and Sergey Trubetskoy conducted such work exclusively for FE. TE transcriptions were done mostly in 2008 and in 2010 in Vorontsovo, but in 2017, Khanina did some transcriptions in Dudinka. Most FE transcriptions were done in fieldtrips to Potapovo (in 2005, 2008, 2009, 2010, 2015, 2016), but a large part of this work was conducted in Dudinka (especially in 2010, but also in 2005, 2008, 2016), as well as during sessions in Moscow with Zoya Nikolaevna Bolina and Nina Nikolaevna Bolina in 2008–2009.

Second, for a significant part of FE texts, a draft transcription was done by Zoya Nikolaevna Bolina and Viktor Nikolaevich Pal'chin in their capacity as collaborators of the ELDP project in 2008–2011. While Viktor Pal'chin produced exclusively handwritten transcriptions, Zoya Bolina transcribed most recordings with pen and paper, but some others in ELAN. Additionally, Anton Nikolaevich Pal'chin and Ivan Ivanovich Silkin provided handwritten versions of their texts. Handwritten transcriptions were aligned with the recordings at further stages of work by Shluinsky and Khanina.

Finally, for some short and simple texts, transcriptions were done by Shluinsky in 2022–2024.

The core part of ELDP+ transcriptions were preliminarily glossed in Toolbox in 2009–2013; most of FE texts were glossed by Shluinsky, while Khanina glossed some FE texts and all TE texts from the Toolbox databases. Toolbox databases were imported into FLEx (see 2.7.1) and finalized there. Other texts (especially, but not exclusively those recorded and transcribed already in 2015–2016) were glossed directly in FLEx in 2022–2024.

The ELDP+ collection is archived in ELAR archive: <http://elar.soas.ac.uk/deposit/0302>. (Currently the ELAR deposit contains contributions up to 2011, but later contributions will be added later.) Many but not all texts in this collection are part of the mentioned Toolbox databases. Given the fact that Toolbox databases were used by researchers and are referred to in some publications, Table 28 in Appendix 1 provides a correspondence between text abbreviations in the Toolbox databases and texts in the present corpus (as well as with files in the ELDP archive). Some texts of this collection have been published, and the information about these publications is mentioned in the metadata.

2.3. Content

The corpus contains texts of various genres, which are broadly classified (following the INEL project conventions) as folklore, narrative (monologues that are neither folklore texts nor songs), conversation and song. The songs category also includes a poem. The only text directly translated from Russian into FE in a written form is classified as translation apart from the other genres.

2.4. Corpus size

Table 1 contains the summary of the number of speakers, number of texts (“communications,” in EXMARaLDA terms) in total and specified by genre, number of sentences and number of tokens, separately for FE and TE and in total. Texts where a FE speaker interacts with TE speakers are classified here as TE texts.

Table 1. Corpus size

		FE	TE	Total
Speakers		57 ¹²	25	82
Texts ("Communications")	Folklore	134	18	152
	Narratives	337	93	430
	Conversations	47	24	71
	Songs	23	2	25
	Translations	1	0	1
	Total	541	137	678
Sentences		41,396	12,737	54,133
Tokens		173,379	45,331	218,710

2.5. Naming Conventions

2.5.1. Name of the corpus

The name of the corpus is INEL Enets Corpus.

2.5.2. Folder structure and filenames

The entire corpus is contained in the folder "enets" which has the following files and subfolders.

Folders with text transcripts, organized by genre:

- "flk" (folklore texts)
- "nar" (narrative texts)
- "song" (songs)
- "conv" (conversations)
- "transl" (a text translated into Enets from Russian)

Each of these genre folders contains one further subfolder per text ("communication"), named identically to the text name (see 2.5.3). Each text folder contains several files with different extensions according to the file type (see 2.6 for details on file formats):

- annotated transcript in EXMARaLDA EXB and EXS formats (*.exb, *_s.exs)
- annotated transcript converted into ELAN format (*.eaf)
- annotated transcript converted into ISO/TEI format (*.tei.xml)
- (if available) sound file with the recording in WAV format (*.wav) ["standard" and "video" packages] or MP3 format (*.mp3) ["mp3" package]
- (if available) video file with the simultaneous video recording in MPEG2 (*.mpg) or MPEG4 (*.mp4) format ["video" package]
- (if available) original version coming from published or archive sources in PDF (*.pdf) format (scanned images or text depending on the available source; transcriptions originally written down as MS Word files and handwritten transcriptions are also kept here) [all packages except "lite"]
- (if available) legacy versions of transcripts originally glossed in Toolbox and converted into ELAN format, as well as texts aligned and transcribed in ELAN (*.eaf.xml) [all packages except "lite"]
- (if available; only for legacy oral transcription recordings of texts for which there is no original audio recording available) oral transcription audio recordings in WAV format (*.wav) ["video" package]

Annotated transcripts and original audio and video files have the file names identical to the text name (see 2.5.3), except for "_s" and "_tei" suffixes.

¹² This number does not include upto 11 unidentified speakers of FE; some of these might possibly coincide with one another or with some identified speakers.

Video files as well as legacy oral transcription sound recordings are only included in the “video” package. In the “lite” package of the corpus, neither sound nor video files are included.

Supplementary folders:

- "documentation" (contains the present document)
- "corpus-utilities" (contains annotation panel files that can be opened in EXMARaLDA Partitur Editor):
 - "annotation-panel-inel.xml": annotation values (along with short descriptions) used in tiers SeR, SyF, IST, BOR, BOR-Phon, BOR-Morph, CS, ExLocPoss (in this and other currently developed INEL corpora; thus includes values not encountered in the present corpus; see 3.3.7–3.3.10)
 - "gloss-panel-enets.xml": annotation values used in the part-of-speech tier (**ps**, see 3.3.6) and glossing labels for grammatical meanings used in tiers **ge**, **gr** (see 3.3.4), along with short descriptions

Individual files:

- "enets.coma" (main metadata file; see 2.8)
- "coma_overview.html" (a browser-readable overview of the main metadata file)

2.5.3. Names of texts (communications)

The names of the texts which are used as their IDs throughout the corpus are composed of the following components: main speaker code (see 2.5.4); further speaker codes (optional); year of recording; short title; genre abbreviation. These components are joined by underscore ("_").

If the year of recording is only approximate or altogether unknown, a placeholder character "X" is used to fill the missing digits (e.g., "199X"). In the text metadata, more details on the date of recording can be specified if known (e.g., “early 1990s” instead of "199X").

The short title as part of a text name is a (possibly shortened) version of the English title, spelled without spaces, hyphens or other non-letter characters, with all initial capitals.

For ELDP+ data, as well as for texts with no original title, both Russian and English titles are given by the corpus developers. If a text taken from a secondary source has an original Russian title, this title is usually kept as is, and the English title is its reasonably close translation. German and Hungarian original titles were reasonably closely translated into Russian and into English.

The genre abbreviations used are listed in 2.5.5.

In what follows an example of a text name can be seen:

Text name: PNS_1994_FormerLife_nar

Speaker code: PNS (i.e. Pal`chin, Nikolaj Sergeevich)

Year of recording: 1994

Short title: FormerLife (i.e. “Former life”)

Genre: nar (narrative)

A number of texts have the same short title, but are distinguished by numbers (“1”, “2” etc.). First, this may refer to different parts of texts related to the same topic with presumed same event of recording: e.g. BLD_IGA_2016_Fishing1_conv and BLD_IGA_2016_Fishing2_conv both refer to “Conversation about fishing” between the same two speakers recorded the same day in the same place, but with a pause in between. Second, this may refer to different texts on the same topic (the same folklore or narrative story, description of the same object) recorded from the same speaker on different occasions: e.g., BVN_1993_Witcher1_flk and BVN_1996_Witcher2_flk are different versions of the same folk tale performed by the same speaker, but recorded by different researchers. Metadata contain explicit information on whether different parts or different versions are meant.

2.5.4. Speaker codes

The speaker codes are derived from the speaker’s full names in the order “Family name — First name — Patronymic” in their INEL Latin transliteration. Most commonly, a code is thus composed of three initial capital letters, e.g. aforementioned “PNS” stands for Pal`chin, Nikolaj Sergeevich (Пальчин, Николай Сергеевич). Still, letter

combinations Ch, Sh, Yu are used for the corresponding transliterated letters Ч, Ш, Ю, e.g. “ChNP” (not “CNP”) for Chardu, Nina Petrovna (Чарду, Нина Петровна). If a code is already assigned to a different speaker, additional letters are used from one or more of the name parts, e.g. “BNK” for Bolina, Nadezhda Konstantinovna (Болина, Надежда Константиновна) and “BNKu” for Borisova, Nina Kupriyanovna (Борисова, Нина Куприяновна). In the rare cases where speakers have identical family names, first names and patronymics, a fourth capital letter is used for the code of one of them referring to their domicile, e.g. “SIIP” referring to Silkin, Ivan Ivanovich (Силкин, Иван Иванович) who lived in Potapovo, in contrast to “SII” referring to Silkin, Ivan Ivanovich (Силкин, Иван Иванович) who lived in Vorontsovo.

Appendix A4 contains the full list of Enets speakers who contributed to the corpus along with their codes.

For a number of texts, the speakers are unidentified; the placeholder “NN” stands for the speaker’s name in such a case. Still, presumably different unidentified speakers are distinguished with digits (NN1, NN2 etc.).

2.5.5. Abbreviations used in metadata

Contributors

The following codes are used for people who are not Enets speakers but who contributed to recording, digitizing, transcribing, translating, glossing and editing the texts included into the corpus, or mentioned in the metadata for some other reasons. This list also includes contributors who are Enets speakers and who were involved into activities other than composing texts, storytelling and oral transcription (their codes are the same as their speakers’ codes). In square brackets, the standard transliteration (see Appendix A3) is provided for those whose variants of names used in English publications are different. In parentheses, variants of names are provided for those who have ones.

AAV – Arkhipov [Arxipov], Alexandre (Aleksandr Vladimirovich)
 BDS – Bolina, Dar`ya Spiridonovna
 BeV – Bettu, Vera
 BrJ – Bradley, Jeremy
 BNN – Bolina, Nina Nikolaevna
 BZN – Bolina, Zoya Nikolaevna
 DOE – Dobzhanskaya, Oksana E`duardovna
 FP – Fröhlich, Peter
 GrS – Grawunder, Sven
 GVV – Gusev, Valentin (Valentin Yur`evich)
 GYA – Gluxij, Yaroslav Andreevich†
 HE – Helimski [Xelimskij], Eugene (Eugen, Evgenij Arnol`dovich) †
 KAI – Kuznetsova [Kuznecova], Ariadna Ivanovna†
 KhO – Khanina [Xanina], Olesya (Ol`ga Vladimirovna)
 KiN – Kim, Natalia
 LE – Lazarenko, Elena
 LK – Labanauskas, Kazimir Isidorovich (Kazis)†
 LL – Leisiö (Afonina), Larisa (Larisa Gennadievna)
 LM – Lyublinskaya, Marina Dmitirievna
 LVF – Ly`rmin, Vasilij Fedorovich†
 MK – Mägi, Kaur
 MT – Mikola, Tibor†
 OM – Ovsjannikova [Ovsyannikova], Maria (Mariya Aleksandrovna)
 PJ – Pusztay, János
 PMN – Pal`china, Marina Nikolaevna
 PVN – Pal`chin, Viktor Nikolaevich
 RA – Riaposov [Ryaposov], Aleksandr
 SF – Siegl, Florian
 ShA – Shluinsky [Shluinskij], Andrey (Andrej Boleslavovich)
 SIP – Sorokina, Irina Petrovna†
 StN – Stojnova [Stojnova], Natalia (Natal`ya Markovna)
 SVA – Susekov, Vasilij Andreevich†

TeNM – Tereščenko [Tereshhenko], Natal`ya Mitrofanovna†
TrS – Trubetskoy [Trubeckoj], Sergey (Sergej Anatol`evich)
UA – Urmanchieva, Anna (Anna Yur`evna)
WNB – Wagner-Nagy, Beáta
ZV – Zav`yalov, Vasilij Anatol`evich

Institutions

The following codes are used for institutions whose archive data are used in the corpus:

GTRK – Dudinka branch of GTRK “Norilsk” (Дудинское отделение ГТРК «Норильск»; also known informally as “Taymyr radio” or “Dudinka radio”)
ILI – Institute for Linguistic Studies RAS (Institut lingvisticheskix issledovanij RAN / Институт лингвистических исследований РАН)
TDNT – Taymyr House of National Arts (Tajmy`rskij Dom Narodnogo Tvorchestva / Таймырский дом народного творчества, also known informally as “Glavny`j chum / Главный чум” and also known in English as Taymyr House of Folk Culture)

Publications

The following codes are used for publications containing texts included into the corpus (see References for details):

GS1982 – Gluxij & Susekov 1982
L1992 – Labanauskas 1992
L2002 – Labanauskas 2002
M1967 – Mikola 1967
M1980 – Mikola 1980
P1978 – Pusztay 1978
SB2005 – Sorokina & Bolina 2005
U2008 – Urmanchieva 2008

Genres

The following abbreviations are used for text genres:

flk – folklore texts
nar – narrative texts
song – texts of songs
conv – conversations
transl – texts translated into Enets from Russian

2.5.6. Transliteration of Cyrillic names

In the metadata fields referring to personal names and placenames (see 2.8), a romanized spelling is used alongside their Cyrillic spelling according to the Russian orthography.

The following placenames use (a variant of) traditional English spelling:

Dudinka
Leningrad (historical name of St. Petersburg)
Norilsk
St. Petersburg
Taymyr
Yenisey

All personal names and most placenames in the metadata are transliterated following the GOST 7.79–2000 System B transliteration standard (GOST 2001; see Appendix A3, Table 32).

Elsewhere, e.g. in text titles, English glosses and free translation, English-style romanization is used (see Appendix A3, Table 33).

2.6. Technical formats

2.6.1. Transcripts

The transcripts in the corpus are provided in several formats, all of them in XML. The main working format is EXMARaLDA EXB, while the other formats are derived from EXB to provide search functionalities and alternative ways of access to the data.

EXMARaLDA EXB and EXS

The annotated transcripts are delivered in the formats of the EXMARaLDA software suite. The main transcript file which can be used for browsing the transcript with the EXMARaLDA Partitur Editor is the “basic transcription” format (EXB). From the basic transcription, a supplementary “segmented transcription” (EXS) is automatically generated which is necessary to make searches across the corpus with the EXMARaLDA EXAKT corpus search tool and to provide word and sentence counts. (Note that the segmented transcription files are **not** to be opened with the Partitur Editor.) The respective file extensions are “.exb” and “.exs”.

Please refer to EXMARaLDA documentation for introduction to the use of this software:

<https://exmaralda.org/en/quickstart-documents/>.

Time alignment (synchronization)

The transcripts in the corpus are time-aligned with the available sound recordings. Please be aware that the time alignment is only valid at sentence level (**ts** tier; see 3.1). Technically, time values are also present at word level (**tx** tier), however they should be disregarded as arbitrary. Time values are also technically present in transcripts without any available sound; these are completely arbitrary and should likewise be disregarded.

Video files are not time-aligned with the sound recordings and are not linked in the transcripts.

ELAN EAF

Additionally, the annotated transcripts are converted into ELAN format (“.eaf”), which makes the downloaded corpus also browsable and searchable locally using ELAN.

ELAN transcripts differ from the original EXB transcripts in tier structure due to inherent differences between the two data models. In EXB transcripts, the main transcription tier is the tier **tx** (with subdivision into words), and all other tiers are dependent on **tx** (see 3.2). In ELAN transcripts, the main transcription tier is the tier **ts** (sentence-level), and all other tiers are dependent on **ts**. Furthermore, annotations on each dependent tier are time-aligned independently of the other tiers, therefore in case of modification of time-alignment and/or merging or splitting annotations the initial alignment between tiers could be broken.

Please be aware that the ELAN versions of the transcripts are provided for compatibility only and are not specifically tested or curated.

ISO/TEI XML

ISO/TEI is an ISO standard (ISO 24624:2016 “Language resource management — Transcription of spoken language”¹³) for representation of spoken data, and at the same time a TEI¹⁴ compliant XML format. It is used, among other, as a source format for the Tsakopus platform which provides online search over INEL corpora.

2.6.2. Metadata

The corpus metadata are created in the EXMARaLDA Coma (Corpus Manager) and stored in the Coma XML format (file extension “.coma”). One file holds the metadata for the whole corpus. The fields used are explained in 2.8.

2.6.3. Media

For texts with audio sources, sound files are provided in Linear PCM WAV format (file extension “.wav”) mono or, more rarely, stereo, with 44.1 or 48 kHz sampling frequency and 16 bit depth. It is the native format of most ELDP+ recordings done in 2008–2017, while others have been either digitized from analog recordings or converted from other formats (see more details in sections 2.2 and 2.7.2). Audio recorded in 2005 has lower sampling frequency (16

¹³ <https://www.iso.org/standard/37338.html>, last access: 05.11.2024

¹⁴ <https://tei-c.org/>, last access: 05.11.2024

or 24 kHz). Some texts recorded in 1994 were digitized at a higher sampling frequency (96 kHz), with 16 or 24 bit depth.

For texts with available video recordings, video files are provided in MPEG2 or MPEG4 formats (file extensions “.mpg” and “.mp4”).

- MPEG2 files from 2008 were digitized from analog video cassettes (Video: MPEG2, 768x576, 25 fps, max. bit rate 8192 kbps, avg. bit rate ca. 3000 kbps; Audio: mp2, stereo, 48 kHz, 128 kbps)
- MPEG2 files from 2009–2010 are natively digital recordings (Video: MPEG2, 1024x576, 25 fps, max. bit rate 8192 kbps, avg. bit rate ca. 3300 kbps / 720x576, 25 fps, max. bit rate 8192 kbps, avg. bit rate ca. 2600 kbps; Audio: mp2, stereo, 48 kHz, 128 kbps)
- MPEG4 files were converted from original MTS files (Video: H264, 720x576, 25 fps, avg. bit rate ca. 640 kbps 584–746kbps; Audio: AAC, stereo, 48kHz, ca. 240kbps)

MP3 versions of all sound files are also provided as a light-weight option (44.1kHz, 192kbps).

2.6.4. Other data

For all texts, original source(s) of their transcription are available.

PDF format (“*.pdf”) corresponds to original Word documents, to scans of original publications or manuscripts and to excerpts from editorial layouts.

ELAN EAF format (“*_eaf.xml”) corresponds to glossed texts imported from Toolbox databases (technically, converted from interlinear plain text files to EAF format) and to texts aligned and transcribed in ELAN. They keep their legacy filenames with the addition of “_eaf” suffix and use the “*.xml” extension. This allows an ELAN user to select the entire corpus folder as a search domain without including the legacy transcripts. In order to open legacy transcript files with ELAN, they should be renamed to have the “*.eaf” extension.

For some texts digitized recordings of their oral transcription coming from Labanauskas’ tapes in TDNT archive are available in WAV format (“*.wav”). In contrast to the original audio recordings, such sound files are linked in the enets.coma (main metadata file) as “attached files”, not as “recordings”.

2.7. Workflow of the source files

2.7.1. Transcripts

While the main part of analysis of all texts was done in the *SIL Fieldworks Language Explorer* (FLEX)¹⁵ and all the transcripts were exported to the EXB format via the FLEX’s Flextext XML format, previous workflow was different depending on the source of the text.

Most published sources were imported into FLEX via plain text SFM (SIL Standard Format, used e.g. in Toolbox¹⁶). Later, some of these texts were exported into ELAN in order to align them with the available audio recordings and then imported back to FLEX.

For some other published texts, their original Latin and/or Cyrillic transcription lines (**st** and **stl** correspondingly) and the original Russian translation line (**ltr**) were copied from the original files into text files (for Labanauskas 2002, an automatically recognized text from a scanned PDF file was used, which was done in PDF Transformer back in 2010). The same was done with texts preliminarily transcribed in Word format. For all texts from archive manuscripts and for a minority of published texts, **st** / **stl** and **ltr** lines were typed manually into SFM plain text files (for Leisiö and Gusev’s transcripts they were simply copied from MS Word files). Tiers containing draft versions of the phonological transcription (**ts** tier) and edited Russian translation (**fr** tier) were produced manually at the SFM plain text stage (and corrected later in FLEX). Texts with no available audio recordings were then imported directly into FLEX from the SFM plain text format. Texts with available audio recordings were first imported to ELAN, time-aligned with the sound file and then exported to FLEX via Flextext XML.

As mentioned in section 2.2, ELDP+ draft transcriptions and Russian translations were either done in ELAN or preliminarily done with pen and paper. In the latter case, transcription and translation were manually typed in ELAN

¹⁵ <https://software.sil.org/fieldworks/>, last access: 12.06.2024.

¹⁶ <http://www.fieldlinguiststoolbox.org/ToolboxReferenceManual.pdf>, last access: 04.11.2024

(though Latin transcription was typed in instead of the Cyrillic transcription). For texts previously glossed in Toolbox, it was done back in 2009–2013; for texts glossed directly in FLEEx it was done directly before glossing in 2023–2024.

As mentioned in section 2.2, most of ELDP+ transcriptions included into the corpus were glossed in Toolbox¹⁷ in 2009–2013 after being time-aligned in ELAN. Later, Toolbox interlinear texts were again imported into ELAN and then into FLEEx. Importing glossed texts into FLEEx was done with a set of custom XSLT and Python scripts (see Riaposov et al. In preparation) which allowed to keep existing Toolbox interlinear analysis and merge it with the independently filled FLEEx lexicon. During and after the import, numerous changes were made to transcription, glosses, part of speech tags and speaker codes in order to harmonize the two datasets.

The following tiers originally come from Toolbox interlinear in this case: original draft Latin transcription line (tier **stl**), original draft Russian translation line (tier **ltr**), INEL transcription (**ts**), edited Russian and English translation lines (tiers **fr** and **fe**), occasional notes done in the process of transcribing (**nto**), and most morpheme-level tiers (**mp**, **ge**, **gr**, **mc**). Most of these tiers (except **stl**, **ltr**) were substantially changed compared to Toolbox source. Morpheme breaks tier (**mb**) and the part-of-speech tier (**ps**) were created in FLEEx.

ELAN transcriptions of texts that were not previously glossed in Toolbox were first preliminarily edited in ELAN (both technically and in order to check the transcription) and directly exported from ELAN to FLEEx. In this case the following tiers were created in ELAN: original draft Latin transcription line (tier **stl**), original draft Russian translation line (tier **ltr**), INEL transcription (**ts**), edited Russian translation line (tier **fr**), occasional notes done in the process of transcribing (**nto**) and sometimes developers' notes (tier **nt**).

For all transcripts except for those imported from Toolbox, the morphological analysis (interlinear glossing) was done in FLEEx; for transcripts imported from Toolbox, the morphological analysis was checked and edited in FLEEx. In the process of import from Toolbox, all the morpheme-level tiers were created or edited (**mb**, **mp**, **ge**, **gr**, **mc**), as well as the part-of-speech tier (**ps**). INEL transcription (tiers **ts** and **tx**) was also edited in FLEEx, as the work on unified phonological transcription checking (see section 3.2.4) was technically conducted in FLEEx lexicon. The **BOR** and **geo** tiers were also filled directly from the FLEEx lexicon. Together with the glossing, Russian translation (**fr**), English translation (**fe**) and notes (**nt**) were provided and/or edited. Separate FLEEx databases ("projects") were maintained for FE and TE. Several texts primarily focused on TE but also containing speech in FE were analyzed in the TE FLEEx database.

Glossed texts were exported from FLEEx as Flextext XML and converted to EXMARaLDA EXB format. During this conversion, the **ref** tier was created which combines text code and sentence numbering (see below). There are also some changes to the morpheme-level tiers concerning the representation of zero morphs (see 3.3.2–3.3.4).

After that, all further editing was done in the EXMARaLDA Partitur-Editor.

2.7.2. Media

As mentioned in section 2.2, audio recordings used in the corpus come from various sources.

Recordings made in Linear PCM WAV format are kept in their original format. The great majority of these were done on a professional recorder Marantz PMD-660 equipped with an external microphone AKG 1000S. Still, in some TE recordings from 2009 the external microphone was not used, and some FE recordings from 2010 were done with the digital recorder Olympus VN-960PC.

Recordings done in 2005, 2006 and 2009 in MP3 format were converted into PCM WAV format with Goldwave software.¹⁸

Some analog recordings from cassette tapes were digitized with a tape recorder TASCAM PORTA 02MKII and a digital recorder Marantz PMD-660. Technical parameters of those recordings which were originally analog, but were available to us already in the digitized form are at this point unknown. Neither are we aware of the technical details of digitizing of reel-to-reel tapes and of the conversion of Minidisk recordings into PCM WAV format.

Video recordings from 2008 were digitized from analog video cassettes into MPEG2 format; video recordings from 2009–2010 were originally done in MPEG2 format. In both cases, MPEG2 video files were edited in the VideoPad Video Editor,¹⁹ so that the audio tracks were inserted there from the simultaneous audio recordings stored as WAV

¹⁷ <https://software.sil.org/toolbox/>, last access: 12.06.2024.

¹⁸ <https://goldwave.com/>, last access: 12.06.2024.

¹⁹ <https://www.nchsoftware.com/videoPad/index.html>, last access: 10.07.2024.

files. Video recordings from 2015–2016 were originally done in MTS format; a video recording from 2010 was available in MOV format. These recordings were edited with the Shotcut²⁰ software in order to add audio tracks from the simultaneous audio recordings stored as WAV files and to convert them into MP4 format.

2.7.3. Metadata

Text and speaker metadata were manually systematized in EXMARaLDA Coma and come from the following sources:

- Original metadata from published sources and from legacy manuscripts and legacy recordings
- Metadata maintained by Khanina, Shluinsky, Ovsjannikova, Stoynova and Trubetskoy in 2008–2017 in XML format
- Legacy recordings' version analysis done by Khanina in 2008–2009
- Speaker metadata collected by Khanina and Shluinsky in handwritten form in 2008–2010, as well as Shluinsky's sporadic handwritten notes in fieldtrips and handwritten genealogical schemas done by Vadim Alekseevich Silkin during his consultation
- Legacy handwritten notes from 1974–1975 done by Ariadna Ivanovna Kuznetsova
- Speaker metadata provided in (Barbolina & Kudryakova 2013) and speaker metadata mentioned in (Amelina 2020)
- Facts mentioned in the Enets texts themselves
- Speaker identification of legacy recordings by Enets speakers, mostly by Ekaterina Spiridonovna Glibchenko
- Handwriting identification of some legacy manuscripts by Dar`ya Spiridonovna Bolina
- Occasional facts known from elsewhere

In cases where metadata from different sources contradicted each other, the information from the source judged to be more reliable was kept. Still, in some cases the metadata include alternatives with further references to existing sources.

2.8. Metadata for the corpus

The metadata for the corpus are stored in *EXMARaLDA Coma* format. It is an XML-based format with separate interlinked descriptions for texts (“communications” in EXMARaLDA; analogous to IMDI “sessions”) and speakers. The main fields contained in the descriptions are listed in the following sections. This includes for example the location and date of recording, but also information on which part of the processing and analysis was done by whom. Metadata about speakers contains mainly biographical data, but sometimes also basic data on language repertoires.

Personal names and place names are given in their romanized spelling alongside Cyrillic spelling according to Russian orthography. See 2.5.6 on the use of transliteration in these fields.

2.8.1. General corpus metadata

The general metadata about the whole corpus include the corpus name (“INEL Enets Corpus”) and some basic metadata fields complying with the standards of DC (Dublin Core) and OLAC (Open Language Archive Community).

2.8.2. Text (“communication”) metadata

Name: The code which is assigned to the text (see 2.5.3)

Description:

- **0a. Title:** Short title (in English)
- **0b. Title (RU):** Short title (in Russian)
- **1. Genre:** Abbreviation of the genre of the text (flk = folklore, nar = narrative, song = song, transl = translation, conv=conversation).
- **2a. Recorded by:** Abbreviation of the person by whom the text was recorded (see 2.5.5)
- **2b. Date of recording:** Here the date of recording is given.
- **3. Dialect:** Enets lect used by the speaker(s) is given here (Forest, Tundra, both, or Forest with Tundra influence).

²⁰ <https://www.shotcut.org/>, last access: 12.06.2024.

- **4. Speakers:** Code(s) of the speaker(s)
- **5a. Transcribed by:** Code(s) of the person(s) who did the transcription
- **5b. Date of transcribing:** Year(s) of transcribing
- **6a. Typed by:** Code of the person who did the typing from the manuscript or printed text (only if this was a separate stage distinguishable from other processing stages)
- **6b. Digitized by:** Code(s) of the person (or institution when specific person is not known) who did the digitizing (or converting from Minidisks) of original recordings (left empty for texts with no recording available, marked “Originally digital” for texts originally recorded in WAV or MP3 formats)
- **6c. Time-aligned by:** Code(s) of the person(s) who time-aligned the transcription
- **6d. Has audio:** Marked “Yes” if a sound recording is available
- **6e. Has video:** Marked “Yes” if a video recording is available
- **7a. Translation into Russian:** Code(s) of the person(s) who did the first available translation into Russian (in most cases, the same as person(s) who did the transcription).
- **7b. Translation into Russian edited:** Code(s) of the person(s) who edited the Russian translation.
- **7c. Translation into English:** Code(s) of the person(s) who did the translation into English or edited it.
- **7d-e. Translation into German / Hungarian:** Code of the person who did the translation in question (filled for texts coming from sources published in German or Hungarian respectively).
- **8. Glossed by:** Code(s) of the person(s) who did the morphological glossing
- **9a-e. Annotation SeR / SyF / IST / BOR_CS / geo:** Codes of the person(s) who annotated the respective tiers

Location: The following fields specify the location where the text was recorded.

- **Country:** All the texts were recorded in Russia (until 1991, as a part of USSR), except for those recorded in 2010 in Päivölä (Finland) where FE speakers were invited for a short working visit
- **Region:** The great majority of the texts originate from Taymyr (including Norilsk which is not formally a part of Taymyr region, but an enclave in it; currently, Taymyr region is part of the Krasnoyarsk Krai). Exceptions are texts recorded in Päivölä (Finland) in 2010 and texts recorded in 1960s–1970s in Leningrad (nowadays St. Petersburg)
- **Settlement:** The place of the recording
- **Settlement (RU):** The place of the recording in Russian
- **Settlement (LatLng):** Geographic coordinates (latitude, longitude) of the settlement

Languages:

- **Language code:** The ISO-code of the language(s) of the text (*enf* – Forest Enets, or *enh* – Tundra Enets, or both).

Setting: In this section some information about legacy sources and existing publications is given.

- **1a. Archive (sound):** Code(s) of the owner(s) of the archive from which the recording comes (further details, such as names of the file where the recording is cut from can be mentioned); empty for texts with no recording available
- **1b. Archive (written):** Code(s) of the owner(s) of the archive for texts for which unpublished transcriptions are available (further details, such as names of the file or folder/sheets of paper archive can be mentioned); empty for texts available only in published form
- **2a. Published in:** If the text has been published, the publication reference is provided here (for most texts, in a shortened form, see 2.5.5)
- **2b. Published in (bibtex):** If the text has been published, the BiBTeX key of the corresponding entry in the INEL Bibliography²¹ is given here
- **3. Cyrillic orthography:** Marked “Yes” if a line in Cyrillic orthography (tier **tsc**) is available

²¹ <https://inel.corpora.uni-hamburg.de/portal/kataloge/bib/>; <https://doi.org/10.25592/uhhfdm.731>

Recording: If an audio file is available, it is linked to the text description

Transcriptions: The basic transcription (.exb) and the segmented transcription (.exs) are linked here to the text description; the latter is needed for searching the corpus.

Attached file(s): All other relevant files are linked to the text description here if available: PDFs with original publication(s) and/or scanned manuscripts, EAF files with original transcriptions in ELAN, video recordings, WAV files with Labanauskas' oral transcriptions.

2.8.3. Speaker metadata

Metadata of speaker(s) include, on the one hand, biographical information of the speaker and, on the other hand, information on their sociolinguistic background. The level of detail is determined by the available information. Name fields exist both in Russian (RU) and English (translated or transliterated) version. The following fields are defined:

Signle: Speaker code as defined in 2.5.4

Pseudo: Name shown in Coma's main view (using family name, first name and patronymic, but in special cases in parentheses also maiden / married names, unofficially used alternate names, as well as place of residence for a speaker who has the same name as a different speaker)

Sex: male or female

Description:

- **1a-b. Family name (EN, RU):** For married women who have/had their husband's married family names, their maiden names are given in parentheses if known (as well as former married names for those married for the second time)
- **2a-b. Given name (EN, RU):** For those who have alternate names widely used unofficially, these names are given in brackets
- **3a-b. Patronymic (EN, RU)**
- **4. Also known as:** Unofficial names are given here. These can be traditional names following pre-Christian tradition or nicknames.

Basic biographic data: Here basic biographical data of the speaker are provided. Note that settlement names can refer not always strictly to the settlement itself, but also to tundra camps around this settlement.

- **1. Place of birth**
- **1a Place of birth (LatLng):** Geographic coordinates (latitude, longitude) of place of birth
- **2. Region:** (always Taymyr)
- **3. Country:** (always Russia)
- **4. Date of birth**
- **5. Date of death**
- **6. Grown up in / former residences:** If former residences prior to the work with the linguist are known and differ significantly from place of birth, they are mentioned here
- **7. Domicile:** The current (i.e. at the time of the recording) place of residence of the speaker if known
- **7a. Domicile (LatLng):** Geographic coordinates (latitude, longitude) of domicile

Education: Here information – if available – is given on the speaker's education and occupation/profession.

- **1. Education:** Here information on basic education (i.e. school) of the speaker is given if known.
- **2. Higher education:** If the speaker had a higher education, it is sometimes mentioned here.
- **3. Occupation:** Here the profession and/or occupation of the speaker is sometimes mentioned if known.

Family: Here information about the ethnicity of the speaker (in the majority of cases, Enets) and their family members is given if known. For women, their maiden names are given in parentheses if known. If a speaker's relative is also a speaker with metadata on their own, their code is also given in parentheses.

- **1. Ethnicity**
- **2-3. Ethnicity of mother / Name of mother**
- **4-5. Ethnicity of father / Name of father**

- **6-7. Ethnicity of husband/wife / Name of husband/wife**
- **8. Ethnicity of grandparents**
- **9. Clan:** Name of the Enets traditional clan the speaker belongs to is given here if known

Language documentation activities

- **Consultant of:** Here the linguists or other researchers with whom the speaker worked are mentioned. If known, this information concerns also work beyond the texts included in the corpus.

Languages: Here the language repertoire of the speaker is given; Russian (most commonly L2) is not mentioned.

L1 (First language)

- **Language code:** Here the ISO code is given (usually *enf* – Forest Enets or *enh* – Tundra Enets, but for some speakers *yrk* – Tundra Nenets).
- **1-2. First language / Dialect:** Normally, Enets / Forest Enets or Tundra Enets.

L2 (Second language)

- **Language code:** Here the ISO code is given (*yrk* – Tundra Nenets for some speakers; *enf* – Forest Enets or *enh* – Tundra Enets for those who have Tundra Nenets as L1).
- **1-2. Second language / Dialect:** Enets (Forest or Tundra), or Nenets (Tundra).

3. Transcription and annotation

The general principles of transcription, annotation and translation largely follow those of the INEL project as described in Arkhipov (2020). In many respects they go back to the Nganasan Spoken Language Corpus (NSLC) (Brykina et al. 2018), documented in the respective user guidelines (Wagner-Nagy et al. 2018).

3.1. Tier layout

Table 2. Overview of the annotation tiers

Tier label	Tier full name	Description	Unit	Optionality
ref	Reference	Text ID + sentence number Text ID + speaker code + sentence number (for texts with multiple speakers)	sentence	obligatory
st	Source transcription (Cyrillic)	Original transcription / orthography of the source if written in Cyrillic alphabet	sentence	optional
stl	Source transcription (Latin)	Original transcription of the source if written in Latin alphabet, or original Cyrillic transcription / orthography converted into Latin	sentence	optional
ts	Text (sentence)	Main phonological transcription for glossing and annotation	sentence	obligatory
tsc	Text (sentence) (Cyrillic)	Main transcription rendered in Cyrillic orthography	sentence	optional
tx	Text (word)	Main phonological transcription segmented by words	word	obligatory
mb	Morpheme breaks	Morpheme breakdown of words (hyphen-separated morphemes for each word)	morph	obligatory
mp	Morphemes (lexical)	Lexical representation of morphemes (see notes in 3.3.3)	morph	obligatory
ge	Gloss (English)	Morphological glosses (with lexical glosses in English)	morph	obligatory
gr	Gloss (Russian)	Morphological glosses (with lexical glosses in Russian)	morph	obligatory
mc	Morphological category	Morphological category/part of speech for each morpheme	morph	obligatory
ps	Part of speech	Part of speech for each word	word	obligatory
SeR	Semantic role	Semantic (thematic) roles of NPs	word / group of words	optional
SyF	Syntactic function	Syntactic functions of predicates and arguments, as well as for subordinate clauses	word / group of words	optional
IST	Information status	Information status of NPs (given/new/accessible)	word	optional (always empty in current version)
BOR	Borrowing	Borrowings (source language and borrowing type)	word	optional

Tier label	Tier full name	Description	Unit	Optionality
BOR-Phon	Borrowing phonology	Phonological adaptations in borrowings	word	optional (always empty in current version)
BOR-Morph	Borrowing morphology	Morphological adaptations in borrowings	word	optional (always empty in current version)
CS	Code switching	Code switching and calques (source language and type)	group of words	optional
geo	Geographical coordinates	Coordinates of named places and geographical objects	word	optional
fr	Free translation (Russian)	Free Russian translation	sentence	obligatory
fe	Free translation (English)	Free English translation	sentence	obligatory
ltr	Original translation (Russian)	Original Russian translation, as provided in the source (including draft translation written down during a session of oral transcription and translation)	sentence	optional
ltg	Original translation (German)	Original German translation, as provided in the source (for sources published in German)	sentence	optional
lth	Original translation (Hungarian)	Original Hungarian translation, as provided in the source (for sources published in Hungarian)	sentence	optional
nt	Notes	Notes from corpus developers (in English)	sentence	optional
nto	Notes (original)	Notes from the source / notes made in the process of draft transcription	sentence	optional

Figure 1 gives an example of how a sentence looks like in the corpus (empty tiers are omitted):

Figure 1. A sample transcript fragment showing the tier layout

ref	BTN_1969_Guzzler_flk.009 (009)									
st	Эсаза сойза лубхаза мие, эза ань сойза мальчазуда мя.									
stl	Esaða sojða lubxaða m'ije, eða an' sojða mal'čazuda m'a.									
ts	Eseza sojza lubaxazoda toza, eza an'i sojza mal'čazoda miʔε.									
tx	Eseza	sojza	lubaxazoda	toza,	eza	an'i	sojza	mal'čazoda	miʔε.	
mb	ese-za	sojza	lubaxa-zo-da	toza	εε-za	an'i	sojza	mal'ča-zo-da	miʔε	
mp	ese-za	sojza	lubaxa-zo-da	toza	εε-za	an'i	sojza	mal'ča-zo-da	mis	
ge	father-NOM.SG.3SG	good	cloth-DST.SG-OBL.SG.3SG	bring(pfv).[3SG.S]	mother-NOM.SG.3SG	again	good	fur.coat-DST.SG-OBL.SG.3SG	give(pfv).[3SG.S]	
gr	отец-NOM.SG.3SG	хороший	ткань-DST.SG-OBL.SG.3SG	принести.[3SG.S]	мать-NOM.SG.3SG	опять	хороший	малица-DST.SG-OBL.SG.3SG	дать.[3SG.S]	
mc	n(d)-n:(poss)	adj	n(d)-n:dst-n:(poss)	v(d(irr)).[v:pn]	n(d)-n:(poss)	ptcl	adj	n(d)-n:dst-n:(poss)	v(avs).[v:pn]	
ps	n	adj	n	v	N	ptcl	adj	n	v	
BOR			RUS:cult					NEN:cult		
fe	<i>His father gave him a good shirt, his mother gave him a good fur coat.</i>									
fr	<i>Отец ему хорошую рубашу дал, мать хорошую малицу ему дала.</i>									
ltr	<i>Отец хорошую рубашу дал, мать хорошую малицу-ему дала.</i>									

See 3.4.2 (Table 12 and Table 15) for the correspondence between annotation tiers and search fields in the online version provided via the Tsakorpus platform.

3.2. Transcription tiers

3.2.1. Main transcription tiers (tx and ts)

The tiers **tx** and **ts** are the main transcription tiers. They use the INEL transcription (see 3.2.4). The major difference between them is that **ts** presents transcriptions of entire sentences, while **tx** has the same content divided into words. Technically speaking, in EXMARALDA format it is only the **tx** tier which has the type “transcription”, all other tiers being of the type “annotation”. It is thus the **tx** tier which serves as the basis for segmentation (in “segmented transcription” format, EXS), which is relevant for search using the EXAKT tool and for all sentence and word counts.

The treatment of some special cases and phenomena such as uncertainties and alternatives in transcription, unintelligible fragments, false starts and non-speech sounds largely follow general INEL conventions described in (Arkhipov 2020: 12–17). Still, due to the fact that the Enets corpus imports a large number of texts transcribed and glossed independently of the INEL project, these conventions are not always followed consistently. The main differences are as follows.

- All kinds of uncertainties are usually marked informally in notes tiers (**nt** and/or **nto**).
- There are no cases of alternative transcriptions in the Enets corpus.
- Ellipsis character surrounded with double round brackets, ((...)) sequences, is used in the Enets corpus not only for unintelligible fragments, but also for non-speech events, untranscribed code-switching and sentences said by recording linguists (in Enets or in Russian). In the cases where ((...)) marks something else than unintelligible fragments this is usually explained in notes tiers (**nt** and/or **nto**). Non-speech sounds (such as cough or laugh) are never labelled in the tx tier (but are sometimes commented in notes tiers).
- Most false starts smaller than a word are not transcribed but marked as unintelligible ((...)). False starts with completed words are not enclosed brackets (and, generally no distinction is made between false starts with completed words, other kinds of speech repetitions and other kinds of disfluencies).

- Mismatches between original texts and translation are not usually marked in any form. Free translation tiers (**fe** and **fr**) are aimed to be as close to the original as possible, but at the same time to express the relevant sense in standard English and Russian; sometimes information missing in the source sentence but important for interpretation can be added in parentheses.

3.2.2. Source transcription tiers (st and stl)

For the texts coming from a source using Cyrillic transcription / orthography, the source transcription tier (**st**) contains the original Cyrillic version of the text (otherwise it is empty); in this case the **stl** tier may contain this original phonetic transcription converted into Latin alphabet. An example for these two tiers in this configuration may be found in Figure 1.

For the texts coming from a source using Latin transcription (including those transcribed in ELAN), the **st** tier is always empty, and the **stl** tier contains the original transcription. In the case of original transcription done with pen and paper in Cyrillic, it is not typed, and the **stl** tier provides a latinized version of this transcription.

3.2.3. Cyrillic orthography tier (tsc)

The tier **tsc** contains, for some texts, the version of the **ts** tier represented in the Cyrillic orthography proposed for FE in 2019. In this tier, redundancies, false starts and marks of incomprehensible parts are usually omitted.

3.2.4. Transcription and orthographical conventions in the corpus

For transliteration of Cyrillic names in the metadata, see 2.5.6.

INEL transcription system

A unified phonological transcription is used throughout the corpus. The choice of symbols follows the general conventions adopted in the INEL project. In particular,

- *č* (not the IPA *tʃ* and not the diachronically oriented *tʹ* or *č̣*) is used for the voiceless dental affricate
- *š* (not the IPA *ʃ* and not the diachronically oriented *sʹ* or *ṣ̌*) is used for the alveolar sibilant
- *dʹ, nʹ, lʹ* (not the IPA *dʲ* or *ʃ, nʲ* or *ʎ, lʲ* or *ɭ* and not *đ, ř, ĺ*) are used for palatalized or palatal consonants
- *z* (not *ǰ, Ǳ, ǣ* or *ʒ*) is used for the dental or alveolar voiced fricative
- *ɛ* (not *ä*) is used for the FE mid-open front vowel

We distinguish between mid-open and mid-close vowels both in FE and TE, using *ɔ* (not *o*) for the mid-open one and *o* (not *ɔ*) for the mid-close one. For the whole set of phonemes and corresponding characters used in the transcription see Appendix A2. The project transcription is represented in tiers **ts** (Text (Sentence)) and **tx** (Text (Word)).

Original transcriptions and their correspondence to the INEL transcription

As seen from section 2.2, the corpus includes texts coming from very different sources. Helimski (1981/2003) and Urmanchieva (Ms a; 2008) use a phonological account presented in a Latin transcription. Mikola (1967; 1980), Pusztay (1978) and Labanauskas in his archive manuscripts use Latin non-phonemic transcriptions following FUT. Gluxij & Susekov (1982) provide a phonetic transcription based on Cyrillic and presumably following the transcription system developed by Andrei Dulson. Sorokina & Bolina (2005) present their texts in a non-phonemic Cyrillic orthography (which is presumed to follow Tereščenko's (1986) orthographical proposals, but in fact is simplified); the same applies to manuscripts coming from Tereščenko's and Sorokina's archives. Labanauskas (1992; 2002) also uses a simplified version of Cyrillic orthography. Draft transcriptions of Leisiö and Gusev are also in Cyrillic script, but the logic of their writing is quite different. In Toolbox databases, before the import to FLEx we used an IPA transcription which aimed to be phonological, but transcriptions in ELAN files were not phonological neither exact, although also used IPA.

The phonological transcription used in the main tiers (**ts** and **tx**) is finally provided and/or verified manually based on the following sources of information on the phonological shape of morphemes.

For FE, the main source of such data are extensive audio recordings of lexicon elicitation collected in 2015–2016 and in 2019 by Andrey Shluinsky and Maria Ovsjannikova; the main consultants were Leonid Dmitrievich Bolin†, Nadezhda Konstantinovna Bolina, Nikolaj Ivanovich Silkin and Gennadij Afanas'evich Ivanov†, but Svetlana Alekseevna Roslyakova† and Zoya Nikolaevna Bolina also contributed. Beside these recordings, some instances of lexical items were also audially checked in the recordings included into the corpus. Existing dictionaries (Sorokina &

Bolina 2009 and FE part of Helimski (Ms) (based on the data collected by Anna Urmanchieva in 1995–1996), and existing spellings of lexical items in written sources were consulted, too. The FE dictionary (Shluinsky In press) was compiled in the process of verifying the phonological shape of items attested in the corpus.

For TE, the main source of phonological transcription was Helimski’s (Ms) unpublished TE dictionary. Lexical items were also auditorily checked in the recordings included into the corpus. Existing spellings of these items in written sources were consulted.

For texts coming from a source with a Cyrillic orthography, this orthography is provided in the **st** tier (Source transcription). For some such texts, the **stl** tier (Source transcription (Latin)) contains results of an automatic conversion into Latin alphabet, further processed manually to obtain the transcription used in the main tiers. For texts coming from a source with a Latin orthography, it is provided in the **stl** tier (Source transcription (Latin)). In particular, in texts with transcriptions coming from ELDP+ data the **stl** tier contains the earliest draft of the transcription.

Table 31 in Appendix A2 summarizes the main correspondences of the transcription used in this corpus to some other transcriptions and/or orthographies used for Enets. Importantly, except for Helimski’s system (also used in Urmanchieva’s work) and for the orthography proposed for FE in 2019, other writing systems are not phonologically consistent and thus the correspondences are not strict.

Capitalization and punctuation

Following the INEL project standards, sentence-initial words and proper names are capitalized and all sentences have traditional punctuation marks at the end (full stop, question mark, exclamation mark, ellipsis) in all texts. At the same time, other punctuation marks are the same as in the sources and are not always uniform throughout the corpus.

The same applies to the sentence segmentation. For the texts coming from secondary sources, the sentences breaks are usually kept the same as in the source. For texts with transcriptions coming from ELDP+ data, the sentences are more similar to minimal discourse units and are based on intonation and pauses.

Code-switching

Code-switching insertions in Russian are given in Cyrillic in Russian orthography in **ts** and **tx** tiers. Code-switching insertions in Tundra Nenets are given in a draft transcription using the INEL transcription system.

3.3. Annotation tiers

3.3.1. Reference (ref)

The reference tier (**ref**) for each sentence contains the text name and the number of the sentence, separated by a full stop. The sentences are numbered throughout the entire text. The sentence numbers are zero-padded up to 3 digits. This part of the **ref** tier should be used for citation of a specific sentence coming from the corpus.

In brackets, the numbering according to the FLEx scheme is given (*paragraph_number.sentence_number*). The FLEx number is only kept for internal error tracking and has neither linguistic value nor relevance for citation. Thus e.g. the sentences in the example below should be cited as “PNS_1980_DyoyaAndStump_flk.001” and “PNS_1980_DyoyaAndStump_flk.002” respectively:

ref	PNS_1980_DyoyaAndStump_flk.001 (001.001)	PNS_1980_DyoyaAndStump_flk.002 (001.002)
------------	--	--

In texts recorded from multiple speakers, the speaker code is additionally provided between the text code and the sentence number, separated by dots. The numbering is consecutive within each speaker separately, starting from 001. (The Flex numbering is consecutive across speakers.)

ref-BAS	BAP_BNN_1997_Interview1_conv. BNN.001 (001)		
ref-BAP		BAP_BNN_1997_Interview1_conv. BAP.001 (002)	BAP_BNN_1997_Interview1_conv. BAP.002 (003)

3.3.2. Morpheme breaks (mb)

The morpheme breaks tier (**mb**) breaks words into segmentable morphs. Each word, according to the tier **tx**, appears in a separate cell. The morphs are represented in their surface form and are separated from each other by hyphens. Zero morphs are not represented in this tier. For an example see Figure 1.

3.3.3. Morphemes (lexical) (mp)

The underlying morphemes tier (**mp**) shows the lexical representation of the morphs, both stems and affixes, which appear in the **mb** tier. It follows the FLEX lexicon which, importantly, differs for FE and TE (see section 2.7).

For both FE and TE, the lexical representation is given following a unified phonological account elaborated in the process of the corpus development. For FE it is significantly based on elicited lexical data and for TE to a significant extent follows Helimski's (Ms.) unpublished dictionary (see 3.2.4 for details), but even in the latter case the phonological representation in the corpus is not equal to the one provided by Helimski. As both Enets lects have a widespread phonological variation, for many lexical entries, still different variants are used in the transcription. In such cases the selection of the allomorph which appears in the **mp** tier is arbitrary.

All morphemes within a word are separated by hyphens. Zero morphs are not represented in this tier. For an example see Figure 1.

3.3.4. Gloss (ge, gr)

The gloss tiers (**ge**, **gr**) contain the English and Russian glossing of the morphemes in **mb** and **mp**. Stems receive their respective lexical glosses in the two languages, while affixes are glossed identically in capital Latin letters and mostly according to the Leipzig Glossing Rules.²² For the list of abbreviations used see Appendix A5.

Glosses for all morphemes within a word are separated by hyphens. Glosses for zero morphs are given in square brackets preceded by a dot (e.g. ".[3SG]").

If a gloss contains two or more semantic components, these are separated by a dot. For more convenient reading the dot is omitted in combinations of person and number (e.g. "IMP.2SG").

Morphemes with unknown meaning are glossed with two percent signs ("%"). In case of uncertainty (both in the meaning of the lexical item and/or in its phonological shape), the gloss is preceded with a single percent sign (e.g. "%whistle").

For an example see Figure 1.

3.3.5. Morphological category (mc)

The **mc** tier indicates the morphological category of both lexical stems (i.e. the part of speech) and affixes (i.e. the inflectional category or the derivational process). Table 40 in Appendix A6 shows the tags used for parts of speech and inflectional categories. For inflectional affixes the pattern "x:a" is used, where x stands for part of speech, to which an affix can be attached, and a stands for the category of this affix. Derivational processes are marked as "x>y", x and y being the tags for part of speech. Elements with unknown meaning are marked with two percent signs ("%").

For an example see Figure 1.

3.3.6. Part of speech (ps)

The part of speech tier (**ps**) contains information about the grammatical category of each word form. Hence, e.g. the outcome of derivational processes is marked here. The list of possible parts of speech can be found in Appendix A6 (Table 39). Words with unknown part of speech are marked with two percent signs ("%").

For an example see Figure 1.

3.3.7. Syntactic function (SyF)²³

The annotation scheme used in the syntactic function tier was developed by Beáta Wagner-Nagy and Sándor Szeverényi (Wagner-Nagy et al. 2018: 24ff.) who also made it available for the INEL project.

²² <https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/Glossing-Rules.pdf>, last access: 07.06.2024.

²³ Syntactic functions are only annotated in a few texts in the current version of the corpus.

In the Syntactic function tier (**SyF**), basic syntactic functions (i.e. subject, direct object, predicate) are tagged. Copulae in complex predicates are also tagged. As well as semantic roles (see below), syntactic functions are only tagged in main clauses, with an exception for complement clauses in the form of direct speech. But subordinate clauses themselves are being tagged, the cells belonging to the subordinate clause are merged.

The set of tags for SyF tier is provided in the following table.

Table 3. Tags for syntactic functions

Tag	Description
Main arguments	
S	subject
O	direct object
Predicate	
v:pred	verbal predicate
n:pred	nominal predicate
adj:pred	attributive/adjectival predicate
pro:pred	pronominal predicate
ptcl:pred	particle predicate
cop	copula
Subordinate clauses	
s:compl	complement clause
s:rel	relative clause
s:temp	temporal clause
s:cond	conditional clause
s:adv	adverbial clause
s:purp	purpose clause

There are two other points that concern annotating both semantic roles and syntactic functions. First, we place the annotations (in corresponding tiers) on the head of the noun phrase, on the noun in the prepositional phrase and on the whole clause if it is a subordinate clause; for covert referents, the annotation is placed on the predicate. Second, we annotate the properties of the referent (if relevant) in both annotation layers. These properties are thus duplicated, for the more comfortable perception of tagging and also to make the search a bit easier. These properties are annotated before the main tag and are separated with a colon (<:>).

For each referent, we mark whether it is covert (<0>) or not (no special tag). In case the referent is covert (for example, it is a pro-drop subject), we indicate three possible values of the grammatical category “person”: first person (<1>), second person (<2>) and third person (<3>). If the referent is overt, we annotate its form: whether it is a personal or demonstrative pronoun (<pro>), a noun phrase (<np>), postpositional phrase (<pp>) or an adverbial phrase (<adv>). For both overt and covert referents we annotate, whether they are human (<h>) or non-human (no tag). Tags for different properties of a referent are separated with a dot (<.>).

Table 4. Tags for referent expressions

Tag	Description
0.1	zero/covert first-person referent
0.2	zero/covert second-person referent
0.3	zero/covert third-person referent
adv	adverbial referent
np	nominal referent (noun phrase)
pp	postpositional phrase
pro	pronominal referent
.h	human referent
v	verb

3.3.8. Semantic role (SeR)²⁴

The annotation of semantic (thematic) roles is given in tier labelled **SeR**. It is based on GRAID principles (Haig & Schnell 2014) with some further developments by Beáta Wagner-Nagy and Sándor Szeverényi (Wagner-Nagy & Szeverényi 2018: 21ff.), further adapted for the current project.

The full set of tags for semantic roles is listed in the following table.

Table 5. *Tags for semantic roles*

Tag	Description
A	Agent: volitional initiator of the action, the participant is causing the action or is responsible for something happening.
B	Beneficiary: entity for whose benefit the action is performed.
Com	Comitative: an entity which is involved in the situation in the same way as some other participant (e.g. co-agent, co-patient, etc.).
Cau	Cause: entity (mostly non-human) that causes an event without volition.
E	Experiencer: living entity that undergoes a sensory, cognitive, or emotional experience (first argument of the verbs of emotion, volition, cognition, perception).
G	Goal: location or entity towards which the movement happens.
Ins	Instrument: entity used to perform an action, which does not control the situation.
L	Location: location or entity where an event takes place or where something is located (i.e. stative location).
P	Patient: entity, which undergoes physical changes, is created or destroyed.
Path	Path: entity or location along or through which the movement takes place.
Poss	Possessor: entity which owns something.
R	Recipient: animate recipient of transfer or addressee of verb of speech
So	Source: location or entity from which the movement originates.
St	Stimulus: entity perceived by experiencer.
Th	Theme: entity whose location is specified, which is moved or affected by some action without physical change (change of location or possession: object of give; subject of walk); the content of mental verbs and verba dicendi (think, say etc.).
Time	Time: time point or time interval.

This list does not pretend to cover all possible semantic functions, since we do not aim to tag every noun phrase in the text, we tag the most frequent ones. For example, we do not tag semantic roles for depictives or translatives.

As well as for syntactic functions, we do not annotate semantic roles inside subordinate clauses. Referent annotation follows the same rules as in the SyF tier (see 3.3.7).

3.3.9. Information status (IST)²⁵

The Information status tier (**IST**) contains the annotation of information status. The annotation is based on the annotation guidelines for information structure and information status in Götze et al. (2007), some minor changes were nevertheless done. The principles of annotation and the annotation scheme itself were developed by Wagner-Nagy & Szeverényi (2018: 28ff.) and made available by them. According to Götze et al. (2007: 150) the information status (a.k.a. activation, cognitive status, givenness) of a discourse referent reflects its retrievability within the discourse in question. A referent can be either given, accessible or new which can be determined by using the parameters [\pm discourse-old] and [\pm hearer-old]:

Table 6. *Parameters for determining information status*

	+discourse-old	-discourse-old
+hearer-old	given	accessible
-hearer-old	—	new

²⁴ Semantic roles are only annotated in a few texts in the current version of the corpus.

²⁵ Information status is not annotated in the current version of the corpus.

In detail that means that given referents are necessarily and by default aforementioned in the discourse while accessible and new referents are not. Accessible referents can be somehow (see below) inferred by the “hearer” of the discourse. Hence, new referents are neither aforementioned nor inferable for the hearer. The basic tags for annotating information status are *giv*, *accs* and *new*, the extended tag set can be seen from the following table:

Table 7. Basic tags for annotating information status

Tag	Description
Given referents	
giv-active	given and active referent (i.e. mentioned in the current or last sentence)
giv-inactive	given and inactive referent (i.e. mentioned before the last sentence)
Accessible referents	
accs-sit	referent, accessible through the situation (e.g. having breakfast: “Give me <u>the butter</u> , please.”)
accs-aggr	referent, accessible through the aggregation of other referents (e.g. “Once upon a time, a king had a wife and two children. <u>They</u> lived happily.”)
accs-inf	referent, accessible through inference, e.g. part-whole relations (e.g. “We had a turkey for thanksgiving. I ate its <u>wings</u> .”)
accs-gen	referent, accessible through general knowledge (e.g. “ <u>The president of the U.S.</u> travelled to Cuba.”)
New referents	
new	new referent

3.3.10. Borrowings (BOR, BOR-Phon, BOR-Morph)

The Borrowing tier (**BOR**) contains the annotation of borrowed lexical items. Both the origin of the item in question and the type of borrowing is annotated. The tags are made up as follows: <LANGUAGE:class>. The annotation is implemented already in the FLEx lexicon and automatically exported to EXMARaLDA. For Enets, Russian (RUS), Tundra Nenets (NEN) and marginally – Evenki (EV) and Dolgan (DOLG) borrowings are tagged; Forest Enets (FE) borrowings are marked in TE texts and, vice versa, Tundra Enets (TE) borrowings are marked in FE texts.

For the type of borrowing the following tags are used (cf. also Arkhipov 2020):

Table 8. Tags for annotating borrowings

Tag	Description
:cult	cultural lexicon (also used for borrowed names)
:core	core lexicon
:gram	grammatical devices (e.g. conjunctions)
:disc	discourse markers
:mod	modal words

The tier **BOR-Phon**²⁶ contains the annotation of phonological processes in borrowing. The tag set is the following:

Table 9. Annotation panel for phonological processes in borrowings

Tag	Description
Deletions	
inCdel	initial consonant deletion
inVdel	initial vowel deletion (aphaeresis)
medCdel	medial consonant deletion
medVdel	medial vowel deletion (syncope)
finCdel	final consonant deletion
finVdel	final vowel deletion (apocope)
Insertions	
inVins	initial vowel insertion
medVins	medial vowel insertion

²⁶ The tier **BOR-Phon** is not annotated in the current version of the corpus.

finVins	final vowel insertion
Substitutions	
Csub	consonant substitution
Vsub	vowel substitution
Other	
lenition	lenition (weakening)
fortition	fortition (strengthening)

The tier **BOR-Morph**²⁷ contains the annotation of morphological processes in borrowing. The tags are made up as follows: <Strategy:Inflection>. The tag set is the following:

Table 10. Tags for annotating morphological processes in borrowings

Tag	Description
Adaptation strategies	
dir:	direct insertion (i.e. insertion without morphological adaptation)
indir:	indirect insertion (i.e. insertion with morphological adaptation)
parad:	paradigm insertion (i.e. an inflected paradigm item is borrowed)
Further inflection (in the matrix language)	
:bare	no inflection
:infl	further inflection

3.3.11. Code-switching (CS)

The Code-switching tier (**CS**) contains the annotation of code-switching. Whereas borrowings concern single words, code-switching (mostly) concerns sequences of two or more words. Both language of the code-switch and type of the code-switch are annotated, namely according to the scheme <LANGUAGE:type>. The language is mostly Russian (RUS), sometimes also Tundra Nenets (NEN). The tag set for the type of code-switch is the following:

Table 11. Tags for annotating code-switching

Tag	Description
Sentence-external code-switching	
:ext	languages change at sentence (clause, utterance) borders
Sentence-internal code-switching	
:int.ins	languages change at phrase borders (e.g. an NP or a PP is inserted)
:int.alt	the point of change is somewhere at an arbitrary point in the sentence
:int	a single word is inserted, distinguishing between subtypes is problematic

In the current version of the corpus, some instances of code-switching are not transcribed and not annotated; these are marked with ((...)) in **tx** tier. Sentence-external code-switching into Russian is annotated in **CS** tier when transcribed, but sentence-internal code-switching is mostly left unannotated (although can be seen as insertions of Russian words and expressions in tx and ts tiers). Code-switching into Tundra Nenets is mentioned in **nt** tier. Non-transcribed code-switching into Russian is also usually mentioned in **nt** tier.

3.3.12. Geographical coordinates (geo)

For some placenames encountered in the corpus, geographical coordinates in “latitude, longitude” format are provided in the **geo** tier, e.g. “68.683965, 86.276724” (68°41'02.3"N 86°16'36.2"E) for Potapovo.

3.3.13. Free translation (fe, fr)

The free translation tiers (**fe** and **fr**) give free translation of the utterance in question into English and Russian respectively. The translations are free, i.e. they do NOT reflect morphological and syntactical properties of the Enets original, but aim to express as clearly as possible the sense of the Enets original in a more or less grammatical and standard form. The translations loosely follow the common guidelines presented in Arkhipov (2020: Ch. 3).

When a part of the sentence is not transcribed or cannot be translated, the ellipsis character ... is typically used:

²⁷ The tier **BOR-Morph** is not annotated in the current version of the corpus.

Figure 2. Incomplete translations

ref	LND_SNI_2005_MyWife_nar.LND.054 (071)
ts	Etot, d'čriš ((...)).
fe	Well, it was deep ..."
fr	Это, оно глубокое было ..."

Entirely unintelligible or otherwise untranscribed utterances have "(...)" in the free translation tiers.

3.3.14. Original Russian, German or Hungarian translation (ltr, ltg, lth respectively)

The tiers **ltr**, **ltg** and **lth** respectively contain the Russian, German or Hungarian respectively original translation of texts included into the corpus as provided in the source (a including draft translation written down during a session of oral transcription). German and Hungarian translations are available for a minority of texts coming from published sources and are more or less literary translations. Russian translations come from different sources and vary widely from literary translations (more or less precise or rather different from the original version) to word-by-word translation.

3.3.15. Notes (nt, nto)

The Notes tier (**nt**) contains corpus compilers' notes related to the sentence. The notes begin with the indication of who made the note (abbreviation as listed in section 2.5.5) in square brackets, followed by a colon.

The original notes tier (**nto**) contains notes that appeared on previous stages of processing the texts, including some of those available in original publications.

3.4. Searching the corpus

3.4.1. Search with EXMARaLDA EXAKT

The EXMARaLDA software suite includes EXAKT, an analysis and concordance tool.

EXAKT offers the following possibilities:

- Search in any one of transcription and annotation tiers using regular expressions
- Display search results in a concordance view including left and right context (**tx** tier)
- Display speaker and communication metadata and filter search results according to the metadata
- Display annotations overlapping with the annotations on the primary search tier and filter search results according to their content
- Add columns for custom user analyses
- View the fragment of the transcript containing the selected search result and listen to the corresponding sound
- Open the complete transcript containing the selected search result in EXMARaLDA Partitur Editor
- Copy search results as CSV

Local and remote search

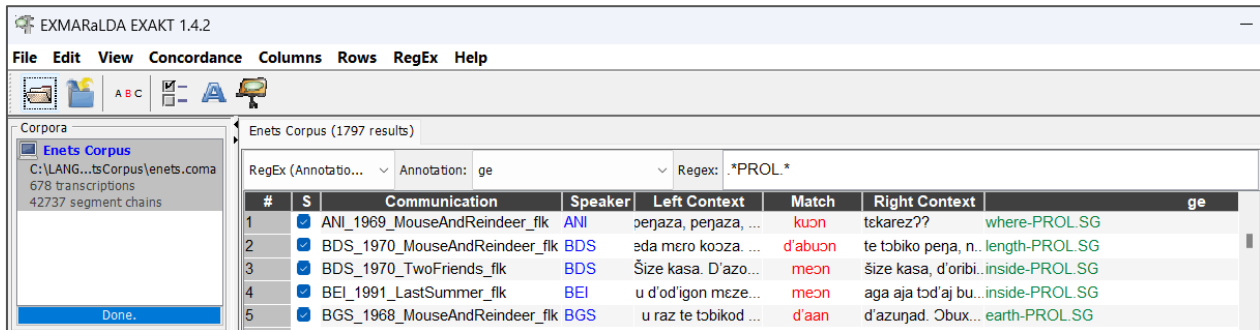
In order to perform a search on the downloaded corpus files locally, the main metadata file (**enets.coma**) should be opened with "File > Open corpus" command. (Creating a word list is optional.)

It is also possible to perform a remote search on the corpus without downloading it to the local computer. Use the command "File > Open remote corpus > Catalog lookup", specify the following Catalog URL: <https://inel.corpora.uni-hamburg.de/remote/corpora.xml> and click "Open". Choose the desired corpus and confirm. <https://s3-uhh.lzs.uni-hamburg.de/gwiss-inel-corpora/remote/enets-1.0/enets.coma> will appear as the Corpus URL. Check the "Anonymous login" option and press "OK". (Creating a word list is optional.)

Performing a search in EXAKT

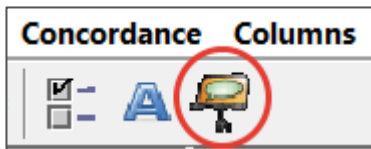
- One of the tiers should be selected in the main concordance window: either one of the annotation tiers (recommended; use “RegEx (Annotations)”); select any of tiers except **tx** under “Annotation”) or the transcription tier (**tx**; use “RegEx (Transcription)”).
- A search expression (interpreted as a regular expression) should be specified in the **Regex** field. The matching results will be displayed in a column corresponding to the selected tier, e.g. “ge”. Please refer to sections 3.2–3.3, Appendix A5 and Appendix A6 for annotations used in the corpus.
- Note that only the part matching the search expression will be displayed in the column. E.g. when searching for a prolativ case marker with “PROL” in tier **ge**, only “PROL” will be shown in the “ge” column. In order to have the complete word gloss displayed in the “ge” column, enter “. *PROL. *” as search expression.

Figure 3. EXAKT search window



- The “Match” column represents the content of the **tx** tier (word or sentence) corresponding to the annotation found in the specified tier. Double-click the entry in the “Match” column to display a portion of the entire transcript containing the example found (all tiers) in the lower part of the screen. After that, a click on the “Open Partitur” button will open the entire transcript in EXMARALDA Partitur Editor.

Figure 4. EXAKT: “Open Partitur” button



Please refer to EXMARALDA manuals²⁸ for further details on using EXAKT and Partitur Editor.

3.4.2. Online search in Tsakorpus

Online search in the corpus is provided via Tsakorpus, an open-source search platform for linguistic corpora. The current version of the corpus can be accessed at <https://inel.corpora.uni-hamburg.de/EnetsCorpus/search>. The interface of the online search is available in English and in Russian.

Tsakorpus offers the following possibilities:

- Search in multiple annotation tiers
- Search for substring, simple patterns (using *) or regular expressions
- Multi-word search (with or without distance restrictions)
- Negative queries (sentences which do NOT have a word with specified parameters)
- Search for sentences, words (wordforms), lemmas
- Search in a subcorpus
- Export search results as CSV/XLSX

²⁸ <https://exmaralda.org/en/quickstart-documents/>, last accessed: 15.11.2024.

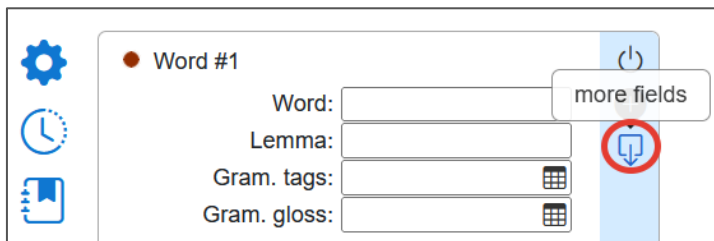
To run a search in the main transcription tier (**tx**) or in the word- and morph-level annotation tiers, “Language/tier” field should be set to “Enets” and the search expression(s) entered in one or more corresponding fields.

Table 12. *Tsakorpus search fields and EXMARaLDA tiers: main transcription and word-/morph-level annotation*

Tsakorpus search field	Corresponding tier in EXMARaLDA
Word	tx
Lemma	mp (stem)
Gram. tags	ps ; grammar tags generated from grammatical glosses (ge, gr)
Gram. gloss	grammatical (i.e. affix) glosses (ge, gr)
Lexical gloss (en)*	lexical (i.e. stem) glosses (ge)
Lexical gloss (ru)*	lexical (i.e. stem) glosses (gr)
Morph. slot*	mc
Semantic role*	SeR
Syntactic function*	SyF
Inform. status*	IST
Borrowing*	BOR
Bor. phonetics*	BOR-Phon
Bor. morphology*	BOR-Morph
Code-switching*	CS
Geogr. coordinates*	geo

*To display search fields marked with *, click on “More fields” button next to “Word” and “Lemma” fields.

Figure 5. *Tsakorpus interface: Show more fields*



Please refer to sections 3.2–3.3, Appendix A5 and Appendix A6 for annotations used in the corpus.

Lexical and grammatical glosses in Tsakorpus

Each word in Tsakorpus is internally split into stems (lexical items) and affixes (grammatical morphs).

Table 13. *Stems and affixes in Tsakorpus*

EXMARaLDA tier	Word	Stem	Search field	Affix	Search field
tx	texiz				
mb	te-xiz	te		xiz	Gram. gloss: ABL.PL{xiz}
mp	te-xiti	te	Lemma: te	xiti	Gram. gloss: ABL.PL{ _xiti}
ge	reindeer-ABL.PL	reindeer	Lex. gloss (en): reindeer	ABL.PL	Gram. gloss: ABL.PL Gram. tags: abl,pl
gr	олень-ABL.PL	олень	Lex. gloss (ru): олень	ABL.PL	Gram. gloss: ABL.PL Gram. tags: abl,pl
ps	n		Gram. tags: n		

The stem can be found by searching for its underlying (**mp**) form (e.g. “te”) in the **Lemma** field, or by searching for its lexical gloss (e.g. “reindeer” / “олень”) in **Lex. gloss (en)** or **Lex. gloss (ru)** fields.

The affixes can be found by searching for the complete gloss (e.g. “ABL.PL”) in the **Gram. gloss** field, or with corresponding grammar tags (e.g. “abl,pl”) in the **Gram. tags** field (see next section for details on grammar tags).

To find only a particular allomorph, its form can be specified in curly braces following the gloss in the **Gram. gloss** field: “ABL.PL{xiz}”.

In case there exist more than one underlying form of an affix in **mp** tier (e.g. two dialectal variants), a particular underlying form can be specified in curly braces with underscore in the **Gram. gloss** field: “ABL.PL{_xiti}”.

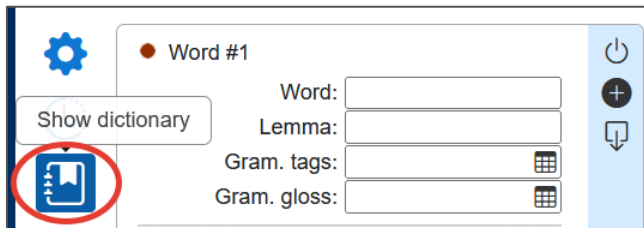
Note that some stems may have a glossing label similar to a grammatical gloss, e.g. NEG for “negative verb”. In such cases, this gloss should be entered into **Lex. gloss (en)** or **Lex. gloss (ru)** field, since it will not be treated as a grammatical gloss by Tsakorpus. It will however get a grammar tag (see next section) and can be found by searching for this tag. Such glosses are marked as “lexical” in Comment columns in Appendix A5.

Table 14. Stems and affixes in Tsakorpus: stems with grammatical glosses

EXMARaLDA tier	Word	Stem	Search field	Affix	Search field
tx	n'iezo?				
mb	n'ie-zo?	n'ie		zo?	Gram. gloss: 1SG.S{zo?}
mp	i-zo?	i	Lemma: i	zo?	Gram. gloss: 1SG.S {_zo?}
ge	NEG-1SG.S	NEG	Lex. gloss (en): NEG Gram. tags: neg, negv	1SG.S	Gram. gloss: 1SG.S Gram. tags: pn1, pns, subj
gr	NEG-1SG.S	NEG	Lex. gloss (ru): NEG Gram. tags: neg, negv	1SG.S	Gram. gloss: 1SG.S Gram. tags: pn1, pns, subj
ps	aux		Gram. tags: aux		

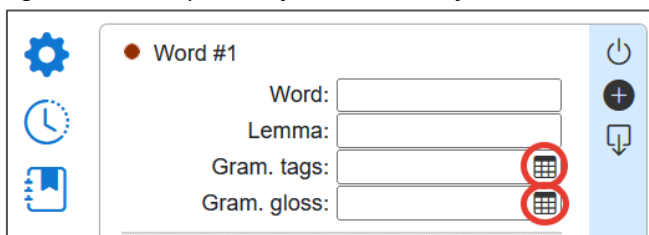
A list of lemmas (i.e. underlying forms of stems as represented in **mp** tier) along with their translations (lexical glosses) can be displayed with “Show dictionary” button.

Figure 6. Tsakorpus interface: Show dictionary



For most word- and morph-level annotation tiers, such as grammar tags, grammatical glosses, borrowings, one can either type in the search expression directly or choose from the list of available values. To open the list of values, click on the icon in the search field.

Figure 7. Tsakorpus interface: Show list of values



Grammatical glosses and grammar tags in Tsakorpus

In addition to grammatical glosses as present in tiers **ge**, **gr**, Tsakorpus provides another search possibility called “grammar tags.” Grammar tags are generated by rules based on part of speech and glosses. For a complete list of glosses and grammar tags please refer to Appendix A5.

- Tags are assigned to an entire word and not to a particular morpheme in a word.
- By default, grammar tags are identical to a lower-case version of the corresponding gloss or part of speech label, e.g. (part of speech) “v” => “v”, (gloss) “DU” => “du”, “ADJZ” => “adjz”. Exceptions are mostly due to avoiding overlapping.
- Parts of speech can only be found with grammar tags since they do not have a corresponding gloss.

- Stems with glossing labels similar to a grammatical gloss, e.g. “NEG” for “negative verb” (see previous section), will also be assigned grammar tags. Such glosses are marked as “lexical” in Comments columns in Appendix A5. They can be found with either **Gram. tags** or **Lex. gloss (en) / Lex. gloss (ru)** fields, but not with **Gram. gloss** field.
- A group of related glosses can get more than one tag each to allow different ways of searching. E.g. of the two hortative markers, “HORT1” will get tags “hort, hort1” and “HORT2” will get tags “hort, hort2”. Therefore each of them separately can be found with their distinctive tags (resp. “hort1” and “hort2”), while searching for “hort” will find both of them. Please refer to Appendix A5 for complete lists of tags.
- When a gloss consists of multiple components, such as “ABL.SG” or “3DU.MD”, each of them is usually translated into a tag, e.g. “ABL.SG” => “abl” (ablative), “sg” (singular); “PROL.PL” => “prol” (prolative), “pl” (plural); “3DU.MD” => “pn3” (3 person), “pndu” (dual number), “md” (medial conjugation). A search for tag “pn3” will return all words with any of glosses “3SG”, “3DU”, “3PL”, “3DU.MD”, etc.; a search for tag “abl” will return all words with any of glosses “ABL.SG”, “ABL.PL”.
- When searching with glosses, the entire gloss should be entered as a search expression. E.g. a search for “PROL” will not find “PROL.SG”. Use grammar tags if you need to search for a component of a complex gloss.
- Zero morphs have no overt segment in **mb**, **mp** tiers, and their glosses are shown in square brackets preceded by a dot in **ge**, **gr** tiers. In Tsakorpus, they can only be found with corresponding grammar tags. E.g. a search for a gloss “OBL.SG” will not find a zero morph in “house.[OBL.SG]”. Such wordforms can only be found with corresponding grammar tags, e.g. “obl,sg” in this case.
- When specifying more than one tag in a search expression, they can be combined with logical operators: AND (“,”), OR (“|”) and NOT (“~”), e.g. “v,inch,md” or “n,(abl|loc)”. When selecting tags from the list of values, multiple tags which are listed as belonging to the same Tsakorpus category (see Appendix A5) will be by default joined by OR (“|”), e.g. “(abl|loc)”. Multiple tags which are listed as belonging to different Tsakorpus categories will be by default joined by AND (“,”), e.g. “v,inch,md”.

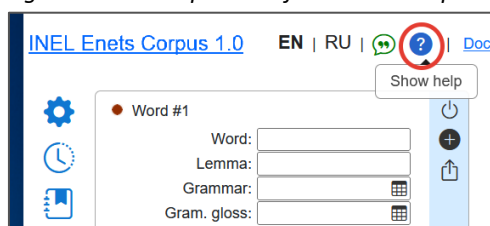
To search in one of the sentence-level annotation tiers, the search expression should be entered into “Word” field, and “Language/tier” field set to one of the following:

Table 15. Tsakorpus search fields and EXMARaLDA tiers: sentence-level annotation

Language/tier label	Corresponding tier in EXMARaLDA
Enets orthography (Cyr.)	tsc
Enets source (Cyr.)	st
Enets source (Lat.)	stl
Russian translation	fr
English translation	fe
Orig. Russian translation	ltr
Orig. German translation	ltg
Orig. Hungarian translation	lth
Notes (Eng.)	nt
Orig. notes	nto
Sentence ID	ref

For further details please refer to Tsakorpus online help.

Figure 8. Tsakorpus interface: Show help



References

- Amelina, Maria K. 2020. From small-scale multilingualism to “the big shift” to Tundra Nenets: Linguistic ideologies and language shift dynamics in Tukhard tundra and the Lower Yenisei area (20th — the beginning of the 21st century). *Ural-Altai studies* 1(36). 7–48.
[https://ural-altai.ru/userfiles/files/publications/UAI-36_Amelina%20\(2\).pdf](https://ural-altai.ru/userfiles/files/publications/UAI-36_Amelina%20(2).pdf)
- Arkhipov, Alexandre. 2020. *INEL corpora general transcription and annotation principles*. Szeged – Hamburg: University of Szeged & University of Hamburg. (Working Papers in Corpus Linguistics and Digital Technologies: Analyses and Methodology 5.) <https://doi.org/10.14232/wpcl.2020.5>
- Arkhipov, Alexandre V. & Däbritz, Chris Lasse. 2018. Hamburg corpora for indigenous Northern Eurasian languages. *Tomsk Journal of Linguistics and Anthropology* 3(21). 9–18. <https://doi.org/10.23951/2307-6119-2018-3-9-18>
- Barbolina, Anna A. & Kurdryakova, Nina S. (eds.). 2013. *Skaziteli Tajmyra* [Narrators of Taymyr]. Dudinka: Tajmyrskij Dom Narodnogo Tvorčestva. https://www.tdnt.org/pdf_poli.php?id=37&t=publ
- Bettu, Larisa D. (ed.), 2006. *Fol'klornoe nasledie narodov Tajmyra* [Folklore legacy of Taymyr peoples]. 2 CDs. Dudinka. <https://www.tdnt.org/cd.php?t=cd>
- Bolina, Dar'ja S. (translator). 1995. *Luka pazduj ede baza (Evangelie ot Luki – fragmenty)* [Luka pazduj ede baza (Gospel of Luke – fragments)]. Stockholm: Institute for Bible Translation.
- Bolina, Dar'ja S. 2015. *Direda boduj' dja: Živaja tundra* [Direda boduj d'a: Live tundra]. St. Petesburg: Almaz-Graf. (A textbook for knidegarden.)
- Bolina, Dar'ja S. 2019. *Ènčuu" bukvar' (Èneckij bukvar')* [Enets primer]. St. Petersburg: Almaz-Graf.
- Bolina, Dar'ja S. & Rosljakova, Svetlana A. 2015. *Kajaku' bine: Lučik solnca* [Kajaku bine: A solar light]. St. Petesburg: Almaz-Graf. (A textbook for kindegarden.)
- Bolina, Zoja N. 2012. *Èneckij kartinnyj slovar'* [Enets picture dictionary]. Dudinka: Tajmyrskij dom narodnogo tvorčestva. https://www.tdnt.org/pdf_poli.php?id=29&t=publ
- Bolina, Zoja N. 2014a. *Èzzuuj: Sled narty* [Èzzuuj: A sledge's trace]. Dudinka: Tajmyrskij dom narodnogo tvorčestva. https://www.tdnt.org/pdf_poli.php?id=25&t=publ
- Bolina, Zoja N. 2014b. *Pesni rodnoj zemli: Samodejatel'nyj èneckij xudožnik Ivan Silkin* [Songs of home place: Amateur Enets painter Ivan Silkin]. Dudinka: Tajmyrskij dom narodnogo tvorčestva. https://www.tdnt.org/pdf_poli.php?id=23&t=publ
- Brykina, Maria & Gusev, Valentin & Szeverényi, Sandor & Wagner-Nagy, Beáta. 2018. Nganasan Spoken Language Corpus (NSLC). Archived in Hamburger Zentrum für Sprachkorpora. Version 0.2. Publication date 12.06.2018. <http://hdl.handle.net/11022/0000-0007-C6F2-8>
- Castrén, M. Alexander. 1854. *Grammatik der samojedischen Sprachen*. St. Petersburg: Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.
- Čarušin, Evgenij. 2015. *Sama" nèon eza djori" (Razzkazy o životnyx)* [Sama? neon eza d'ori? (Stories about animals)]. Translated into Enets by Galina S. Bolina. St. Petesburg: Almaz-Graf.
- Dolgix, Boris O. 1961. *Mifologičeskie skazki i istoričeskie predanija èncev* [Mythological tales and histories of Enets people]. Moscow: Izdatel'stvo AN SSSR.
- GOST 2001 — GOST 7.79–2000. *Sistema stadartov po informacii, bibliotečnomu i izdatel'skomu delu. Pravila transliteracii kirillovskogo pis'ma latinskim alfavitom* [GOST 7.79–2000. The system of standards in information, librarianship and publishing. Rules of transliteration of Cyrillic letters into the Latin alphabet]. Minsk: Mežgosudarstvennyj sovet po standartizacii, metrologii i sertifikacii. <https://protect.gost.ru/document.aspx?control=7&id=130715>, <https://ifap.ru/library/gost/7792000.pdf>
- Gluxij, Jaroslav A. & Susekov, Vasilij A. 1982. Èneckie teksty [Enets texts]. In: Porotova, Tel'mina I. (ed.), *Skazki narodov Sibirskogo Severa* [Tales of peoples of Siberian North], 144–155. Tomsk: TGPU.
- Götze, Michael & Weskott, Thomas & Endriss, Cornelia & Fiedler, Ines & Hinterwimmer, Stefan & Petrova, Svetlana & Schwarz, Anne & Skopeteas, Stavros & Stoel, Ruben. 2007. Information structure. In Dipper, Stephanie, et al. (eds.), *Information structure in cross-linguistic corpora*, 147–187. Potsdam: Universitätsverlag Potsdam.

(Interdisciplinary Studies on Information Structure 07) https://publishup.uni-potsdam.de/opus4-ubp/frontdoor/deliver/index/docId/2036/file/Kapitel6_07.pdf.

- Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan. 2014. Annotations using GRAID (Grammatical Relations and Animacy In Discourse): Introduction and guidelines for annotators. Version 7.0. Available online at https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/data/pubs/graid/Haig+Schnell2014_GRAID-manual_v7.0.pdf.
- Helimski, Eugene. 1981/2000. Ètimologièeskie zametki po èneckoj onomastike [Etymological notes on Enets onomastics]. *Sovetskoe Finno-Ugrovedenie* 17(2). 119–130. <https://doi.org/10.3176/lu.1981.2.07>. Reprinted in: Helimski 2000: 82–93.
- Helimski, Eugene. 1984/2000. Ustanovlenie dialektnoj prinadležnosti èneckix materialov [Establishing the dialectal affiliation of Enets data]. In: Veenker, Wolfgang (ed.), *Dialectologia Uralica*. Materialien des erstes Internationales Symposions zur Dialektologie der uralischen Sprachen in Hamburg, 38–43. Wiesbaden: Otto Harrassowitz. Reprinted in: Helimski 2000: 56–59.
- Helimski, Eugene. 2000. *Komparativistika, uralistika* [Comparative studies, Uralic studies]. Moscow: Jazyki slavjanskix kul'tur.
- Helimski, Eugene. Ms. Èneckij slovar' [Enets dictionary]. <https://www.slm.uni-hamburg.de/ifuu/download/helimski-enzisch.zip>.
- Khanina, Olesya. 2008. Odin tekst na tundrovom dialekte èneckogo jazyka I ego lingvistièeskij razbor [A text in Tundra Enets language and its linguistic analysis]. *Nauènyj vestnik Jamalo-Neneckogo avtonomnogo okruga* 6(58). 139–147.
- Khanina, Olesya & Koryakov, Yuri & Shluinsky, Andrey. 2018. Enets in space and time: A case-study in linguistic geography. *Finnisch-Ugrische Mitteilungen* 42. 109–135.
- Khanina, Olesya & Shluinsky, Andrey. 2016. Èneckij jazyk [Enets]. In: Mixal'èenko, Vida Ju. (ed.), *Jazyk i obščestvo: Ènciklopedija* [Language and the society: An encyclopaedia], 588–593. Moscow: Azbukovnik. https://iling-ran.ru/library/sociolingva/2016_jazyk_i_obschestvo.pdf
- Khanina, Olesya & Shluinsky, Andrey. 2022. Forest Enets and Tundra Enets: How different are they and why? In: Kaheinen, Kaisla & Leisiö, Larisa & Erkkilä, Riku & Qiu, Toivo E. H. (eds.), *Hämeenmaalta Jamalille. Kirja Tapani Salmiselle* [From Hämeenmaa to Jamal. The Festschrift for Tapani Salminen], 181–200. Helsinki: University of Helsinki Helda Open Books. <https://doi.org/10.31885/9789515180858>
- Khanina, Olesya & Shluinsky, Andrey. 2023. Forest and Tundra Enets. In Abondolo, Daniel & Valijärvi, Riita-Liisa (eds.), *The Uralic Languages*, 793–852. London – New York: Routledge, Taylor & Francis Group. <https://doi.org/10.4324/9781315625096-18>
- [Labanauskas, Kazimir I.] 1992. *Fol'klor narodov Tajmyra* [Folklore of Taymyr's peoples.] Vol. 1. Èneckij fol'klor [Enets folklore]. Dudinka: Tajmyrskij okružnoj centr narodnogo tvorčestva.
- Labanauskas, Kazimir I. 2002. *Rodnoe slovo: Èneckie pesni, skazki, istorièeskie predanija, tradicionnye rasskazy, mify* [Mother tongue: Enets songs, tales, legends, traditional stories, myths]. St. Petersburg: Prosvěšèenie.²⁹
- Mikola, Tibor. 1967. Enzische Sprachmaterialien. *Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae* 17. 59–74.
- Mikola, Tibor. 1980. Enyec és nganaszan nyelvi adalékok [Enets and Nganasan linguistic data]. *Nyelvtudományi Közlemények* 82. 223–236.
- Prokof'ev, Georgij N. Èneckij (enisejsko-samoedszkij dialect) [Enets (Yenissey-Samoyedic dialect)]. In Prokof'ev, Georgij N. (ed.). *Jazyki i pis'mennost' samojedzkix i finno-ugorskix narodov* [Languages and written systems of Samoyedic and Finno-Ugric peoples], 75–90. Moscow: Učpedgiz.
- Pusztay, János. 1978. Kleines Jenissej-Samojedisches Material. *Finnisch-Ugrische Mitteilungen* 2. 3–33.
- Reiman, D. Will. 2010. Basic oral language documentation. *Language Documentation & Conservation* 4. 254–268.
- Riaposov, Aleksandr & Arkhipov, Alexandre & Lazarenko, Elena. In preparation. Importing complete interlinear glossed texts into SIL FLEx.

²⁹ This publication includes musical notation for published songs. It is not mentioned there, but according to drafts available in TDNT archive, it was done by A.V. Koryukov.

- Shluinsky, Andrey. In press. *Forest Enets dictionary*. Szeged: University of Szeged – Department of Finno-Ugrian Philology, Department of Altaic Studies. (Studia Uralo-Altaica 58.)
- Shluinsky, Andrey; Khanina, Olesya; Ovsjannikova, Maria. 2021. Lesnoj èneckij jazyk: Kto na prostorax arktičeskoj tundry govorit na nastojaščem jazyke [Forest Enets: Who speaks the “true language” in the Arctic tundra]. <https://postnauka.org/longreads/156201>
- Siegl, Florian. 2006–2008. Item "Stories in FE" in collection "Enets and Forest Nenets". The Language Archive. <https://hdl.handle.net/1839/00-0000-0000-0008-6E7A-B>.
- Siegl, Florian. 2013a. *Materials on Forest Enets, an indigenous language of Northern Siberia*. Helsinki: Société Finno-Ougrienne. <https://www.sgr.fi/sust/sust267/sust267.pdf>.
- Sorokina, Irina P. 1982. Èneckie teksty [Enets texts]. In: Porotova, Tel'mina I. (ed.), *Skazki narodov Sibirskogo Severa* [Tales of peoples of Siberian North] 4, 155–159. Tomsk: TGPU.
- Sorokina, Irina P. 2010. *Èneckij jazyk* [Enets]. St. Petersburg: Nauka.
- Sorokina, Irina P. & Bolina, Dar'ja S. 2005. *Èneckie teksty* [Enets texts]. St. Petersburg: Nauka.
- Sorokina, Irina P. & Bolina, Dar'ja S. 2009. *Èneckij slovar'* [Enets dictionary]. St. Petersburg: Nauka.
- Tereščenko, Natal'ja M. 1966. Èneckij jazyk. [Enets.] In Lytkin, Vasilij E. & Majtinskaja, Klara E. (eds.), *Jazyki narodov SSSR: finno-ugorskie i samodijskie jazyki* [Languages of the USSR: Finno-Ugric and Samoyedic languages], 438–457. Moscow: Nauka.
- Tereščenko, Natal'ja M. 1973. *Sintaksis samodijskix jazykov* [Syntax of Samoyedic languages]. Leningrad: Nauka.
- Tereščenko, Natal'ja M. 1986. Alfavit èneckogo jazyka [Enets alphabet]. In Skorik, Petr Ja. (ed.), *Paleoaziatskie jazyki* [Paleoasiatic languages], 50–52. Leningrad: Nauka.
- Urmanchieva, Anna Ju. 2008. Èneckij jazyk [Enets]. In Kibrik, Aleksandr E., et al. (eds.), *Malye jazyki: Suščestvovanie na grani* [Minor languages: Borderline existence] 2, 162–191. Moscow: Moscow State University.
- Urmanchieva, Anna. Ms a. Solda. A glossed text in Tundra Enets.
- Urmanchieva, Anna. Ms b. Otpusk [Vacation]. A glossed text in Forest Enets. <https://www.philol.msu.ru/~languedoc/corpus/enets/enets-01-otpusk.xhtml>.
- Wagner-Nagy, Be ta & Szeverényi, Sándor & Gusev, Valentin. 2018. *User's guide to Nganasan Spoken Language Corpus*. Szeged – Hamburg: University of Szeged & University of Hamburg. (Working Papers in Corpus Linguistics and Digital Technologies: Analyses and Methodology 1.) <https://doi.org/10.14232/wpcl.2018.1>.

Appendix A1. Correspondence between Enets texts; Enets texts not included into the corpus

A1.1. Correspondence between published sources and texts in the corpus

Forest Enets

Table 16. *Sorokina & Bolina 2005*

Text number	Text code in corpus ³⁰	Other versions	Audio recording or other legacy sources ³¹	Comment
1	PNS_1969_DyoyaManyStories_flk		SIP's legacy manuscript (notebook 9, pp. 11–18)	SB2005 version was mainly used
2	PNS_1969_DyoyaCheatingGuests_flk	Reprints Sorokina 1982: Дëа, 155–157		SB2005 version was mainly used
3	PNS_1980_DyoyaAndStump_flk	Reprints in a simplified orthography GS1982 Д'о?а (5-я часть), 150–151		SB2005 version was mainly used
4	PNS_1980_DyoyaCheatingGuests_flk	Reprints in a simplified orthography GS1982 Д'о?а (часть 6-я), 151–152		SB2005 version was mainly used
5	PNS_1969_DyoyaPretendedToBeDead_flk			
6	PNS_1980_DyoyaCheatingShaman_flk	Reprints in a simplified orthography GS1982 Д'о?а, 148–150		SB2005 version was mainly used
7	PNS_1980_DyoyaCheatingOldCouple_flk	Reprints in a simplified orthography GS1982 Д'о?а (7-я часть), 153–154		SB2005 version was mainly used
8	PNS_1990_DyoyaAndInak_flk	Independently transcribed and published in L2002: Дëа, 78–92 (a longer version)	GTRK archive audio recording (KhO&ShA's working file nsp900419_Djoa_rad.wav)	For the first part SB2005 version was used, but retranscribed according to the audio recording. The second part was transcribed by ShA and SIIP (KhO&ShA's working file nsp900419_Djoa_rad.eaf) In L2002, the text continues beyond the recording, the continuation is included into the corpus as PNS_199X_DyoyaCheatingPeople_flk
9	PNS_1969_DyoyaAndPike_flk			

³⁰ See 2.5.3 on its structure. Note that the first part of a code refers to the speaker, also see Appendix A4.

³¹ If no source of an audio recording is mentioned, no audio recording corresponding to the text was accessible for us and the text is included into the corpus only in its written form. This situation means either that such a recording existed, but we could not find it, or that the text originally was written by a speaker or dictated to a linguist with no audio recording in any form.

Text number	Text code in corpus ³⁰	Other versions	Audio recording or other legacy sources ³¹	Comment
10	PNS_1969_Moreo_flk		SIP's legacy manuscript (notebook 9, pp. 3–6) SIP's archive audio recording (KhO&ShA's working file Sorokina_6_B_Moreo_Olasne.wav)	Only the first part of the text is published in SB2005; it is retranscribed according to the audio recording. For the second part, SIP's legacy manuscript transcription (notebook 9, pp. 39ff) was used. The remainder of the source audio recording remains untranscribed
11	ChNP_1974_Mosquito_flk		SIP's archive audio recording (KhO&ShA's working file Sorokina_5_B_PojavilisjKomary1.wav)	Retranscribed according to the audio recording
12	PNS_1990_MoreoAndWitch1_flk and PNS_1990_MoreoAndWitch2_flk	Independently transcribed by ShA and SIIP (nsp900817_Olasne_1_rad.eaf and nsp900817_Olasne_2_rad.eaf) and then glossed by ShA in Toolbox (NSP900817_OLA1, NSP900817_OLA2)	GTRK archive audio recording (KhO&ShA's working files nsp900817_Olasne_1_rad.wav and nsp900817_Olasne_2_rad.wav)	Toolbox version was mainly used
13	BSP_1991_WitchAndEnetsWoman_flk		TDNT archive audio recording (KhO&ShA's working file spb91_Olasne_tdnt.wav)	Retranscribed according to available audio recording; the published text differs significantly from it
14	YKD_1969_Witch_flk		SIP's legacy manuscript (notebook 9, pp. 6–10) with a longer version	SB2005 version was mainly used for the published part, but the continuation follows the manuscript
15	PNS_1991_Witch_flk			
16	BSP_1991_MakingVeins_flk			
17	YKD_1969_War_flk			
18	BSP_1991_ColorfulFace_flk			
19	BSP_1991_Tungus_flk			
20	BEI_1991_LastSummer_flk			
21	PNS_1991_TundraPeople_flk			
22	BVN_1991_FreaksCape1_flk	Independently transcribed by ShA and BZN (vnb9111_UrodlivjMys_rad.eaf) and then glossed by ShA in Toolbox (VNB9111_UROD)	GTRK archive audio recording (KhO&ShA's working file vnb9111_UrodlivjMys_rad.wav)	Toolbox version was mainly used
23	PNS_1991_TwoShamans_flk			
24	SDA_1969_TwoBrothers_flk			
25	BSP_1991_Loon_flk			
26	SDA_1969_TwoReindeer_flk			
27	SDA_1969_BirdAndMouse_flk			
28	PLN_1985_Partridge_flk			

Text number	Text code in corpus ³⁰	Other versions	Audio recording or other legacy sources ³¹	Comment
29	PLN_1985_PartridgeAndPike_flk			
30	PLN_1985_SturgeonAndPike_flk			
31	PLN_1985_TwoBears_flk			
32	BTN_1969_Guzzler_flk		SIP's archive audio recording (KhO&ShA's working file Sorokina_5_A_Obzhora.wav)	Retranscribed according to the audio recording
33	BNN_1969_Cuckoo_flk			
34	BViN_1969_Cuckoo_flk			
35	ANI_1969_Cuckoo_flk		SIP's archive audio recording (KhO&ShA's working file Sorokina_5_B_Kukushka3.wav)	Retranscribed according to the audio recording
36	BYuS_1969_Cuckoo_flk			
37	SDA_1969_RedMoss_flk			
38	SMN_1990_Cuckoo_flk	Independently transcribed by ShA and BZN (mns900522_MyshkaKukushka_rad.eaf) and then glossed by ShA in Toolbox (MNS900522_MYSHKU)	GTRK (KhO&ShA's working file mns900522_MyshkaKukushka_rad.wav)	Toolbox version was mainly used. The recording from GTRK had one more text that is included into the corpus separately as SMN_1990_Mouse_flk
39	SDA_1969_MouseAndReindeer_flk			
40	BViN_1969_MouseAndReindeer_flk			
41	ANI_1969_MouseAndReindeer_flk		SIP's archive audio recording (KhO&ShA's working file Sorokina_5_A_OlenjImyshka.wav)	Retranscribed according to the audio recording
42	SDA_1969_ZakharAndReindeer_flk			
43	SDA_1974_Earlier_flk			
44	SDA_1969_OldMan_flk			
45	PNS_1990_TwoBrothers_flk		GTRK archive audio recording (KhO&ShA's working file nsp900810_MD60-1_2_MD1-8_9_NeskoljkoSkazok_2.wav)	Retranscribed according to the audio recording
46	PLN_1985_Stoat_flk			
47	PLN_1985_HareAndWolverine_flk			
48	BViN_1969_HareAndWolverine_flk			
49	PLN_1985_FishAndCrow_flk			
50	SDA_1974_SturgeonSkin_flk			
51	BSP_1992_Dog_flk			
52	PNS_1990_Reindeer_flk		GTRK archive audio recording (KhO&ShA's working file nsp900810_MD60-1_2_MD1-8_9_NeskoljkoSkazok_3.wav)	Retranscribed according to the audio recording
53	SDA_1969_PoorMan_flk			

Text number	Text code in corpus ³⁰	Other versions	Audio recording or other legacy sources ³¹	Comment
54	NN2_1974_OldStory_nar	Independently transcribed by ShA and BViN (xxx70s80s_DavnoEtoBylo_ips.eaf)	SIP's archive audio recording (KhO&ShA's working file xxx70s80s_DavnoEtoBylo.wav)	Both versions were equally used. In SB2005, the text is attributed to BVN, but by mistake.
55	BND_1966_Turutin_nar	Reprints in Cyrillics M1967: text 3		M1967 version was mainly used
56	BND_1966_Ngela_flk	Reprints in Cyrillics M1967: text 2		M1967 version was mainly used
57	PNS_1991_TripleJump_flk			
58-1	BYuS_1969_Bear_flk			
58-2	BYuS_1969_Hare_flk			
58-3	BYuS_1969_Hunter_flk			
58-4	BYuS_1969_OldWoman_flk			
58-5	BYuS_1969_Tent_flk			
59	SDA_1974_Ivan_flk			
60	BSP_1991_EnetsAndCzar_flk			
61	PNS_1990_EnetsAndRussian1_flk	Independently transcribed and published in L2002: Онай энче, роса энче, 92–95; the text was glossed by ShA in Toolbox following L2002 transcription (nsp900810_EneclRUsskij_rad.eaf, NSP900810_ENE)	GTRK archive audio recording (KhO&ShA's working file nsp900810_EneclRUsskij_rad.wav)	Toolbox version based on L2002 version was mainly used, but SB2005 version was also consulted
62	SDA_1969_LittleChildSong_song		SIP's archive audio recording (KhO&ShA's working file Sorokina_5_B_PesnjaRebenka.wav)	Retranscribed according to the audio recording, but the difference is rather minor. In L2002:63, a version of this song is published based on a different recording, which is a part of SMN_BNN_199X_Interview_conv text included into the corpus
63	PVN_1992_ReindeerDriverSong_song	Also published in L2002 Тэа понида бари, 64	TDNT written legacy data (KhO&ShA' working folder Chernaja_Papka_File11_Songs, p. 3–4,9)	As the text is composed by the speaker, the versions are equivalent. A later recording done by KhO and ShA is synchronized in the corpus (cut from KhO&ShA's working file vn050922_Legenda.mp3)
64	PNS_1991_OneWhoCameFromSky_song	Independently transcribed and published in L2002: Няхаз той, 65–66	TDNT archive audio recording (KhO&ShA's working file nsp70s90s_PrishedshijEN_tdnt.wav) PVN's archive manuscript (KhO&ShA' working folder Tetradj_VNPalchina, from 35 to 44)	Retranscribed according to the audio recording using all available sources
65	BMA_1969_HowlGotMarried_nar			
66	SDA_1974_HowlVisitedTundra_nar			

Text number	Text code in corpus ³⁰	Other versions	Audio recording or other legacy sources ³¹	Comment
67	PNS_1969_Fire_nar			
68	NN1_1969_Potapovo_nar		SIP's archive audio recording of the end of the text (KhO&ShA's working file Sorokina_5_B_Vpotapovo_Okonchanie.wav)	The end is retranscribed according to the audio recording. In SB2005, the text is attributed to BYuS, but a woman's voice is heard in the recording (maybe SDA, but not surely). Another short recording related to this text comes from SIP's archive audio recording (KhO&ShA's working file Sorokina_5_A_Vpotapovo_Popytka.wav); this is presumably indeed from BYuS, but this recording is not at all the whole text.
69	BND_1966_MyLife_nar	Reprints in Cyrillics M1967: text 1		M1967 version was mainly used
70	BND_1966_PartridgeNest_nar	Reprints in Cyrillics M1967: text 4		M1967 version was mainly used
71	BVN_1969_HowWeLived_nar			
72	ChNP_1980_Reindeer_nar	Reprints in a simplified orthography GS1982 Кун'и те? пон'да? ..., 146–147		SB2005 version was mainly used
73	IKV_1980_ReindeerInTundra_nar	Reprints in a simplified orthography GS1982 Кун'и те? д'ир'и бадуй д'аХан, 144–146		SB2005 version was mainly used
74	IKV_1980_ReindeerSkin_nar	Reprints in a simplified orthography GS1982 Кун'и? онай эн'ч'о?... , 154–155		SB2005 version was mainly used
75	BVN_1969_ReindeersFormerly_nar			
76	PAS_1969_HowCatchFish_nar			
77	BNN_1974_MyLife_nar			
78	PNS_1991_HowIFished_nar			
79	YKD_1969_Hungry_nar			
80	ChNP_1969_Volgograd_transl			

Table 17. Labanauskas 2002

Text title and pages	Text code in corpus	Other versions	Audio recording or other legacy sources	Comment
Онай энче бари, 63, 75	A part of SMN_BNN_199X_Interview_conv	Independently transcribed as a small part of a longer recording by OM/ShA and GES (mns_nnb90s_Interview_tdnt.eaf) and then glossed by ShA in Toolbox (MNS_NNB90S_INT)	TDNT archive audio recording (KhO&ShA's working file mns_nnb90s_Interview_tdnt.wav) Only for the song TDNT written legacy data (KhO&ShA' working folder Chernaja_Papka_File11_Songs, p.1,7)	Toolbox version was mainly used. In SB2005: text 62, a version of this song is published based on a different recording (included into the corpus as SDA_1969_LittleChildSong_song)
Бака, 63–64, 75	PVN_1992_Priluki_song	Reprinted in a different orthography in (Shluinsky et al. 2021)	Sound recording comes from (Bettu (ed.) 2006) CDs. TDNT written legacy data (KhO&ShA' working folder Chernaja_Papka_File11_Songs, p.2,8)	The song also exists in various other versions of audio recordings (both legacy and ELDP+). Only one of them is included into the corpus as BAS_2005_Priluki_song
Тэа понида бари, 64, 76	PVN_1992_ReindeerDriverSong_song	Also published in SB2005: text 63	TDNT written legacy data (KhO&ShA' working folder Chernaja_Papka_File11_Songs, p. 3–4,9)	As the text is composed by the speaker, the versions are equivalent. A later recording done by KhO and ShA is synchronized in the corpus (cut from KhO&ShA's working file vn050922_Legenda.mp3)
Каяку, 64–65, 76	PVN_1992_Sun_song		Sound recording comes from (Bettu (ed.) 2006) CDs. TDNT written legacy data (KhO&ShA' working folder Chernaja_Papka_File11_Songs, p.5–6,10)	The song also exists in some other versions of audio recordings
Ѓахаз той, 65–66, 76	PNS_1991_OneWhoCameFromSky_song	Independently transcribed and published in SB2005: text 64	TDNT archive audio recording (KhO&ShA's working file nsp70s90s_PrishedshijEN_tdnt.wav) PVN's archive manuscript (KhO&ShA' working folder Tetradj_VNPalchina, from 35 to 44)	Retranscribed according to the audio recording using all available sources
Оласнэ, 67–74, 77	PNS_1992_WitchSongVersion_flk	Independently preliminarily transcribed by ShA and BNK (nsp92_Pesnja_Olasne_od.eaf)	DOE's archive audio recording (KhO&ShA's working file NSPalchin1992byOD.wav)	Retranscribed according to the audio recording using both sources
Дёа, 78–92, Beginning (up to words Кабид недоць а", диредоць, p. 81)	PNS_1990_DyoyaAndInak_flk	Independently transcribed and published in SB2005: text 8 (a shorter version). The remainder of the available recording was independently transcribed in ELAN by ShA and SIIP (KhO&ShA's working file nsp900419_Djao_rad.eaf)	GTRK archive audio recording (KhO&ShA's working file nsp900419_Djao_rad.wav)	SB2005 and ELAN versions were mainly used. In L2002, the text is continued further, the continuation is included into the corpus separately as PNS_199X_DyoyaCheatingPeople_flk (see next line)

Text title and pages	Text code in corpus	Other versions	Audio recording or other legacy sources	Comment
Дѣа, 78–92, End (starting from words Дѣор манā, p. 81)	PNS_199X_DyoaCheatingPeople_flk			The beginning of this text is included into the corpus as PNS_1990_DyoaAndInak_flk based on independent transcription of the available recording (see previous line). In contrast, the source audio recording for this end of the published text is unknown
Онай энче, роса энче, 92–95	PNS_1990_EnetsAndRussian1_flk	Independently transcribed and published in SB2005: text 61	GTRK archive audio recording (KhO&ShA's working file nsp900810_EneclRUsskij_rad.wav)	The text was glossed by ShA in Toolbox using L2002 transcription (nsp900810_EneclRUsskij_rad.eaf, NSP900810_ENE). Toolbox version based on L2002 version was mainly used, but SB2005 version was also consulted
Онэй тазобэ, ося тазобэ, 95–99	PNS_199X_EnetsShamanEvenkiShaman_flk		DOE's archive audio recording (KhO&ShA's working file nsp90s_2Shamana_od.wav)	The text was glossed by ShA in Toolbox using L2002 transcription (nsp90s_2Shamana_od.eaf, NSP90S_DVA). Toolbox version was used
Нэху каса, 100–103	BVN_1992_ThreeBrothers_flk			The text was glossed by ShA in Toolbox using L2002 transcription (with no recording available; RODNSL_TRBR). Toolbox version was used
Баручи соз, 104–108	BVN_1992_FreaksCape2_flk	Independently transcribed by ShA and RSA (vnb92_BaruchiSoz_od.eaf) and then glossed by ShA in Toolbox (VNB92_BAR)	DOE's archive audio recording (KhO&ShA's working file vnb92_BaruchiSoz_od.wav)	Toolbox version was used.
Нэху нэ, 108–110	BMN_1994_ThreeWomen_flk	Reprinted in (Siegl 2013: 496–501)	TDNT archive audio recording (KhO&ShA's working file TDNT_3_F_MNBolina_3Zhenschiny.wav). GTRK archive audio recording (KhO&ShA's working file mnb9404_MD59-6_MD1-12_SlepajaLjubovj.wav). Since the GTRK recording is of a better quality, but lacks first sentences, these sentences were cut from the TDNT recording and added to the GTRK recording (the result is KhO&ShA's working file mnb9404_TriZhenschiny_rad_tdnt.wav)	The text was glossed by ShA in Toolbox using L2002 transcription (mnb9404_TriZhenschiny_rad_tdnt.eaf, MNB9404_TRI). Toolbox version was used

Text title and pages	Text code in corpus	Other versions	Audio recording or other legacy sources	Comment
Нјэла”а Мугади, 137–139	TNM_1984_Ngela_flk			Presumably, the text is based on a TE recording, but transcribed by a FE speaker (maybe PVN) and thus changed mainly into FE, but there is no direct evidence for its history.

Table 18. Mikola 1967

Text number	Text code in corpus	Other versions	Audio recording or other legacy sources	Comment
1	BND_1966_MyLife_nar	Reprinted in Cyrillics in SB2005: text 69		M1967 version was mainly used
2	BND_1966_Ngela_flk	Reprinted in Cyrillics in SB2005: text 56		M1967 version was mainly used
3	BND_1966_Turutin_nar	Reprinted in Cyrillics in SB2005: text 55		M1967 version was mainly used
4	BND_1966_PartridgeNest_nar	Reprinted in Cyrillics in SB2005: text 70		M1967 version was mainly used

Table 19. Pusztya 1978

Text number	Text code in corpus	Other versions	Audio recording or other legacy sources	Comment
1	BDS_1970_Reindeer_nar			
2	BDS_1970_TwoPeople_flk			
3	BDS_1970_TwoFriends_flk			
4	BDS_1970_Lazy_flk			
5	BDS_1970_MouseAndReindeer_flk			
6	BDS_1970_Conversation_conv			
7	BDS_1970_Seasons_nar			

Table 20. Mikola 1980

Text number	Text code in corpus	Other versions	Audio recording or other legacy sources	Comment
1	BGS_1968_TwoFriends_flk			
2	BGS_1968_MouseAndReindeer_flk			

Table 21. *Gluxij & Susekov 1982*

Text title and pages	Text code in corpus	Other versions	Audio recording or other legacy sources	Comment
Кун'и те? д'ир'и бадуй д'аХан, 144–146	IKV_1980_ReindeerInTundra_nar	Reprinted in a simplified orthography in SB2005: text 73		SB2005 version was mainly used
Кун'и те? пон'да? ..., 146–147	ChNP_1980_Reindeer_nar	Reprinted in a simplified orthography in SB2005: text 72		SB2005 version was mainly used
Д'о?а, 148–150	PNS_1980_DyooCheatingShaman_flk	Reprinted in a simplified orthography in SB2005: text 6		SB2005 version was mainly used
Д'о?а (5-я часть), 150–151	PNS_1980_DyooAndStump_flk	Reprinted in a simplified orthography in SB2005: text 3		SB2005 version was mainly used
Д'о?а (часть 6-я), 151–152	PNS_1980_DyooCheatingGuests_flk	Reprinted in a simplified orthography in SB2005: text 4		SB2005 version was mainly used
Д'о?а (7-я часть), 153–154	PNS_1980_DyooCheatingOldCouple_flk	Reprinted in a simplified orthography in SB2005: text 7		SB2005 version was mainly used
Кун'и? онай эн'ч'о?... , 154–155	IKV_1980_ReindeerSkin_nar	Reprinted in a simplified orthography in SB2005: text 74		SB2005 version was mainly used

Table 22. *Sorokina 1982*

Text title and pages	Text code in corpus	Other versions	Audio recording or other legacy sources	Comment
Д'ёа, 155–157	PNS_1969_Dyoo2_flk	Reprinted in SB2005: text 2		SB2005 version was mainly used

Table 23. *Urmanchieva 2008*

Text title and pages	Text code in corpus	Other versions	Audio recording or other legacy sources	Comment
Ведьмак, 164–191	BVN_1993_Witcher1_flk		GTRK archive audio recording (KhO&ShA's working file vnb930317_MD59-3_MD2-4_Olasne.wav)	

Tundra Enets

Table 24. *Sorokina & Bolina 2005*

Text number	Text code in corpus	Other versions	Audio recording or other legacy sources	Comment
81	TDM_1977_Dia_flk			
82	SNS_1977_TwoBrothers_flk			
83	KTN_1977_Devil_flk			

Text number	Text code in corpus	Other versions	Audio recording or other legacy sources	Comment
84	KXN_1978_ThreeShamans_flk	Reprinted from L1992 Нэхү' тазобэ 5–10; an edited version was reprinted in L 2002 Ҷизэ тазобэ, 116–121	TDNT archive audio recording (KhO&ShA's working file TDNTKass11_Ne_klassif_St2.wav) TDNT archive audio recording with oral transcription (KhO&ShA's working file TDNTKas1_Nauch_St2_NexuqTazobe.wav)	Retranscribed according to the audio recording
85	PiNS_1977_Mouse_flk	Reprinted from Sorokina 1982: 158–159		SB2005 version was used
86	PiNS_1977_Hare_nar			
87	KXN_1977_ThreeSons_flk			
88	SII_1973_SevenGirls_flk	Reprinted from L1992, Сэ"о кати, 11–12; an edited version was reprinted in L2002 Сэ"о кати, 133–136	TDNT archive audio recordings with oral transcription (KhO&ShA's working files TDNTKas5_Nauch_St1_1_LodosezaSeoKati_1.wav, TDNTKas5_Nauch_St1_2_LodosezaSeoKati_2.wav, TDNTKass11_Ne_klassif_St1_LodosezaSeoKatiza.wav). TDNT written legacy data (KhO&ShA' working folder Chernaja_Papka_File13_Skazki, p. 47–52)	The source line follows L2002, but L1992 and LK's manuscript and oral transcription were also actively used
89	TTP_1973_OldWomansSon_nar	Reprinted from L1992, Меню"о" нио, 17–18		SB2005 version was mainly used, but L1992 version was also consulted
90	TTP_1973_OldMan_nar	Reprinted from L1992, Бахуо, 15–16		SB2005 version was mainly used, but L1992 version was also consulted
91	KXN_1977_Flood_nar			
92	KXN_1977_IceFloe_nar			
93	KXN_1977_HuntingPolarFoxes_nar			
94	KXN_1977_MakingSkis_nar			
95	KTN_1977_Stove_nar			
96	KXN_1977_PolarFox_nar			
97	KTX_1977_Bear_nar			
98	TNM_1977_EvilReindeer_nar			
99	SOI_1977_MyMarriage_nar			
100	TNM_1977_OldDays_nar			
101	KDX_1977_Vorontsovo_nar			

Text number	Text code in corpus	Other versions	Audio recording or other legacy sources	Comment
102	SII_1973_Taimen_nar	Reprinted from L1992, Наро каре, 13–14; an edited version was reprinted in L2002 Наро каре, 136–137	TDNT archive audio recording with oral transcription (KhO&ShA's working file TDNTKas1_Nauch_St2_NaroKare.wav) TDNT written legacy data (KhO&ShA' working folder Chernaja_Papka_File13_Skazki, p. 31–34)	The source line follows L2002, but L1992, LK's manuscript and oral transcription were also actively used

Table 25. Labanauskas 1992

Text title and pages	Text code in corpus	Other versions	Audio recording or other legacy sources	Comment
Нэхү' тазобэ 5–10	KXN_1978_ThreeShamans_flk	Reprinted in SB2005: text 84; an edited version was reprinted in L 2002 Сизе тазобэ, 116–121	TDNT archive audio recording (KhO&ShA's working file TDNTKass11_Ne_klassif_St2.wav) TDNT archive audio recording with oral transcription (KhO&ShA's working file TDNTKas1_Nauch_St2_NexuqTazobe.wav)	Retranscribed according to the audio recording
Сэ"о кати, 11–12	SII_1973_SevenGirls_flk	Reprinted in SB2005: text 88; an edited version was reprinted in L2002 Сэ"о кати, 133–136	TDNT archive audio recordings with oral transcription (KhO&ShA's working files TDNTKas5_Nauch_St1_1_LodosezaSeoKati_1.wav, TDNTKas5_Nauch_St1_2_LodosezaSeoKati_2.wav, TDNTKass11_Ne_klassif_St1_LodosezaSeoKatiza.wav). TDNT written legacy data (KhO&ShA' working folder Chernaja_Papka_File13_Skazki, p. 47–52)	The source line follows L2002, but L1992 and LK's manuscript and oral transcription were also actively used
Наро каре, 13–14	SII_1973_Taimen_nar	Reprinted in SB2005: text 102; an edited version was reprinted in L2002 Наро каре, 136–137	TDNT archive audio recording with oral transcription (KhO&ShA's working file TDNTKas1_Nauch_St2_NaroKare.wav) TDNT written legacy data (KhO&ShA' working folder Chernaja_Papka_File13_Skazki, p. 31–34)	The source line follows L2002, but L1992 and LK's manuscript and oral transcription were also actively used
Бахуо, 15–16	TTP_1973_OldMan_nar	Reprinted as SB2005: text 90		SB2005 version was mainly used, but L1992 version was also consulted
Меню"о" нио, 17–18	TTP_1973_OldWomansSon_nar	Reprinted as SB2005: text 89		SB2005 version was mainly used, but L1992 version was also consulted

Table 26. *Labanauskas 2002*

Text title and pages	Text code in corpus	Other versions	Audio recording or other legacy sources	Comment
Нэхү түзаго, 110–116	SII_1973_ThreeTuzagos_flk		TDNT archive audio recording with oral transcription (KhO&ShA's working file TDNTKas5_Nauch_St2_NexuqTuzago.wav) TDNT written legacy data (KhO&ShA' working folder Chernaja_Papka_File13_Skazki, p. 35–46; Zelenaja_Papka, p.13–20)	The source line follows L2002, but LK's manuscript and oral transcription were also actively used
Ѕизе тазобэ, 116–121	KXN_1978_ThreeShamans_flk	Reprints in edited version L1992 Нэхү' тазобэ 5–10, which is also reprinted in SB2005: text 84	TDNT archive audio recording (KhO&ShA's working file TDNTKass11_Ne_klassif_St2.wav) TDNT archive audio recording with oral transcription (KhO&ShA's working file TDNTKas1_Nauch_St2_NexuqTazobe.wav)	Retranscribed according to the audio recording
Бунэля тиарего, 122– 131	SII_1973_Bunelja_flk		TDNT archive audio recordings with oral transcription (KhO&ShA's working files TDNTKas1_Nauch_St1_Bunelja1.wav, TDNTKas1_Nauch_St2_Bunelja2.wav, TDNTKas24_Folk_St1_Bunelja.wav). TDNT written legacy data (KhO&ShA' working folder Chernaja_Papka_File13_Skazki, p. 1–23)	The source line follows L2002, but LK's manuscript and oral transcription were also actively used
Аседа бахуо, 131–133	SII_1973_Aседа_nar		TDNT archive audio recording with oral transcription (KhO&ShA's working file TDNTKas1_Nauch_St2_Aседа.wav) TDNT written legacy data (KhO&ShA' working folder Chernaja_Papka_File13_Skazki, p. 25–30)	The source line follows L2002, but LK's manuscript and oral transcription were also actively used
Сэ"о кати, 133–136	SII_1973_SevenGirls_flk	Reprints in edited version L1992 Сэ"о кати, 11–12, which is also reprinted in SB2005: text 88	TDNT archive audio recordings with oral transcription (KhO&ShA's working files TDNTKas5_Nauch_St1_1_LodosezaSeoKati_1.wav, TDNTKas5_Nauch_St1_2_LodosezaSeoKati_2.wav, TDNTKass11_Ne_klassif_St1_LodosezaSeoKatiza.wav). TDNT written legacy data (KhO&ShA' working folder Chernaja_Papka_File13_Skazki, p. 47–52)	The source line follows L2002, but L1992 and LK's manuscript and oral transcription were also actively used
Наро каре, 136–137	SII_1973_Taimen_nar	Reprints in edited version L1992 Наро каре, 13–14, which is also reprinted in SB2005: text 102	TDNT archive audio recording with oral transcription (KhO&ShA's working file TDNTKas1_Nauch_St2_NaroKare.wav) TDNT written legacy data (KhO&ShA' working folder Chernaja_Papka_File13_Skazki, p. 31–34)	The source line follows L2002, but L1992 and LK's manuscript and oral transcription were also actively used

Urmanchieva Ms a

Sentence splits and numeration in the version widely accessible to researchers did not coincide with those referred to in (Helimski Ms.). The source PDF version contained in the corpus has been edited to make the sentence numbers fully equivalent to those referenced in Helimski (Ms.), and the sentence numbering in the corpus also follows it. No other changes were made to the original source file.

A1.2. Correspondence of texts in Toolbox databases and texts in the corpus

Forest Enets

Table 27. Correspondence of Forest Enets texts in Toolbox databases and texts in the corpus

Text code in Toolbox	Files name	Text code in corpus	Audio recording source	Comment
AM050924_DYO	am050924_Dyoo	SAM_2005_CheatingOldMan_flk	ELDP+	
AM080814_VER	am080814_Frazy_NaVertolete	SAM_2008_IHaveComeFromTundra_nar	ELDP+	
AN090721_OTE	an090721_Otec	PAN_2009_MyFather_nar	ELDP+	
AN090803_OXO	an090803_OxotaVChislax	PAN_2009_Hunting_nar	ELDP+	
AP_NNB970724_INT1	ap_nnb970724_Interview_1_rad	BAP_BNN_1997_Interview1_conv	GTRK	
AP_NNB970724_INT2	ap_nnb970724_Interview_2_rad	BAP_BNN_1997_Interview2_conv	GTRK	
AP050924_SVA	ap050924_Svadba	BAP_2005_Marriage_nar	ELDP+	
AS_AM_ASS050925_RAZ1	as_am_ass050925_Razgovor1	BAS_SAM_SAS_2005_ConversationWhoSpeaksEnets1_conv	ELDP+	
AS_AM_ASS050925_RAZ2	as_am_ass050925_Razgovor2	BAS_SAM_SAS_2005_ConversationFamily_conv	ELDP+	
AS_AM_ASS050925_RAZ4	as_am_ass050925_Razgovor4	BAS_SAM_SAS_2005_ConversationWhoSpeaksEnets2_conv	ELDP+	
AS_AM_ES050925_NGA	as_am_es050925_Ngasasany	BAS_SAM_GES_2005_ConversationNgasasans_conv	ELDP+	
AS_AM_ES050925_ROD	as_am_es050925_Roda	BAS_SAM_GES_2005_ConversationEnetsClans_conv	ELDP+	
AS_AM050925_OLE	as_am050925_Olenj	SAM_BAS_2005_ReindeerAndMouse_flk	ELDP+	
AS_DA080402_SHKU	as_da080402_ExaliNaShkure	BAS_SDnA_2008_HowWeRodeOnASkin_nar	ELDP+	
AS_NI_GA100713_RYB5	as_ni_ga100713_Razgovory_RazdelkaRyby_5	BAS_SNI_IGA_2010_CuttingFish6_conv	ELDP+	
AS_NI100713_RAZ	as_ni100713_RazdelajuRybu	BAS_SNI_2010_CuttingFish1_conv	ELDP+	
AS_NI100713_RYB1	as_ni100713_Razgovory_RazdelkaRyby_1	BAS_SNI_2010_CuttingFish2_conv	ELDP+	
AS_NI100713_RYB2	as_ni100713_Razgovory_RazdelkaRyby_2	BAS_SNI_2010_CuttingFish3_conv	ELDP+	
AS_NI100713_RYB3	as_ni100713_Razgovory_RazdelkaRyby_4	BAS_SNI_2010_CuttingFish4_conv	ELDP+	
AS_NI100713_RYB4	as_ni100713_Razgovory_RazdelkaRyby_5	BAS_SNI_2010_CuttingFish5_conv	ELDP+	
AS_TN69_RAZ	as_tn69_Razgovor_ips	BAS_BTN_1969_Conversation_conv	SIP	
AS080324_SKA	as080324_Skazka	BAS_2008_LegendOfBear_flk	ELDP+	
AS080826_VNU	as080826_Vnuchka	BAS_2008_MyGranddaughter_nar	ELDP+	
AS090714_MOR	as090714_Moroshka	BAS_2009_Cloudberries_nar	ELDP+	

Text code in Toolbox	Files name	Text code in corpus	Audio recording source	Comment
AS090715_KAKPLE	as090715_KakPletutMaut	BAS_2009_MakingLasso_nar	ELDP+	
AS090715_POLZ	as090715_KakPolzujutsaMautom	BAS_2009_UsingLasso_nar	ELDP+	
AS100703_JAZ	as100703_KtoNaKakixJazykax	BAS_2010_LocalLanguages_nar	ELDP+	
AS100703_VNU	as100703_SVnuchkoj	BAS_2010_ChattingWithGranddaughter_nar	ELDP+	
AS100709_CHU	as100709_KakPostavitjChum	BAS_2010_InstallingATent_nar	ELDP+	
AS100709_KRAS	as100709_KakNaKranoeOzero	BAS_2010_RedLake_nar	ELDP+	
AS100709_SET	as100709_KakPostavitjSetj	BAS_2010_InstallingANet_nar	ELDP+	
AS100709_TIM	as100709_Timka	BAS_2010_LazyTimka_flk	ELDP+	
AS100709_ZHI	as100709_ZhiznjVTundre	BAS_2010_LifeInTundra_nar	ELDP+	
AS100711_CHI	as100711_ChinitSeti	BAS_2010_RepairingNets_nar	ELDP+	
AS100713_KLEJ	as100713_RybijklejRazdelyvaet	BAS_2010_FishGlue_nar	ELDP+	
AS100715_IDOL	as100715_IdolUMateri	BAS_2010_MothersIdol_nar	ELDP+	
AS100715_SHAM	as100715_ChtoZnaetProShamanov	BAS_2010_Shamans_nar	ELDP+	
ASP_NNB90S_INT	asp_nnb90s_Interview_tdnt	PAS_BNN_1994_Interview2_conv	TDNT	
ASP_NNB940905_INT	asp_nnb940905_Interview_rad	PAS_BNN_BIE_1994_Interview1_conv	GTRK	
ASS_VMS_NNB90S_INT	ass_vms_nnb90s_Interview_tdnt	SAS_SVM_NNB_199X_Interview_conv	TDNT	
DA_AS_SA080403_SUM	da_as_sa080403_SumasshedshijStarik	SDnA_BAS_RSA_2008_InsaneMan_flk	ELDP+	
DS9111_DVE	ds9111_DveSkazki_rad	BDS_1991_TwoTales_flk	GTRK	First part is independently transcribed and published in (Siegl 2013: 481–486).
EDB_NNB910207_VOS	edb_nnb910207_Vospominanija_rad	BED_BNN_1991_MyLife_nar	GTRK	
EIB_NNB90S00S_INT1	eib_nnb90s00s_Interview_1_tdnt	BEI_BNN_200X_Interview1_conv	TDNT	
EIB_NNB90S00S_INT2	eib_nnb90s00s_Interview_2_tdnt	BEI_BNN_200X_Interview2_conv	TDNT	
ES080401_TJU	es_ap080401_Tjulj	GES_BAP_2008_Tulle_nar	ELDP+	
ES090722_UL	es090722_StaruxaUljjanaVBolnice	GES_2009_InAHospital_nar	ELDP+	
ES100702_OBY	es100712_EneckieObychai	GES_2010_EnetsCustoms_nar	ELDP+	
ES100702_ZJA	es100702_SkazkaOZjatjax	GES_2010_Sons-in-law_flk	ELDP+	
ES100712_BERE	es100712_ObychaiBeremennostj	GES_2010_CustomsPregnancy_nar	ELDP+	
ES100715_MAL	es100715_SkazkaOMaljchike	GES_2010_PoorBoy_flk	ELDP+	
GA090713_VI	ga090713_Videnie	IGA_2009_Ghost_nar	ELDP+	
GA090721_KUR	ga090721_Kuropatka	IGA_2009_Partridge_nar	ELDP+	
GA100629_RYB	ga100629_Rybalka	IGA_2010_Fishing_nar	ELDP+	
GA100708_TUN	ga100708_TundraOleni	IGA_2010_ReindeerInTundra_nar	ELDP+	
IE_NNB90S_INT	ie_nnb90s_Interview_rad	BIE_BNN_199X_Interview_conv	GTRK	
II100712_TAB	ii100712_TabakKonchalsjaVTundre	SIIP_2010_TobaccoInTundra_nar	ELDP+	
II100713_PROZ	ii100713_Prozvischcha	SIIP_2010_Nicknames_nar	ELDP+	

Text code in Toolbox	Files name	Text code in corpus	Audio recording source	Comment
KDJA_XXX69_RAZ	kdja_xxx69_RazgovorSDevochkoj_ips	YKD_NN3_1969_Conversation_conv	SIP	SIP's legacy manuscript (notebook 22, p. 4–5) became available after the text was independently transcribed and glossed; it was still consulted at the later stage
KDJA69_DIK	kdja69_Dikij_ips	YKD_1969_WildReindeer_nar	SIP	SIP's legacy manuscript (notebook 22, p. 2–3) became available after the text was independently transcribed and glossed; it was still consulted at the later stage
LD_VINB080818_VESCH	ld_vinb080818_ShamanskiesVeschi	BLD_BViN_2008_ShamansThings_nar	ELDP+	
LD050925_JASOB	ld050925_JaschikDljaSobole	BLD_2005_SableTrap_nar	ELDP+	
LD050925_OLEN_1	ld050925_OleniZabolevali_1	BLD_2005_IllReindeer1_nar	ELDP+	
LD050925_OLEN_2	ld050925_OleniZabolevali_2	BLD_2005_IllReindeer2_nar	ELDP+	
LD050925_SOB	ld050925_SluchajSobakoj	BLD_2005_DogsAteHareCubs_nar	ELDP+	
LD080325_DY1	ld080325_StarikDyrjavjyKamenj_1	BLD_2008_StoneWithHole1_nar	ELDP+	
LD080325_DY2	ld080325_StarikDyrjavjyKamenj_2	BLD_2008_StoneWithHole2_nar	ELDP+	
LD080402_OTSH	ld080402_Otshelnik	BLD_2008_Hermit_nar	ELDP+	
LD080406_TUN	ld080406_StarikTungus	BLD_2008_EvenkiOldMan_nar	ELDP+	
LD080406_VOD	ld080406_Vodovorot	BLD_2008_Whirlpool_nar	ELDP+	
LD080815_JAS	ld080815_Jasnovidjaschij	BLD_2008_Clairvoyant_nar	ELDP+	
LD080815_PRI1	ld080815_Prizrak_1	BLD_2008_Ghost1_nar	ELDP+	
LD080815_PRI2	ld080815_Prizrak_2	BLD_2008_Ghost2_nar	ELDP+	
LD080816_CEP	ld080816_SobakaCepIjalas	BLD_2008_BadDog_nar	ELDP+	
LD080816_GAG	ld080816_ElGagar	BLD_2008_IAtedLoon_nar	ELDP+	
LD080816_KOP	ld080816_Kopytka	BLD_2008_Necrobacteriosis_nar	ELDP+	
LD080816_MED	ld080816_MedvedjSeti	BLD_2008_BearCheckingNets_nar	ELDP+	
LD080816_SAL	ld080816_MedvezhjeSalo	BLD_2008_BearMeat_nar	ELDP+	
LD080816_SOB	ld080816_MalenkajaSobaka	BLD_2008_LittleDog_nar	ELDP+	
LD080816_STAR	ld080816_StaruxaSobaki	BLD_2008_WomanDogs_nar	ELDP+	
LD080817_DOZH	ld080817_Dozhdj	BLD_2008_NoRain_nar	ELDP+	
LD080817_LOD	ld080817_UgnaliLodku	BLD_2008_SomeoneTookBoat_nar	ELDP+	
LD080817_MALK	ld080817_Maljki	BLD_2008_Fry_nar	ELDP+	
LD080817_MALoz	ld080817_MalenykoeOzero	BLD_2008_LittleLake_nar	ELDP+	
LD080817_MED	ld080817_OleniMedvedj	BLD_2008_BearCame_nar	ELDP+	
LD080817_OGO	ld080817_Ogonj	BLD_2008_Fire_nar	ELDP+	
LD080817_PESOST	ld080817_PeschanyjOstrov	BLD_2008_SandyIsland_nar	ELDP+	
LD080817_SLED	ld080817_SobachijSled	BLD_2008_DogFootprint_nar	ELDP+	
LD080817_SOP	ld080817_Sopka	BLD_2008_CapeCoveredWithForest_nar	ELDP+	

Text code in Toolbox	Files name	Text code in corpus	Audio recording source	Comment
LD080818_DOR	ld080818_DorogaNaNikolskoe	BLD_2008_NikolskoeWay_nar	ELDP+	
LD080818_LEB	ld080818_Lebedi	BLD_2008_Swans_nar	ELDP+	
LD080818_MEN	ld080818_MenjaetsaNaOzere	BLD_2008_ChangingLandscape_nar	ELDP+	
LD080818_NEM	ld080818_NemcyZemljanka	BLD_2008_GermansEarthHouse_nar	ELDP+	
LD080818_OTKA	ld080818_OtkarmIivali	BLD_2008_HowWeFedASwan_nar	ELDP+	
LD080818_OZE	ld080818_OzeralReki	BLD_2008_LakesAndRivers_nar	ELDP+	
LD080818_PODL	ld080818_PodlednyeSeti	BLD_2008_UnderIceNets_nar	ELDP+	
LD080818_SJUZIM	ld080818_SjudaZimoi	BLD_2008_ComingToTheLakeInWinter_nar	ELDP+	
LD080819_BLES	ld080819_RybachiliSBlesnoj	BLD_2008_FishingWithAMinnow_nar	ELDP+	
LD080819_CHUMSTO	ld080819_ChumStojal	BLD_2008_MyTentHere_nar	ELDP+	
LD080819_JAG	ld080819_ChtoSjagodami	BLD_2008_PreservingBerries_nar	ELDP+	
LD080819_MOR	ld080819_KakZagotovitjMoroshku	BLD_2008_PreservingCloudberries_nar	ELDP+	
LD080819_MYSHGEN	ld080819_MyshPoGenke	BLD_2008_GenaAndMouse_nar	ELDP+	
LD080819_OLEN	ld080819_OlenevodstvoProdukty	BLD_2008_FoodToReindeerHerders_nar	ELDP+	
LD080819_OTME	ld080819_OtmetkaNajtiSeti	BLD_2008_MarkForFindingNets_nar	ELDP+	Published in (Khanina & Shluinsky 2023: 849)
LD080819_PASTRAS	ld080819_PastjRastaschili	BLD_2008_PeopleRemovedTrap_nar	ELDP+	
LD080819_PURG	ld080819_PurgiByli	BLD_2008_Snowstorms_nar	ELDP+	
LD080819_RYB	ld080819_RybyMolodezh	BLD_BViN_2008_FishYoungPeople_nar	ELDP+	
LD080819_RYBVNU	ld080819_RybiVnutrennosti	BLD_2008_FishEntrails_nar	ELDP+	
LD080819_SDEBOL	ld080819_SdelatjBolok	BLD_2008_IWantToMakeABolok_nar	ELDP+	
LD080819_SESMAT	ld080819_SestraMateri	BLD_2008_MyMothersSister_nar	ELDP+	
LD080819_SETXOD	ld080819_SetjXodunomXodila	BLD_2008_ShakingNet_nar	ELDP+	
LD080819_UT	ld080819_Utki	BLD_2008_Ducks_nar	ELDP+	
LD080819_UTSID	ld080818_UtkaSidela	BLD_2008_DuckSatHere_nar	ELDP+	
LD080819_VIDGLU	ld080819_VidelGluxarja	BLD_2008_ISawCapercaillie_nar	ELDP+	
LD080819_VIDPTI	ld080819_VidelPticu	BLD_2008_ISawBird_nar	ELDP+	
LD080819_VODCVE	ld080819_VodaCvetet	BLD_2008_AlgalBloom_nar	ELDP+	
LD080819_ZAG	ld080819_ZagotavlivaliRybu	BLD_2008_PreservingFish_nar	ELDP+	
LD080819_ZAPDRO	ld080819_ZapasDrov	BLD_2008_FirewoodSupply_nar	ELDP+	
LD080819_ZHITUN	ld080819_ZhiznjVTundre	BLD_2008_LifeInTundra_nar	ELDP+	
LD080825_PCHE	ld080825_Pchely	BLD_2008_Bees_nar	ELDP+	
LD080826_DVESOB	ld080826_DveSobaki	BLD_2008_TwoDogs_nar	ELDP+	
LD080826_ISPU	ld080826_IspugalsjaMedvedej	BLD_2008_IFrightenedBears_nar	ELDP+	
LD080826_STAOL	ld080826_StarikOleni	BLD_2008_OldManAndReindeer_nar	ELDP+	
LD080826_TRIMED	ld080826_TriMedvedja	BLD_2008_ThreeBears_nar	ELDP+	
LD090716_CHUM	ld090716_KakSobiratChum	BLD_2009_InstallingATent_nar	ELDP+	
LD090718_NEV	ld090718_KakNevodjat	BLD_2009_FishingWithTrotline_nar	ELDP+	

Text code in Toolbox	Files name	Text code in corpus	Audio recording source	Comment
LD090718_ROS	ld090718_Rosomaxa	BLD_2009_Glutton_nar	ELDP+	
LD090718_XOD	ld090718_XodRyby	BLD_2009_FishGoingToSpawning_nar	ELDP+	
LD090721_GUBRASP	ld090721_GubaRaspuxla	BLD_2009_MyCousinsLipWasSwollen_nar	ELDP+	
LD090721_MED	ld090721_Medvedica	BLD_2009_SheBear_nar	ELDP+	
LD090726_UPR	ld090726_Uprjazh	BLD_2009_Harness_nar	ELDP+	
LD090726_VJJU	ld090726_VjjuniNazhivka	BLD_2009_WaterWormsForBait_nar	ELDP+	
LD090727_OLZHI	ld090727_OleniZhirnajaGrudj	BLD_2009_ReindeerWithFatBeast_nar	ELDP+	
LD090727_SHES	ld090727_KakDelalShesty	BLD_2009_MakingPoles_nar	ELDP+	
LD090729_BED	ld090729_BednyjNaSokakax	BLD_2009_PoorManHarnessingDogs_nar	ELDP+	
LD090729_DVE	ld090729_DveDorogiNazad	BLD_2009_TwoWaysBack_nar	ELDP+	
LD090729_JAG	ld090729_OstalisBezJagelja	BLD_2009_HowReindeerStayedWithoutMos s_nar	ELDP+	
LD090729_KAKID	ld090729_KakIdtiNazad	BLD_2009_HowToGoBack_nar	ELDP+	
LD090729_ODNOR	ld090729_OdnorogieOleni	BLD_2009_OneAntleredReindeer_nar	ELDP+	
LD090729_PONSOB	ld090729_PonjatlivajaSobaka	BLD_2009_IntelligentDog_nar	ELDP+	
LD090729_REFOK	ld090729_RechkaFokina	BLD_2009_FokinaRiver_nar	ELDP+	
LD090729_RUCH	ld090729_RuchejOtOzeraFokina	BLD_2009_BrookBehindFokinaRiver_nar	ELDP+	
LD090729_SOBCHU	ld090729_SobakiChuma	BLD_2009_DogPlague_nar	ELDP+	
LD090730_SPA	ld090730_SpalnyjMeshok	BLD_2009_SleepingBag_nar	ELDP+	
LD090803_ELIZ	ld090803_PokazalosElizlv	BLD_2009_GhostSeenByElizaveta_nar	ELDP+	
LD090803_EXA	ld090803_ExaliPoEniseju	BLD_2009_HowWeRidAlongYenisey_nar	ELDP+	
LD090803_REB	ld090803_RebjonokZaMedvedem	BLD_2009_MyChildRanBehindPeople_nar	ELDP+	
LD090803_SPO	ld090803_SpokojnyjGod	BLD_2009_QuietYear_nar	ELDP+	
LD100629_CHAG	ld100629_ChagaChaj	BLD_2010_ChagaTea_nar	ELDP+	
LD100629_KAM	ld100629_KamusyDljaStarika	BLD_2010_OldMansKamuses_nar	ELDP+	
LD100629_KOMARY	ld100629_Komary	BLD_2010_Mosquitoes_nar	ELDP+	
LD100629_KOMLICH	ld100629_KomaryLichinki	BLD_2010_MosquitoLarvae_nar	ELDP+	
LD100629_KOMMOSH	ld100629_KomarIMoshka	BLD_2010_MosquitoesAndMidges_nar	ELDP+	
LD100629_KUPMLAD	ld100629_KupanieMladenca	BLD_2010_BathingABaby_nar	ELDP+	
LD100629_LAP	ld100629_Lapnik	BLD_2010_SpruceBranches_nar	ELDP+	
LD100629_MEDSOB	ld100629_MedvedjSobaka	BLD_2010_SheBearAndCubs_nar	ELDP+	
LD100629_NASHLI	ld100629_NashliUtinojeGnezdo	BLD_2010_WeFoundDuckNest_nar	ELDP+	
LD100629_PUT	ld100629_PutjKOzeru	BLD_2010_WayToLake_nar	ELDP+	
LD100629_TRO	ld100629_ZajachjaTropa	BLD_2010_HarePath_nar	ELDP+	
LD100629_UTGNEZ	ld100629_UtkiGnezdo	BLD_2010_DuckNest_nar	ELDP+	
LD100629_UTINJA	ld100629_UtinojeJajco	BLD_2010_DuckEgg_nar	ELDP+	
LD100629_UTPERJAJ	ld100629_UtkiPerenosjatJajca	BLD_2010_AnimalsAndTheirChildren_nar	ELDP+	
LD100629_VID	ld100629_VidyRyby	BLD_2010_FishSorts_nar	ELDP+	

Text code in Toolbox	Files name	Text code in corpus	Audio recording source	Comment
LD100629_VIDKOM	ld100629_VidyKomarov	BLD_2010_MosquitoSorts_nar	ELDP+	
LD100629_VLOD	ld100629_VLodke	BLD_2010_InTheBoat_nar	ELDP+	
LD100629_ZCHAG	ld100629_ZavarkaChaga	BLD_2010_BrewingChaga_nar	ELDP+	
LD100629_ZHAR	ld100629_ZharkaRyby	BLD_2010_FryingFish_nar	ELDP+	
LD100629_ZIMKOM	ld100629_ZimnijKomar	BLD_2010_WinterMosquito_nar	ELDP+	
LD100630_BOR	ld100630_BorodatyjMuzhik	BLD_2010_BeardedMan_nar	ELDP+	
LD100630_MAUT	ld100630_KakDelatjMaut	BLD_2010_MakingLasso_nar	ELDP+	
LD100701_NIT	ld100701_VygorajutNitki	BLD_2010_ThreadsGetFaded_nar	ELDP+	
LD100701_OLUX	ld100701_OleniUxodjat	BLD_2010_ReindeerLeaveAway_nar	ELDP+	
LD100701_SMESH	ld100701_SmeshnyeMedvedi	BLD_2010_FunnyBears_nar	ELDP+	
LD100702_NAZAB	ld100702_NaZaborOtMedvedja	BLD_2010_ClimbingOnFence_nar	ELDP+	
LD100702_ROS	ld100702_Rosomaxa	BLD_2010_DirtyGlutton_nar	ELDP+	
LD100702_VER	ld100702_VerevkaZaputalasz	BLD_2010_HowRopeEntangled_nar	ELDP+	
LD100704_PROV	ld100704_ProvalijsjaPodLjod	BLD_2010_IFellThroughIce_nar	ELDP+	
LD100705_GDEOL	ld100705_GdeKakieOleni	BLD_2010_SortsOfWildReindeer_nar	ELDP+	
LD100705_KAM	ld100705_Kamenj	BLD_2010_Stone_nar	ELDP+	
LD100705_KRY	ld100705_KrysinyjKorolj	BLD_2010_RatsAndErmine_nar	ELDP+	
LD100705_PES	ld100705_SledyPestsallisy	BLD_2010_PolarFoxAndFoxFootprints_nar	ELDP+	
LD100705_SOB	ld100705_UmnajaSobaka	BLD_2010_CleverDog_nar	ELDP+	Published in (Shluinsky et al. 2021)
LD100706_PES	ld100706_Pesets	BLD_2010_Fox_nar	ELDP+	
LD100706_PRIM	ld100706_Primanka	BLD_2010_Bait_nar	ELDP+	
LD100706_SEZO	ld100706_SezonOxoty	BLD_2010_HuntingSeason_nar	ELDP+	
LD100706_SILKUR	ld100706_SilkiKuropatki	BLD_2010_TrapsForPartridges_nar	ELDP+	
LD100706_SILZAJ	ld100706_SilkiZajats	BLD_2010_TrapsForHares_nar	ELDP+	
LD100706_ZHILY	ld100706_Zhily	BLD_2010_Tendons_nar	ELDP+	
LD100711_DEZH	ld100711_Dezhurstvo	BLD_2010_MyVigil_nar	ELDP+	
LD100711_KLE	ld100711_KakDelatKley	BLD_2010_MakingGlue_nar	ELDP+	
LD100711_RANXOR	ld100711_KakRanjsheXoronili	BLD_2010_BuryingDeceasedFormerly_nar	ELDP+	
LD100711_RAZDE	ld100711_RazdelkaRyby	BLD_2010_CuttingFish_nar	ELDP+	
LD100712_CHER	ld100712_Chervi	BLD_2010_WaterWorms_nar	ELDP+	
LD100712_NELM	ld100712_Nelma	BLD_2010_WhiteSalmon_nar	ELDP+	
LD100712_OGR	ld100712_OgromnajaRyba	BLD_2010_HugeFish_nar	ELDP+	
LD100712_OND	ld100712_OndatrVSetjax	BLD_2010_MuskkratInTheNets_nar	ELDP+	
LD100712_SHKUPES	ld100712_ShkuraPesets	BLD_2010_PolarFoxSkin_nar	ELDP+	
LD100712_SHTA	ld100712_ShtanyProzhgli	BLD_2010_HowWeBurntTrousers_nar	ELDP+	
LD100713_POKOL	ld100713_Pokolka	BLD_2010_PokolkaLake_nar	ELDP+	
LD100713_POMGENP	ld100713_PomeresjilosjGenke	BLD_2010_SomeoneSeemedToGena_nar	ELDP+	
LD100713_ROG	ld100713_Roga	BLD_2010_Antlers_nar	ELDP+	

Text code in Toolbox	Files name	Text code in corpus	Audio recording source	Comment
LD100713_RYBMED	ld100713_RybakiMedvedj	BLD_2010_FishermenAndBear_nar	ELDP+	
LD100713_SHA	ld100713_Shaman	BLD_2010_Shaman_nar	ELDP+	
LD100713_UPR	ld100713_PomeresjilasjUprjazhka	BLD_2010_HowSledgeSeemedToMe_nar	ELDP+	
LD100714_KUKU	ld100714_Kukushka	BLD_2010_Cuckoo_nar	ELDP+	
LD100714_OV	ld100714_Ovod	BLD_2010_ReindeerGadfly_nar	ELDP+	
LD100715_DOOZER	ld100715_KakDoytiDoOzera	BLD_2010_HowToGetToLake_nar	ELDP+	
LD100715_GUS	ld100715_ProzvishcheGus	BLD_2010_NicknameGoose_nar	ELDP+	
LD100715_KAP	ld100715_Kapkany	BLD_2010_Traps_nar	ELDP+	
LD100715_MIR	ld100715_Mirazh	BLD_2010_Mirage_nar	ELDP+	
LD100715_OLENJA	ld100715_ShkuraOlenjat	BLD_2010_ReindeerCalfSkin_nar	ELDP+	
LD100715_POR	ld100715_Porne	BLD_2010_Witch_flk	ELDP+	
LD100715_ROSOM	ld100715_Rosomaxa	BLD_2010_GluttonInATrap_nar	ELDP+	
LD100715_SHKU	ld100715_KakSkoblitShkury	BLD_2010_ScrapingSkins_nar	ELDP+	
LD100715_SORT	ld100715_SortaRyby	BLD_2010_FishVarieties_nar	ELDP+	
LD100715_VOL	ld100715_Volki	BLD_2010_Wolves_nar	ELDP+	
MNB_NNB90S_INT	mnb_nnb90s_Interview_tdnt	BMN_BNN_199X_Interview_conv	TDNT	
MNB_NNB90S_PRI	mnb_nnb90s_Prимety_tdnt	BMN_BNN_199X_FolkSigns_conv	TDNT	
MNB9404_TRI	mnb9404_TriZhenschiny_rad_tdnt	BMN_1994_ThreeWomen_flk	GTRK, but lacking there first sentences TDNT	Published as L2002: Нэхү нэ, 108–110 (reprinted in Siegl 2013: 496–501). Glossing in Toolbox was done based on published L2002 transcription
MNS_NNB90S_INT	mns_nnb90s_Interview_tdnt	SMN_BNN_199X_Interview_conv	TDNT	A song that is a little fragment of this text is published as L2002: Онай энче бари, 63, 75 (but no other transcription of the whole recording is available). The text SDA_1969_LittleChildSong_song is a version of the same song, but recorded from a different person.
MNS900522_MYSHKU	mns900522_Kukushka_rad	SMN_1990_Cuckoo_flk and SMN_1990_Mouse_flk	GTRK	In Toolbox, two texts mad a single text, cut into two text in the corpus. The first one (SMN_1990_Cuckoo_flk) is published as SB2005: text 38. Transcribed for glossing independently

Text code in Toolbox	Files name	Text code in corpus	Audio recording source	Comment
ND_NI050923_ROZH	nd_ni050923_Rozhdenija	LND_SNI_2005_HowMyChildrenWereBorn_nar	ELDP+	
ND_NI050923_ZHEN	nd_ni050923_Zhena	LND_SNI_2005_MyWife_nar	ELDP+	
ND970718_ZHI	nd970718_OZhizni_rad	LND_BNN_1997_MyLife_nar	GTRK	
NI_ES090801_SHU	ni_es090801_ShutlivyjRazgovor	SNI_GES_2009_JokingConversation_conv	ELDP+	
NI_ES100712_PERE	ni_es100712_Razgovor_Perekur	SNI_GES_2010_ConversationSmoking_conv	ELDP+	
NI_GA100713_RYBNIZ	ni_ga100713_Razgovor_Rybalka	SNI_IGA_2010_ConversationFishing_conv	ELDP+	
NI_GA100714_RYBNIZ	ni_ga100714_Razgovor_RybalkaNizovjja	SNI_IGA_2010_ConversationLowerPartOfYenisey_conv	ELDP+	
NI080815_DOCH	ni080815_StarshajaDochj	SNI_2008_MyElderDaughter_nar	ELDP+	
NI080815_EZSOB	ni080815_EzditNaSobakax	SNI_2008_HowIHarnessDogs_nar	ELDP+	
NI080815_OSEN	ni080815_OxotaOsenju	SNI_2008_HuntingInAutumn_nar	ELDP+	
NI080815_OZKOM	ni080815_OzeroKomary	SNI_2008_LakeAndMosquitoes_nar	ELDP+	
NI080815_RAB	ni080815_KakajaRabota	SNI_2008_AvailableJobs_nar	ELDP+	
NI080815_VOLTUN	ni080815_VolkiVTundre	SNI_2008_WolvesInTundra_nar	ELDP+	
NI080817_DJO	ni080817_Djoa	SNI_2008_Dyoya_flk	ELDP+	
NI080823_SKAOZH	ni080823_SkazkaIOzhizni	SNI_2008_TaleAndRealLife_nar	ELDP+	
NI080823_TOV1	ni080823_DvaTovarisha_1	SNI_2008_TwoFellows1_flk	ELDP+	
NI080823_TOV2	ni080823_DvaTovarisha_2	SNI_2008_TwoFellows2_flk	ELDP+	
NI090712_TAB	ni090712_Tabak	SNI_2009_Tobacco_nar	ELDP+	
NI090715_LOS	ni090715_PojmalLosja	SNI_2009_HowICaughtAnElk_nar	ELDP+	
NI090715_LYZH	ni090715_LyziKamusami	SNI_2009_RubbingSkisWithKamuses_nar	ELDP+	
NI090715_MAUT	ni090715_KakDelatjMaut	SNI_2009_MakingLasso_nar	ELDP+	
NI090719_ZOL	ni090719_ZolotajaRybka	SNI_2009_TalkingFish_flk	ELDP+	
NI090727_GRI	ni090727_GribyJagody	SNI_2009_MushroomsAndBerries_nar	ELDP+	
NI100630_SNY	ni100630_OSnax	SNI_2010_MyDreams_nar	ELDP+	
NI100705_XODTUN	ni100705_XodiliVTundru	SNI_2010_HowWeWereInTundra_nar	ELDP+	
NI100705_ZHO	ni100705_ChjaZhopa	SNI_2010_LostCroup_nar	ELDP+	
NI100706_NJU	ni100706_NjukilzKory	SNI_2010_TentCoversMadeOfBark_nar	ELDP+	
NI100713_IDO	ni100713_ProisxozhdeniEdoly	SNI_2010_Idols_nar	ELDP+	
NI100713_OBY	ni100713_ObychaiDveZheny	SNI_2010_CustomOfPolygamy_nar	ELDP+	
NI100713_XOR	ni100713_KakXoronili	SNI_2010_BuryingDeceasedPeopleFormerly_nar	ELDP+	
NI100714_SME	ni100714_SmeshnojSluchaj	SNI_2010_FunnyStory_flk	ELDP+	
NI100715_NAKON	ni100715_NakonechnikiXoreja	SNI_2010_ReindeerPoleTips_nar	ELDP+	
NI100715_OLAS	ni100715_KtoTakieOlasne	SNI_2010_Witches_nar	ELDP+	
NI100715_SLU	ni100715_SluchaiMedvediVolki	SNI_2010_StoriesBearsWolves_nar	ELDP+	
NK_LD080403_SVA	nk_ld080403_Svadba	BNK_BLD_2008_OurMarriage_nar	ELDP+	
NK080325_RYB	nk080325_Ryba	BNK_2008_CuttingFish1_nar	ELDP+	

Text code in Toolbox	Files name	Text code in corpus	Audio recording source	Comment
NK080403_SK	nk080403_Skazka	BNK_2008_TaleGirl_flk	ELDP+	
NK080403_ZHI	nk080403_OteclBeglecy	BNK_2008_MyFatherAndFugitives_nar	ELDP+	
NK080406_ARG	nk080406_ArgishIMedvedj	BNK_2008_ReindeerCaravanAndBear_nar	ELDP+	
NK080406_IVA	nk080406_Istorijalvanovyh	BNK_2008_IvanovsHistory_nar	ELDP+	
NK080406_POZVA	nk080406_KakPozvaliZhitjPalchiny	BNK_2008_HowLivedWithPalchins_nar	ELDP+	
NK080406_UBE	nk080406_UbezhavshieOleni	BNK_2008_LostReindeer_nar	ELDP+	
NK080823_MYSH	nk080823_Myshi	BNK_2008_Mice_nar	ELDP+	
NK090723_RYB	nk090723_RazdelkaRyby	BNK_2009_CuttingFish2_nar	ELDP+	
NK090729_OBU	nk090729_Obuv	BNK_2009_Shoes_nar	ELDP+	
NK090729_UNI1	nk090729_KakShitUntajki_I_1	BNK_2009_SewingShoes1_nar	ELDP+	
NK090729_UNI2	nk090729_KakShitUntajki_I_2	BNK_2009_SewingShoes2_nar	ELDP+	
NK090729_UNI3	nk090729_KakShitUntajki_I_3	BNK_2009_SewingShoes3_nar	ELDP+	
NK090729_UNII1	nk090729_KakShitUntajki_II_1	BNK_2009_SewingShoes4_nar	ELDP+	
NK090729_UNII2	nk090729_KakShitUntajki_II_2	BNK_2009_SewingShoes5_nar	ELDP+	
NK090729_UNII3	nk090729_KakShitUntajki_II_3	BNK_2009_SewingShoes6_nar	ELDP+	
NK090730_RODY	nk090730_RodyObrjad	BNK_2009_ChildbirthCustom_nar	ELDP+	
NK090803_DIK	nk090803_UbilDikogo	BNK_2009_KilledWildReindeer_nar	ELDP+	
NK090803_EXPOEN	nk090803_ExaliPoEniseju	BNK_2009_HowWeRidAlongYenisey_nar	ELDP+	
NK090803_SBE	nk090803_SbezhavshyeZakljuchjonnye	BNK_2009_FugitivePrisoners_nar	ELDP+	
NK090803_UKRA	nk090803_KakUkrali	BNK_2009_HowIWasStolen_nar	ELDP+	
NK100703_KRAS	nk100703_KrasnajaZemlja	BNK_2010_RedSoil_nar	ELDP+	
NK100703_LJU	nk100703_VeshaliLjuljku	BNK_2010_HangingCradle_nar	ELDP+	
NK100703_MOL	nk100703_MaloMoloka	BNK_2010_LowMilkSupply_nar	ELDP+	
NK100703_PERE	nk100703_KakPerevoziliDetej	BNK_2010_TransportationOfBabies_nar	ELDP+	
NK100703_PRIBER	nk100703_PrimetyBeremennostj	BNK_2010_FolkSignsPregnancy_nar	ELDP+	
NK100703_PRIK	nk100703_Prikorm	BNK_2010_ComplementaryFoods_nar	ELDP+	
NK100703_PRINOG	nk100703_PrimetyPolRebenkaNogi	BNK_2010_FolkSignsBabysSex2_nar	ELDP+	
NK100703_PRIPOL	nk100703_PrimetyPolRebenka	BNK_2010_FolkSignsBabysSex1_nar	ELDP+	
NK100703_RODY	nk100703_RodyVTundre	BNK_2010_ChildbirthInTundra_nar	ELDP+	
NK100709_JUK	nk100709_KakDelatjJukolu	BNK_2010_MakingDryFish_nar	ELDP+	
NK100711_GNEZ	nk100711_NaxodiliGnezdo	BNK_2010_HowWeFoundNests_nar	ELDP+	
NK100711_UKR	nk100711_UkryvatjBolokSnegom	BNK_2010_CoveringBolokWithSnow_nar	ELDP+	
NKU_ZK_LKU080319_RAZ	nku_zk_lku080319_Razgovory	BNKu_TZK_BLK_2008_Conversation_conv	ELDP+	
NKU_ZKU080319_DIA	nku_zku080319_Dialog	BNKu_TZK_2008_Conversation_conv	ELDP+	
NPCH_NNB970801	npch_nnb970801_Interview_rad	ChNP_BNN_1997_Interview_conv	GTRK	
NSB69_STIH	nsb69_Stih_ips	BNS_1969_Poem_song	SIP	
NSP70S80S_OLKOM	nsp70s80s_MoreoOlasneKomary_ips	PNS_19XX_WitchMosquitoes_flk	SIP	

Text code in Toolbox	Files name	Text code in corpus	Audio recording source	Comment
NSP70S90S_MUZ	nsp70s90s_MuzikalnyeInstrumenty_tdnt	PNS_19XX_MusicalInstruments_nar	TDNT	
NSP70S90S_OLAS	nsp70s90s_Olasne_tdnt	PNS_19XX_WitchAndGirl_flk	TDNT	
NSP70S90S_UKR	nsp70s90s_Ukrashenija_tdnt	PNS_19XX_Jewelry_nar	TDNT	
NSP70S90S_ZHEN	nsp70s90s_Zhenitjba_tdnt	PNS_19XX_TraditionalMarriage_nar	TDNT	
NSP900810_ENE	nsp900810_EneclRUsskij_rad	PNS_1990_EnetsAndRussian1_flk	GTRK	Independently transcribed and published in SB2005: text 61 and L2002: Онай энче, роса энче, 92–95. Glossing in Toolbox was done based on L2002 published transcription
NSP900817_OLA1	nsp900817_Olasne_1_rad	PNS_1990_MoreoAndWitch1_flk	GTRK	Published as SB2005: text 22 (as a single text together with PNS_1990_MoreoAndWitch2_flk). Transcribed for glossing independently
NSP900817_OLA2	nsp900817_Olasne_2_rad	PNS_1990_MoreoAndWitch2_flk	GTRK	Published as SB2005: text 22 (as a single text together with PNS_1990_MoreoAndWitch1_flk). Transcribed for glossing independently
NSP90S_BYK	nsp90s_Skazka_UbilBykov_au	PNS_1994_WildReindeerBulls_flk	UA / WNB	Transcription was done with the recording from UA's archive, but later a better quality recording from WNB's archive became accessible. An independent earlier draft transcription done by GUY is available and was checked
NSP90S_DVA	nsp90s_2Shamana_od	PNS_199X_EnetsShamanEvenkiShaman_flk	DOE	Published as L2002: Онэй тазобэ, ося тазобэ, 95–99. Glossing in Toolbox was done based on published L2002 transcription
NSP90S_DYOP1	nsp90s_Djoa_Opisanie_1_au	PNS_1994_HowDyooLooks1_nar	UA / WNB	Transcription was done with the recording from UA's archive, but later a better quality recording from WNB's archive became accessible
NSP90S_DYOP2	nsp90s_Djoa_Opisanie_2_au	PNS_1994_HowDyooLooks2_nar	UA / WNB	Transcription was done with the recording from UA's archive, but later a better quality recording from WNB's archive became accessible
NSP90S_ENRU	nsp90s_EneclRusskij_od	PNS_199X_EnetsAndRussian2_flk	DOE	

Text code in Toolbox	Files name	Text code in corpus	Audio recording source	Comment
NSP90S_NOVOS	nsp90s_Novosibirsk_au	PNS_1994_Novosibirsk_nar	UA / WNB	Transcription was done with the recording from UA's archive, but later a better quality recording from WNB's archive became accessible
NSP90s_RAN	nsp90s_KakRansheZhili_au	PNS_1994_FormerLife_nar	UA / WNB	Transcription was done with the recording from UA's archive, but later a better quality recording from WNB's archive became accessible
NSP90S_SHAM	nsp90s_Shaman_au	PNS_1994_Shaman_nar	UA / WNB	Transcription was done with the recording from UA's archive, but later a better quality recording from WNB's archive became accessible
NSP90S_UR	nsp90s_Urody_au	PNS_1994_MythologicalFreaks_nar	UA / WNB	Transcription was done with the recording from UA's archive, but later a better quality recording from WNB's archive became accessible
NSP910302_ENRU	nsp910302_EnetsiRusskij_tdnt	PNS_1991_EnetsAndRussian3_flk	TDNT	
NSP92_DVA	nsp92_DvaCheloveka_od	PNS_1992_TwoMen_flk	DOE	
PN080320_CHA	pn080320_Chajki	BPN_2008_Gulls_nar	ELDP+	
PN080320_SKAZ	pn080320_SkazkiOtca	BPN_2008_FathersTales_nar	ELDP+	
RODNSL_TRBR	RodnoeSlovo_TriBrata	BVN_1992_ThreeBrothers_flk	-	Published as L2002: Həxy kaca, 100–103 Glossed in Toolbox using L2002 transcription (with no recording available)
SA080331_DVE	sa080331_DveZhenschiny	RSA_2008_TwoWomen_flk	ELDP+	
SA080815_ISP	sa080815_Ispugalisj	RSA_2008_WeGotAfraidOfBear_nar	ELDP+	
SA080818_KOLYB	sa080818_Pesnja_KolybeljnajaSynu	RSA_2008_Lullaby_song	ELDP+	
SA080820_KU	sa080820_SkazkaKukushka	RSA_2008_Cuckoo_flk	ELDP+	
SA080824_TONU	sa080824_TonulaVBolote	RSA_2008_IAlmostPerishedInBog_nar	ELDP+	
SPB_EDB_KAB70S80S_POLY	spb_edb_kab70s80s_Polylogue_ips	BSP_BED_BKA_19XX_HowWeLive_nar	SIP	
SPB_NNB910131_INT_NNB	spb_nnb910131_Interview_rad	BSP_BNN_1991_Interview_conv	GTRK	
SPB_XXX70S80S	spb_xxx70s80s_DikieOleni_ips	BSP_NN4_19XX_WildReindeer_conv	SIP	SIP's legacy manuscript (notebook 22, p. 6–15) became available after the text was independently transcribed and glossed; it was still checked at the later stage

Text code in Toolbox	Files name	Text code in corpus	Audio recording source	Comment
SPB70s80s_KULD	spb70s80s_KukushkaLjdina_ips	BSP_19XX_TwoTales_flk	SIP	
SPB70S80S_SHKU	spb70s80s_Shkury_ips	BSP_19XX_HowIHurtMyHand_nar	SIP	SIP's legacy manuscript (notebook 22, p. 15) became available after the text was independently transcribed and glossed; it was still checked at the later stage
SPB70S80S_VOJ	spb70s80s_VVojnu_ips	BSP_19XX_FormerlyAndNowadays_nar	SIP	
SPB90S_BAR	spb90s_BaruchiSoz_tdnt	BSP_1992_FreaksCape_flk	TDNT	
SPB90s_POR	spb90s_Porne_od.	BSP_199X_Witch_flk	DOE	
VINB_NSB69_DIA	vinb_nsb69_Dialog_ips	BViN_BNS_1969_Conversation_conv	SIP	
VINB090731_MYSH	vinb090731_MyshkaOlenj	BViN_2009_MouseAndReindeer_flk	ELDP+	
VNB900110_MES	vnb900110_NazvanijaMesjacev_rad	BVN_1990_MonthNames_nar	GTRK	
VNB90S_KAKSVA	vnb90s_KakSvatalis_dsb	BVN_199X_Matchmaking2_nar	BDS	
VNB9111_UROD	vnb9111_UrodlivijMys_rad	BVN_1991_FreaksCape1_flk	GTRK	Published as SB2005: text 22 Transcribed for glossing independently
VNB92_BAR	vnb92_BaruchiSoz_od	BVN_1992_FreaksCape2_flk	DOE	Published as L2002: Баручи соз, 104–108 Transcribed for glossing independently
VNB9306_KAKZHI	vnb9306_KakZhili_rad	BVN_1993_HowWeLived_nar	GTRK	
VNB930621_SZ	vnb930621_SojuzZoloto_rad	BVN_1993_UnionGold_nar	GTRK	
VNB940221_PRIR	vnb940221_PrimetyVPriode_rad	BVN_1994_FolkSigns1_nar	GTRK	
VNB950604_GRI	vnb950604_GribyJagody_rad	BVN_1995_MushroomsAndBerries_nar	GTRK	
VNB950724_BRAT	vnb950724_BratUrodec_rad	BVN_1995_FreakBrother_flk	GTRK	
VNB960309_SVA	vnb960309_Svatovstvo_rad	BVN_1996_Matchmaking1_nar	GTRK	
VNB961119_PRIM	vnb961119_Primety_rad	BVN_1996_FolkSigns2_nar	GTRK	
XXX70S80S_DEV	xxx70s80s_DevochkaVolk_ips	NN5_19XX_LittleRedRidingHood_flk	SIP	

Tundra Enets

Table 28. Correspondence of Tundra Enets texts in Toolbox databases and texts in the corpus

Text code in Toolbox	Files name	Text code in corpus	Audio recording source	Comment
APT_NNB90s00s_INT	apt_nnb90s00s_Interview_tdnt	TAP_BNN_199X_Interview_conv	TDNT	
DMT99_SKA	dmt99_Skazka_rad	TDM_BNN_1999_WomanAndHerBrotheri nlaw_flk	GTRK	
ELS_NNB970514_INTW	els_nnb970514_Interview_rad	SEL_1997_Interview_conv	GTRK	
GL_NNB990112_INTW	gl_nnb990112_Interview_rad	YGL_199X_Interview_conv	GTRK	

Text code in Toolbox	Files name	Text code in corpus	Audio recording source	Comment
IP_VP080715_IDO	ip_vp080715_IdolKukla	KIP_NVP_2008_Idols_nar	ELDP+	
IP_VP080715_PRKOR	ip_vp080715_PrividenieKorjaga	KIP_NVP_2008_GhostSnag_nar	ELDP+	
IP_VP080715_RAZREB	ip_vp080715_Razgovor_RebjataNaRybalku	KIP_NVP_2008_PeopleWentFishing_conv	ELDP+	
IP_VP080715_ROZH	ip_vp080715_RozhalaKolju	KIP_NVP_2008_HowIBoreMySon_nar	ELDP+	
IP_VP080718_RAZKAK	ip_vp080718_Razgovor_KakDomoj	KIP_NVP_2008_GoingHome_conv	ELDP+	
IP_VP080718_RAZTUA	ip_vp080718_Razgovor_Tualet	KIP_NVP_2008_Toilet_conv	ELDP+	
IP_VP080725_RAZRUG	ip_vp080726_Razgovor_Rugajut	KIP_NVP_2008_CriticizingLinguists_conv	ELDP+	
IP_VP080726_MED	ip_vp080726_Medvedj	KIP_NVP_2008_Bear_nar	ELDP+	Published as (Khanina 2008)
IP_VP080726_PLA	ip_vp080726_Plastilin	KIP_NVP_2008_ModellingClay_conv	ELDP+	
IP_VP080726_RAZANA	ip_vp080726_Razgovor_AnatPetr	KIP_NVP_2008_WhoSpokeEnets_conv	ELDP+	
IP_VP080726_RAZCHTO	ip_vp080726_Razgovor_ChtoRasskazatj	KIP_NVP_2008_HowThingsGo_conv	ELDP+	
IP_VP080726_RAZDED	ip_vp080726_Razgovor_DedLjagaj	KIP_NVP_2008_LyagajOldMan_conv	ELDP+	
IP_VP080726_RAZDVE	ip_vp080726_Razgovor_DveNedeli	KIP_NVP_2008_TwoWeeksHere_conv	ELDP+	
IP_VP080726_RAZDYM	ip_vp080726_Razgovor_DymPudidovna	KIP_NVP_2008_Smoke_conv	ELDP+	
IP_VP080726_RAZMED	ip_vp080726_Razgovor_Medvedj	KIP_NVP_2008_Bears_conv	ELDP+	
IP_VP080726_RAZOLE	ip_vp080726_Razgovor_OlesyalzVorontsova	KIP_NVP_2008_LyagajOldManInTheShop_conv	ELDP+	
IP_VP080726_RAZSED	ip_vp080726_Razgovor_SedojMagazin	KIP_NVP_2008_Shop_conv	ELDP+	
IP_VP080726_VOL	ip_vp080726_Volk	KIP_NVP_2008_Wolf_nar	ELDP+	
IP_VP100803_RAZRAZ	ip_vp100803_Razgovor_Raznoe	KIP_NVP_2010_CurrentLifeInTheFamily_conv	ELDP+	
IP_VP100807_RAZSTA	ip_vp100807_Razgovor_StaruxuVkljuchi	KIP_NVP_2010_CurrentAffairs_conv	ELDP+	
IP_VP100807_RAZTEB	ip_vp100807_Razgovor_TebjaUvidela	KIP_NVP_2010_IHaveSeenYou_conv	ELDP+	
IP_VP100810_RAZHOR	ip_vp100810_Razgovor_XoroshGovorit	KIP_NVP_2010_HowDrunkPersonSpeaks_conv	ELDP+	
IP_VP100810_RAZZRA	ip_vp100810_Razgovor_ZrjaVstali	KIP_NVP_2010_WeGotUpInVain_conv	ELDP+	
IP080712_ZNA	ip080714_BabkaZnakharka	KIP_NLP_2008_HealerWoman_nar	ELDP+	
IP080714_KAM	ip080714_Kamusa	KIP_2008_ProcessingKamuses_flk	ELDP+	
IP080714_OCH	ip080714_Ochischenie	KIP_2008_TraditionalCleansing_nar	ELDP+	
IP080714_POTD	ip080714_PoterjalasjDed	KIP_2008_HowIGotLostAndMyGrandfather_nar	ELDP+	
IP080714_PRRU	ip080714_PrividenieRuka	KIP_2008_GhostHand_nar	ELDP+	
IP080714_SHAM	ip080714_TriShamanki	KIP_2008_ThreeShamanWomen_nar	ELDP+	
IP080714IP_ZHA	ip080714_ZhadnajaZhena	KIP_2008_GreedyWife_flk	ELDP+	
IP080716_BAB	ip080716_Babka	KIP_2008_MyAunt_nar	ELDP+	
IP080716_EDA	ip080716_EdaOleni	KIP_2008_TundraLife_nar	ELDP+	
IP080716_POTM	ip080716_PoterjalasjMatj	KIP_2008_HowIGotLost_nar	ELDP+	
IP080716_PROF1	ip080716_ProfessorShamanskaja_1	KIP_2008_ProfessorBuyingShamanClothes_1_nar	ELDP+	

Text code in Toolbox	Files name	Text code in corpus	Audio recording source	Comment
IP080716_PROF2	ip080716_ProfessorShamanskaja_2	KIP_2008_ProfessorBuyingShamanClothes_2_nar	ELDP+	
IP080716_SEM	ip080716_MojaSemja	KIP_2008_MyFamily_nar	ELDP+	
IP080716_SVA	ip080716_SvadbaTroick	KIP_2008_JokeWedding_nar	ELDP+	
IP080716_ZAM	ip080716_Zamuzh	KIP_2008_MyMarriage_nar	ELDP+	
IP080722_CHU	ip080722_Chum	KIP_2008_TraditionalTent_nar	ELDP+	
IP080722_RYB	ip080722_Ryby	KIP_2008_PregnancyAndRedFish_nar	ELDP+	Published in (Khanina & Shluinsky 2023: 849–850)
IP080722_SHAJ	ip080722_PrividenieShajtanka	KIP_2008_ShaytankaHillPhantom_nar	ELDP+	
IP080722_SIR	ip080722_Sirota	KIP_2008_OrphanGirl_flk	ELDP+	
IP080722_UST	ip080722_UstjAvam	KIP_2008_VisitingUstAvam_nar	ELDP+	
MD090825_SHK	md090825_Shkury	BMD_2009_Skins_nar	ELDP+	
MD090825_SOB	md090825_Sobaki	BMD_2009_Dogs_nar	ELDP+	
MD090825_TAB	md090825_Tabak	BMD_2009_Tobacco_nar	ELDP+	
MD090826_CHA	md090826_ChajMuka	BMD_2009_TeaFlatbread_nar	ELDP+	
MD090826_DET	md090826_DetiVTundre	BMD_2009_ChildrenInTundra_nar	ELDP+	
MD090826_GRI	md090826_JagodyGriby	BMD_2009_BerriesMushrooms_nar	ELDP+	
MD090826_JUK	md090826_Jukola	BMD_2009_DryFish_nar	ELDP+	
MD090826_KAM	md090826_Kamusa	BMD_2009_Kamuses_nar	ELDP+	
MD090826_MJA	md090826_Mjaso	BMD_2009_Meat_nar	ELDP+	
MD090826_NAR	md090826_NarvatjJagelj	BMD_2009_CollectingMoss_nar	ELDP+	
MD090826_RYB	md090826_Ryba	BMD_2009_Fish_nar	ELDP+	
MD090826_SVA	md090826_Svadba	BMD_2009_MarriageInTundra_nar	ELDP+	
PLP810508KIL	plp810508_Ozhizni_tdnt	PLP_1981_MyLife_nar	TDNT	
RD_NNB981221_BES	rd_nnb981221_Beseda_rad	SRD_199X_Interview_conv	GTRK	
SD080808_DET	sd080808_DetstvoSmertjOtca	SSD_2008_MyFathersDeath_nar	ELDP+	
SD080808_OSEB	sd080808_OSebe	SSD_2008_AboutMyself_nar	ELDP+	
SD080808_OTE	sd080808_OtecDed	SSD_2008_MyFatherAndHisBrother_nar	ELDP+	
SD080808_ZAOL	sd080808_ZaOlenjami	SSD_2008_LostReindeer_nar	ELDP+	
SD080809_DOLE	sd080809_DetiOleni	SSD_2008_HowMySonsLookedForReindeer_nar	ELDP+	
SD080809_PUJ	sd080809_Pujaku	SSD_2008_MyUnclePuyaku_nar	ELDP+	
SD080809_STA	sd080809_StarshijBrat	SSD_2008_MyElderBrother_nar	ELDP+	
SK090828_MOR	sk090828_Moroshka	TSK_2009_Fishing_nar	ELDP+	
SK090828_OHO	sk090828_KakXodiliNaOxotu	TSK_2009_HowWeWentHunting_nar	ELDP+	
SK090828_OLE	sk090828_OleniVGodu	TSK_2009_ReindeerYearCycle_nar	ELDP+	
SK090828_STA	sk090828_StarikIdol	TSK_2009_OldMenAndIdol_nar	ELDP+	
SK090828_TAL	sk090828_Taljnik	TSK_2009_KnifeForFirelighter_nar	ELDP+	
SK090828_VOR	sk090828_VoroncovoDrova	TSK_2009_FirewoodInVorontsovo_nar	ELDP+	

Text code in Toolbox	Files name	Text code in corpus	Audio recording source	Comment
SK090828_XOD	sk090828_XodiliSTovarischem	TSK_2009_WildReindeer_nar	ELDP+	
SUT090816_OZH	sut090816_OZhizni	TSU_2009_MyLife_nar	ELDP+	
SUT090816_PER	sut090816_KakPereshliizVorontsova	TSU_2009_LeavingVorontsovo_nar	ELDP+	
SUT090817_BOK	sut090817_KakShjutBokari	TSU_2009_SewingBoots_nar	ELDP+	
SUT090817_LEP	sut090817_LepeshkiVTundre	TSU_2009_FlatbreadInTundra_nar	ELDP+	
SUT090817_NEV	sut090817_KakRybachiliNevodom	TSU_2009_FishingWithSeine_nar	ELDP+	
SUT090817_SHK	sut090817_KakVShkole	TSU_2009_SchoolYears_nar	ELDP+	
SUT090817_TAL	sut090817_TalnikVVorontsovo	TSU_2009_FirewoodInVorontsovo_nar	ELDP+	
VA080723_KUR	va080723_PochemuKurit	TVA_2008_HowIStartedSmoking_nar	ELDP+	
VA080723_MOR	va080723_MoraChaj	TVA_2008_HerbTea_nar	ELDP+	
VA080723_SAM	va080723_Samarskij	TVA_2008_MyFatherInKolkhoz_nar	ELDP+	
VA080723_SOV	va080723_SovxozSevernoy	TVA_2008_SovxozSevernoy_nar	ELDP+	
VA080723_STA	va080723_StarikXabaj	TVA_2008_KhabajOldMan_nar	ELDP+	
VP080730_JUK	vp080730_Jukola	NVP_2008_MakingDryFish_nar	ELDP+	
VP100810_LES	vp100810_KakDelatjLeski	NVP_2010_MakingFlatbread_nar	ELDP+	
ZA_VA080723_ZHU1	za080723_Zhukovskij_1	TZA_TVA_2008_Phantom1_nar	ELDP+	
ZA_VA080723_ZHU2	za080723_Zhukovskij_2	TZA_TVA_2008_Phantom2_nar	ELDP+	
ZA_ZN100810_OSEBE	za_zn100810_OSebe	TZA_BZN_2010_MyLife_nar	ELDP+	
ZA_ZN100810_SKAO	za_zn100810_SkazkaIOsebe	TZA_BZN_2010_Fool_flk	ELDP+	
ZA_ZN100811_PESOTL	za_zn100811_Pesnja_OtLicaOtca	TZA_BZN_2010_MyFathersSong1_song	ELDP+	
ZA080722LI_ELI	za080723_EliMylo	TZA_2008_RussianWoman_nar	ELDP+	
ZA080723_DET	za080723_Detstvo	TZA_2008_MyChildhood_nar	ELDP+	
ZA080723_SKA	za080723_Skazka	TZA_2008_Yompu_flk	ELDP+	
ZA080723_ZHI	za080723_Zhiznj	TZA_2008_MyLife_nar	ELDP+	
ZA100811_PESOTE	za_zn100811_Pesnja_OtecEgoTovarisch	TZA_2010_MyFathersSong2_song	ELDP+	

A1.3. Note on further texts in the corpus

All other texts included into the corpus which are not mentioned in tables in Appendix A1 (A1.2) have never been published previously nor widely accessible to linguists in unpublished form. The only exception is the short text published in (Tereščenko 1966: 436–437), which is an extract from the text coming from Tereščenko's archive included into the corpus as BIA_1962_HuntingWildReindeer_nar.

A1.4. Note on Enets texts not included into the corpus

Forest Enets

Published texts

Most published Forest Enets texts were included into the corpus.³² The exceptions are as follows.

First and most significant, at this stage the corpus includes no published written texts composed and published by their authors, as well as no published translations from Russian (except for a single text that makes part of Sorokina & Bolina's (2005) collection). Importantly, while such kinds of texts do not exist for Tundra Enets, such publications are available in Forest Enets, and the list below is not necessarily exhaustive. Zoya Nikolaevna Bolina published a collection of her selected journalistic texts (2014a), more of them having been published for many years in the local newspaper "Taymyr"³³; further short written texts accompany Zoya Bolina's picture dictionary (2012) and a collection of Ivan Ivanovich Silkin's paintings (2014b). Dar`ya Spiridonovna Bolina included numerous written texts, original and translated, in her pedagogical textbooks (D. Bolina 2015; 2019; Bolina & Rosljakova 2015). A Forest Enets translation of the Gospel of Luke was also published by Dar`ya Bolina (1995), and a collection of Forest Enets translations of stories by a Soviet writer Evgenij Charushin was published by Galina Spiridonovna Bolina (Čarušin 2015).

Second, five spoken Forest Enets texts and two written Forest Enets text are published in (Siegl 2013: 462–492, 502–509). These texts are part of Florian Siegl's collection, and for them source audio files are available (Siegl 2006–2008, see below). These texts should eventually be processed together with the media files.

Third, a very short Forest Enets text fragment recorded back in 1934 is published in (Prokof`ev 1937: 90). This text fragment was consciously not included into the corpus due to following reasons. On the one hand, its phonology is more archaic and represents a different variety of FE than all other accessible FE texts, and at the same time is too small to provide a relevant comparative background to other texts which make part of the corpus. On the other hand, it is assumed to be a part of a significantly larger Enets text collection from Prokof`ev's archive (see below) and is to be potentially to be processed as its part.

Finally, Urmanchieva (Ms b) provided a manually glossed Forest Enets text recorded from Zoya Nikolaevna Bolina. The original audio file corresponding to this text has not been found so far, but is expected to be preserved somewhere and thus the text is postponed.

Unpublished texts

Significantly more unpublished transcribed Forest Enets texts exist, which were not included into this corpus.

First, an extensive further ELDP+ collection of transcribed Forest Enets texts was not included into the corpus only because limited time resources. The great majority of them were recorded in 2005–2016, but several texts are transcriptions of legacy recordings (see details in section 2.2). 172 texts are preliminarily transcribed in ELAN (several of these ELAN files are based on draft handwritten transcriptions of Zoya Bolina or Viktor Pal`chin), while 121 texts are transcribed so far only in a handwritten form by Zoya Bolina or Viktor Pal`chin. Even more Forest Enets ELDP+ recordings done in 2005–2016 unfortunately remain untranscribed so far.

Second, a collection of recordings of more than 50 Forest Enets texts recorded in 2006–2008 is deposited by Florian Siegl at The Language Archive (TLA)³⁴ (Siegl 2006–2008), several of them having been published in (Siegl 2013), as mentioned above. These texts were recorded from the same generation of speakers as ELDP+ collection (and the majority were recorded exactly from the same speakers). According to Siegl (2013: 462), even more transcribed texts are at his disposal, but are not archived by any institution. The same is true for his transcriptions of any texts other than those published in (Siegl 2013), as mentioned above.

³² Only coherent texts are meant here, not isolated sentences.

³³ <https://taimyr24.ru/gazeta/>, last access 14.06.2024

³⁴ Which is an integral part of the Max Planck Institute for Psycholinguistics in Nijmegen, see <https://archive.mpi.nl/tla/>, last access 17.06.2024

Third, a collection of 44 handwritten paper sheets of Forest Enets texts written down in 1930s by Georgij N. Prokof'ev (1897–1942) is kept as a part of his and his wife Ekaterina Dmitrievna Prokof'eva†'s archive preserved at the Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography (the Kunstkamera) in St. Petersburg.³⁵ So far, the archive is not published, and the access to it is restricted.

Fourth, a collection of a dozen of Forest Enets texts (some of them are original, some are translated from Russian) in a paper manuscript form collected in late 1970s – early 1980s by Yaroslav Andreevich Gluxij (1941–2014) and Vasilij Andreevich Susekov (passed away in 2022) is a part of the archive of the Department of Siberian Indigenous Languages at the Tomsk State Pedagogical University. So far, the archive is not published, and the access to it is restricted.

Fifth, a collection of Forest Enets texts was recorded by Olga Kazakevich, Leonid Zakharov and their team in Potapovo in 2011, and for 6 of them draft transcriptions are available. These texts were recorded from the same speakers as ELDP+ collection.

Sixth, a number of Forest Enets texts were transcribed by Valentin Gusev (p.c.) in 1995–1996. Some of these transcriptions are available in electronic form in the collection of draft transcriptions of Enets texts from Gusev's personal archive. Most of these transcriptions were additional versions of FE texts included into the corpus based on versions coming from other sources, but one of them is an unfinished draft transcription of an FE text with no source studio recording available. It remains unclear where the original manuscript versions are stored now, and it's possible that more transcribed FE texts are available there.

Finally, a number of Forest Enets audio and video recordings which are not transcribed, but are translated into Russian were done by Nikolay Pluzhnikov in 2022 in terms of "Cyrillica" center's project supported by president grants foundation and are deposited at Youtube³⁶.

Tundra Enets

There are no published or widely accessible Tundra Enets texts of any kind that are not included into the corpus.

As mentioned in 1.2.3, one can distinguish between Vorontsovo / Tukhard TE (the variety mainly considered in all sources dealing with TE, including the present corpus) and Avam TE (the Nganasan-influenced variety used to be spoken in Avam tundra).

Vorontsovo / Tukhard TE

Several Tundra Enets texts in a paper manuscript form collected in late 1970s – early 1980s by Gluxij and Susekov are a part of the archive of the chair of the languages of Siberia at the Tomsk State Pedagogical University (see above). So far, the archive is not published, and the access to it is restricted.

Several Tundra Enets texts were written down in Vorontsovo in 1970s by Eugene Helimski. Some of them are further retold versions of texts published in Russian in (Dolgix 1961), like *Solda* (Urmanchieva Ms a), but others are not. While original paper manuscripts form collected are stored in the personal archive of Anna Urmanchieva (p.c.), electronic versions of some or all of them are available in electronic form in the collection of draft transcriptions of Enets texts from Gusev's personal archive. Unfortunately, the latter transcriptions became available to us too late to fit including them into the current version of the corpus.³⁷

Several Tundra Enets recordings from Xolyu Nikolaevich Kaplin† done by Kazimir Isidorovich Labanauskas in 1970s in Vorontsovo were preliminarily transcribed by in mid-2000s Valentin Gusev and Ekaterina Subobteevna Kostyorkina†, a heritage speaker Tundra Enets whose main language was Nganasan. Unfortunately, since both the quality of available recordings is not perfect, and the available transcription and translation are rather imprecise, including these texts into the corpus was not considered reasonable.

³⁵ The archive inventory is accessible here: https://www.kunstkamera.ru/files/Archive_KK/opisi/f_6_op_1_polevye_materialy_i_nauchnye_trudy.pdf, last access 17.06.2024

³⁶ https://www.youtube.com/watch?v=wLox_2CEz-M, <https://www.youtube.com/watch?v=BC9YXVCbaTc>, <https://www.youtube.com/watch?v=qVuXigtup1U>, last access 25.07.2024

³⁷ While except for (Urmanchieva Ms a) none of these texts is edited and analyzed, according to Anna Urmanchieva (p.c.), lexical items and examples from these texts are assumed to be included in (Helimski Ms.).

Finally, some Vorontsovo / Tukhard TE ELD+ recordings done in 2008–2010 by Khanina and Shluinsky unfortunately remain untranscribed so far; the same applies for a legacy Vorontsovo / Tukhard TE recording coming from GTRK archive.

Avam TE

So far neither the present corpus nor any other source has properly analyzed Avam TE texts.

For an Avam TE text recorded from Den`chude Nyujteevich Mirnyx† by Eugene Helimski in 1992 in Volochanka, a draft transcription was done in 2017 in ELAN by Olesya Khanina and Nina Dentumeevna Chunanchar.

Several Avam TE recordings from Kurumaku Fyodorovich Tuglakov† done by Kazimir Isidorovich Labauskas in 1970s in Vorontsovo were preliminarily transcribed by in mid-2000s Valentin Gusev and Ekaterina Subobteevna Kostyorkina†.

There are more legacy Avam TE recordings available that unfortunately remain untranscribed so far. One of them was recorded from Kurumaku Fyodorovich Tuglakov in 2001 by Oksana Dobzhanskaya and comes from her personal archive. Another one was recorded from an unidentified male speaker in 1977 by Galina Grigor`evna Grigor`eva and comes from the archive of the Institute of Russian Literature (the Pushkin House, Russian: *Пушкинский дом*). More recordings from Kurumaku Fyodorovich Tuglakov done by Anna Urmanchieva and Aleksandr Pevnov in 2009 are preserved by Urmanchieva herself.

Appendix A2. INEL transcription for Enets

Table 29. INEL Enets transcription characters

INEL Transcription	Description	Unicode Character Name ³⁸
Vowels		
a	open central unrounded vowel	LATIN SMALL LETTER A (U+0061)
e	close-mid front unrounded vowel	LATIN SMALL LETTER E (U+0065)
ɛ ³⁹	open-mid front unrounded vowel	LATIN SMALL LETTER OPEN E (U+025B)
i	close front unrounded vowel	LATIN SMALL LETTER I (U+0069)
o	close-mid back rounded vowel	LATIN SMALL LETTER O (U+006F)
ɔ	open-mid back rounded long vowel	LATIN SMALL LETTER OPEN O (U+0254)
u	close back rounded vowel	LATIN SMALL LETTER U (U+0075)
Consonants		
b	voiced bilabial stop	LATIN SMALL LETTER B (U+0062)
č	voiceless alveolo-palatal or palatal affricate	LATIN SMALL LETTER C WITH CARON (U+010D)
d	voiced alveolar stop	LATIN SMALL LETTER D (U+0064)
d'	voiced palatalized alveolar stop or voiced palatal stop	LATIN SMALL LETTER D (U+0064) + MODIFIER LETTER APOSTROPHE (U+02BC)
g	voiced velar stop	LATIN SMALL LETTER G (U+0067)
j	palatal approximant	LATIN SMALL LETTER J (U+006A)
k	voiceless velar stop	LATIN SMALL LETTER K (U+006B)
l	alveolar lateral approximant	LATIN SMALL LETTER L (U+006C)
l'	alveolar palatalized lateral approximant or palatal lateral approximant	LATIN SMALL LETTER L (U+006C) + MODIFIER LETTER APOSTROPHE (U+02BC)
m	bilabial nasal	LATIN SMALL LETTER M (U+006D)
n	alveolar nasal	LATIN SMALL LETTER N (U+006E)
n'	palatalized alveolar nasal or palatal nasal	LATIN SMALL LETTER N (U+006E) + MODIFIER LETTER APOSTROPHE (U+02BC)
ŋ	velar nasal	LATIN SMALL LETTER ENG (U+014B)
p	voiceless bilabial stop	LATIN SMALL LETTER P (U+0070)
r	voiced alveolar trill	LATIN SMALL LETTER R (U+0072)
s	voiceless dental or alveolar fricative	LATIN SMALL LETTER S (U+0073)
š	voiceless postalveolar fricative or voiceless palatalized alveolar fricative	LATIN SMALL LETTER S WITH CARON (U+0161)
t	voiceless alveolar stop	LATIN SMALL LETTER T (U+0074)
x	voiceless or voiced velar or uvular fricative	LATIN SMALL LETTER X (U+0078)
z	voiced dental or alveolar fricative	LATIN SMALL LETTER Z (U+007A)
ʔ	glottal stop	LATIN LETTER GLOTTAL STOP (U+0294)

Table 30. Phonemes which occur only in loanwords (from Russian or Tundra Nenets)

INEL Transcription	Description	Unicode Character Name ⁴⁰
c	voiceless alveolar affricate	LATIN SMALL LETTER C (U+0063)
f	voiceless labiodental fricative	LATIN SMALL LETTER F (U+0066)

³⁸ Capital letters appearing sentence-initially and in proper names are not listed.

³⁹ Available as a phoneme in FE only, not in TE.

⁴⁰ Capital letters appearing sentence-initially and in proper names are not listed.

v	voiced labiodental fricative	LATIN SMALL LETTER V (U+0076)
w	labiovelar approximant	LATIN SMALL LETTER W (U+0077)
ž	voiced postalveolar fricative	LATIN SMALL LETTER Z WITH CARON (U+017E)
'	indicates palatalization of Russian or Nenets consonants that have no phonemic palatalized counterparts in native Enets morphemes	MODIFIER LETTER APOSTROPHE (U+02BC)

As the transcription system of the INEL project has some differences in graphic representation of Enets phonemes with other existing transcriptions and orthographies, the following table illustrates possible correspondences with some of them.

Table 31. Comparative transcription / orthography chart

INEL transcription	Main realizations (IPA)	Khanina & Shluinsky 2023	Helimski Ms.	Mikola 1967	Mikola 1980	Pusztay 1978	Siegl 2013	Gluxij & Susekov 1982	Tereščenko 1986	Orthography 2019 ⁴¹	Other Cyrillic writing systems
a	a	a	a	a	a	a	a	a	а, я*	а, я*	а, я*
b	b, bʲ, p	b	b	b, b̂	b	b	b, b̂	б, б'	б	б	б
č	tʃ ~ c ~ t'	tʃ	t̪	t̪, č̂	č	č̂	č	ч'	ч**	ч**	ч**, ть*
d	d, t	d	d	d	d	d	d	д	д	д	д
d'	dʲ ~ ʃ	dʲ	d̂	d̂	d̂	d'	d'	д'	дб* ⁴²	дб*	дб*
e	e	e	e, diphthongs	e	e, ẽ	e, ẽ	e	е, е̃	э, е*	э, е*, ы, и ⁴³	э, е; ы, и*
ε	ε	ε	e ⁴⁴	ε	ε	e, a, ä	ä	е	ε	ε, я	ε; я; э; э̃
g	g, gʲ, k	g	g	g	g	g	g	г	г	г	г
i	i	i	i	i, î	i, î	i, î	i	и, ы	и, ы* ⁴⁵	и, ы*	и, ы*
j	j	j	j	j	j	j	j	й, й̂	й*	й*	й*
k	k, kʲ	k	k	k, k̂	к	k	k	к, к'	к	к	к
l	l	l	l	l	l	l, l̂	l	л	л	л	л
l'	lʲ ~ λ	lʲ	l̂	l̂	l̂	l'	l'	л'	лб*	лб*	лб*
m	m, mʲ	m	m	m, m̂	m	m, m'	m	м, м'	м	м	м
n	n	n	n	n	n	n	n	н	н	н	н
n'	nʲ ~ ɲ	nʲ	n̂	n̂	n̂	n'	n̂	н'	нб*	нб*	нб*

⁴¹ Established as a result of a week-long seminar in Dudinka in October 2019 held by Dar`ya Spiridonovna Bolina, Nina Nikolaevna Bolina, Zoya Nikolaevna Bolina, Ekaterina Spiridonovna Glibchenko, Anna Ivanovna Saktobergenova, Andrey Shluinsky and Evgeniya Nikolaevna Stoly`pina.

⁴² Tereščenko (1986) remains implicit if *d'*, *l'*, *n'* and *š* are analyzed as separate phonemes.

⁴³ Orthographical conventions from 2019 include that single close-mid and close vowels are not distinguished in non-first syllables and the symbols for close vowels are always used in this position.

⁴⁴ A mentioned, the phoneme *ε* is absent in TE; for FE, Helimski (Ms.) uses an archaic representation where *e* usually corresponds to modern standard *ε* and diphthongs correspond to modern standard *e*.

⁴⁵ Tereščenko's (1986) description implies these are two distinct phonemes.

INEL transcription	Main realizations (IPA)	Khanina & Shluinsky 2023	Helimski Ms.	Mikola 1967	Mikola 1980	Pusztay 1978	Siegl 2013	Gluxij & Susekov 1982	Tereščenko 1986	Orthography 2019 ⁴¹	Other Cyrillic writing systems
ŋ	ŋ, ŋ ^j	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	Ң	Ң	Ң	Ң, Ҥ, Ҧ, ҧ ⁴⁶
o	o	o	ô, o ⁴⁷	o	o	o	o	o	ó	ô, ë*, y, ю	o, ë; e; y, ю* ⁴⁸
ɔ	ɔ	ɔ	o	o	o	o	o	o	o, ë*	o, ë*	o, ë; e*
p	p, p ^j	p	p	p, p	p	p, p'	p	п, п'	п	п	п
r	r, r ^j	r	r	r, r'	r	r, r'	r, r'	р, р'	р	р	р
s	θ ~ s, θ ^j ~ s ^j	s	s	s	s	s, s'	s	ш	с	с	с
š	ʃ, ʃ ^j	ʃ	ś	ś	š	š	š	ш, ш'	щ**	ш, щ**	щ; ш; щ**
t	t	t	t	t	t	t	t	т	т	т	т
u	u	u	u	u	u	u, w	u	у	y, ю*	y, ю*	y, ю*; в
x	x, x ^j ~ χ ~ γ	x	x	h	h	x	x	x, γ	x	x	x
z	ð ~ z, ð ^j ~ z ^j	z	ð	z	ð	z	đ	ð	з	з	з
ʔ	ʔ	ʔ	ʔ	'	'	ʔ	ʔ	ʔ	' , '' ⁴⁹	"	' , "

* All Cyrillic writing systems (except for (Gluxij & Susekov 1982) and other papers by Gluxij and/or Susekov) involve the following conventions (mainly typical for Cyrillic orthographies):

- *e, ë, ю, я* are used word-initially for sequences of *j + a, o* (and *ɔ*), *u, a* and after the palatalized consonants *d', l', n'*
- *u* is used word-initially and after the palatalized consonants *d', l', n'*, while after other consonants *u* or *ы* can be used⁵⁰
- *ŭ* is used for *j* word-finally or before a consonant
- *дъ, нь, лъ* are used word-finally or before a consonants (including before a word-final glottal stop)

** All Cyrillic writing systems (except for the one used in Leisiö and Gusev's draft transcription) sporadically or systematically use the redundant symbol *ь* after the symbols *ч, ш* and *щ* at the end of a word.

As mentioned, except for (Urmanchieva Ms a) and Helimski (1981/2000), which follow Helimski's (Ms) phonological transcription, all other secondary sources used in the corpus are not phonologically consistent (see 3.2.4 for more details). Because of this, significantly more correspondences than presented in the table are possible at the level of specific phonemes. Since Mikola (1967; 1980), Pusztay (1978) and Gluxij & Susekov (1982) aim at a detailed phonetic, not phonological, transcription, other symbols than presented in the table marginally appear in their publications.

⁴⁶ The variation of technically different Cyrillic symbols for the velar *ŋ* that appear in different sources has no significance, since all of them are perceived as graphic variations of the same grapheme.

⁴⁷ Helimski (Ms) always uses *o* in non-first syllables where the distinction between *o* and *ɔ* is neutralized.

⁴⁸ The symbol *e* sporadically appears for *ɔ* and *o* as a result of influence of the Russian orthography where the distinction between letters *e* and *ë* is not obligatory.

⁴⁹ Tereščenko (1986) proposed two different symbols for two morphophonemic glottal stops (following the conventions of Tundra Nenets orthography). These two symbols are used less systematically in Enets Cyrillic writing systems.

⁵⁰ Systematized in the orthographical conventions from 2019, inconsistent in preceding writing systems.

Appendix A3. Transliteration

All personal names and most placenames in respective metadata fields are transliterated from Cyrillic into Latin alphabet following the transliteration standard GOST 7.79 System B (published as GOST 2001).

Elsewhere, e.g. in text titles, English glosses (**ge** tier) and free translations (**fe** tier), English-style romanization is used.

Table 32. INEL transliteration of Russian letters (GOST 7.79 System B)

Cyrillic		Roman		Notes
А	а	A	a	
Б	б	B	b	
В	в	V	v	
Г	г	G	g	
Д	д	D	d	
Е	е	E	e	
Ё	ё	Yo	yo	
Ж	ж	Zh	zh	
З	з	Z	z	
И	и	I	i	
Й	й	J	j	
К	к	K	k	
Л	л	L	l	
М	м	M	m	
Н	н	N	n	
О	о	O	o	
П	п	P	p	
Р	р	R	r	
С	с	S	s	
Т	т	T	t	
У	у	U	u	
Ф	ф	F	f	
Х	х	X	x	
Ц	ц	C	c	INEL uses c everywhere (c is recommended in GOST when not before i, e, y, j)
Ч	ч	Ch	ch	
Ш	ш	Sh	sh	
Щ	щ	Shh	shh	
Ъ	ъ	``	``	double grave accent
Ы	ы	Y`	y`	
Ь	ь	`	`	grave accent
Э	э	E`	e`	
Ю	ю	Yu	yu	
Я	я	Ya	ya	

Table 33. INEL Russian to English romanization

Cyrillic		English		Note
А	а	A	a	
Б	б	B	b	
В	в	V	v	
Г	г	G	g	
Д	д	D	d	
Е	е	Ye / e	ye / e	ye word-initially, after a vowel or ъ; e elsewhere E.g. Енисей > Yenisey, Большое > Bolshoye
Ё	ё	Yo	yo	
Ж	ж	Zh	zh	
З	з	Z	z	
И	и	I	i	
	-ий		-y / -iy	y in Russian endings, e.g. Самарский > Samarsky iy in Enets or Nenets names, e.g. Волебий > Volebiy
Й	й	Y	y	
К	к	K	k	
Л	л	L	l	
М	м	M	m	
Н	н	N	n	
О	о	O	o	
П	п	P	p	
Р	р	R	r	
С	с	S	s	
Т	т	T	t	
У	у	U	u	
Ф	ф	F	f	
Х	х	Kh	kh	
Ц	ц	Ts	ts	
Ч	ч	Ch	ch	
Ш	ш	Sh	sh	
Щ	щ	Shch	shch	
–	ъ	–	omitted	
Ы	ы	Y	y	
–	-ый	–	-y / -iy	y in Russian endings, e.g. Малый > Maly iy in Enets or Nenets names, e.g. Ласый > Lasiy
–	ь	–	omitted	E.g. Татьяна > Tatyana, Ванька > Vanka
–	-ье	–	-ye	E.g. Афанасьевич > Afanasyevich
–	-ьо	–	-yo	E.g. Бульон > Bulyon
Э	э	E	e	
Ю	ю	Yu	yu	
Я	я	Ya	ya	

Appendix A4. Enets speakers

Appendix A4 contains the full lists of speakers who contributed to the corpus as storytellers and/or who provided oral transcription of texts with their codes, except for those who unfortunately remain unidentified. As mentioned in the section 1.6, we gratefully acknowledge everyone's contribution and realize that this corpus could never be possible, unless as a result of a joint effort of all the people listed here and those whose name we still do not know.

Codes used in the Toolbox databases and draft ELAN transcriptions are also included into this table. Maiden names are mentioned in parentheses for married women, as well as widely used alternate names. More detailed information about the speakers is provided in speaker metadata.

In this Appendix, transliteration as in the metadata is used (see 2.5.6).

Table 34. Forest Enets speakers

Name	Main residence place ⁵¹	Code in the corpus	Code in Toolbox	Comments
Ashlyapkina, Evdokiya Alekseevna	Voroncovo	AEA	aea	
Ashlyapkina, Nina Il'inchna	Potapovo	ANI	-	The speaker's patronymic is not provided in (Sorokina & Bolina 2005), but is reported by Dar`ya S. Bolina
Bolin, Aleksandr Spiridonovich	Potapovo	BAS	as	
Bolin, Innokentij Egorovich	Potapovo	BIE	ie	
Bolin, Ivan Andreevich	Potapovo	BIA	-	
Bolin, Kupriyan Andreevich	Potapovo	BKA	kab	
Bolin, Leonid Dmitrievich	Potapovo	BLD	ld	
Bolin, Nikolaj Dmitrievich	Dudinka	BND	-	
Bolin, Petr Nikolaevich	Dudinka	BPN	pn	
Bolin, Petr Spiridonovich	Malaya Xeta	BPS	-	
Bolin, Spiridon Petrovich	Potapovo	BSP	spb	
Bolin, Viktor (Vitalij) Nikolaevich	Potapovo, Dudinka	BViN	vinb	
Bolin, Yurij Spiridonovich	Potapovo	BYuS	-	
Bolina (Silkina), Antonina Puyakovna	Potapovo	BAP	ap	The first language of this speaker was Tundra Enets
Bolina, Dar`ya Spiridonovna	Dudinka, St. Petersburg / Leningrad	BDS	ds	
Bolina (Yamkina), Elizaveta Danilovna	Potapovo	BED	edb	
Bolina (Silkina), Elizaveta Ivanovna	Potapovo	BEI	eib	
Bolina, Galina Spiridonovna	Dudinka, St. Petersburg / Leningrad	BGS	-	
Bolina, Lyubov` Kupriyanovna	Dudinka	BLK	lku	
Bolina, Mariya Andreevna	Potapovo	BMA	-	
Bolina, Mariya Nikolaevna	Dudinka	BMND	mn	
Bolina (Pal`china), Mariya Nikolaevna	Karaul	BMN	mnb	
Bolina (Ivanova), Nadezhda Konstantinovna	Potapovo	BNK	nk	

⁵¹ Settlements names also refer to tundra places nearby.

Name	Main residence place ⁵¹	Code in the corpus	Code in Toolbox	Comments
Bolina, Nina Nikolaevna	Dudinka	BNN	nbn	
Bolina, Tat`yana Nikolaevna	Dudinka	BTN	tn	
Bolina (Silkina), Vera Nikolaevna	Potapovo	BVN	vnb	
Bolina, Zoya Nikolaevna	Dudinka	BZN	zn	
Borisova (Bolina), Nina Kupriyanovna	Sakha; Dudinka	BNKu	nku	
Chardu (Bolina), Nina Petrovna	Potapovo	ChNP	npch	
Chirimkina (Silkina), Nelli Alekseevna	Norilsk	ChNA	na	
Glibchenko (Bolina), Ekaterina Spiridonovna	Potapovo	GES	es	
Ivanov, Gennadij Afanas`evich	Potapovo	IGA	ga	
Ivanov, Konstantin Vasil`evich	Potapovo	IKV	-	
Ly`rmin, Nikolaj Dmitrievich	Potapovo	LND	nd	
Ly`rmin, Vasilij Fedorovich	Potapovo	LVF	-	The first language of this speaker was Tundra Nenets
Muravskaya (Bolina), Natal`ya Spiridonovna	Dudinka	BNS	nsb	
Neznajkina (Yamkina), Galina Kirillovna	Potapovo	NGK	gk	
Pal`chin, Aleksej Sergeevich	Potapovo	PAS	asp	
Pal`chin, Anatolij (Anton) Nikolaevich	Potapovo	PAN	an	
Pal`chin, Nikolaj Sergeevich	Potapovo	PNS	nsp	
Pal`chin, Viktor (Vitalij) Nikolaevich	Potapovo, Dudinka	PVN	vn	
Pal`chin, Yakov Nikolaevich	Potapovo	PYN	-	
Pal`china, Lidiya Nikolaevna	Nosok	PLN	-	In (Sorokina & Bolina 2005), by mistake "Bolina, Lidiya Nikolaevna"; the correct information is reported by Dar`ya S. Bolina
Roslyakova (Silkina), Svetlana Alekseevna	Potapovo	RSA	sa	
Shhepeleva (Bolina), Lyubov` Nikolaevna	Dudinka	ShLN	ln	
Silkin, Anatolij Maksimovich	Potapovo	SAM	am	
Silkin, Daniil Alekseevich	Potapovo	SDnA	da	
Silkin, Ivan Ivanovich	Potapovo	SIIP	ii	There is a TE speaker with an identical name (SII)
Silkin, Nikolaj Ivanovich	Potapovo	SNI	ni	
Silkina (Bolina), Alevtina Spiridonovna	Potapovo	SAS	ass	
Silkina (Bolina) Marija Nikolaevna	Potapovo	SMN	mns	
Silkina, Valentina Maksimovna	Potapovo	SVM	vms	
Stoly`pina (Silkina), Ekaterina Nikolaevna	Potapovo	SEN	-	
Suslova (Silkina), Dar`ya Alekseevna	Potapovo, (?) Nosok	SDA	-	
Tret`yakova (Bolina), Zoya Kupriyanovna	Xatanga	TZK	zku	
Tuglakova (Ashlyapkina), Mariya Alekseevna	Voroncovo	TMA	mat	

Name	Main residence place ⁵¹	Code in the corpus	Code in Toolbox	Comments
Yamkin, Kirill Danilovich	Potapovo	YKD	kdja	
unidentified speaker		NN1, NN2...	xxx	

Table 35. *Tundra Enets speakers*

Name	Main residence place	Code in the corpus	Code in Toolbox	Comments
Beregovaya (Silkina), Marina Dyogolevna	Tuxard	BMD	md	
Kaplin, Dyojga Xol`evich	Voroncovo	KDX	-	
Koshkaryova (Tuglakova), Irina Pajkovna	Voroncovo	KIP	ip	
Kaplin, Tediku Nikolaevich	Voroncovo	KTN	-	
Kaplin, Xolyu Nikolaevich	Voroncovo	KXN	-	
Novosyolova (Pil`ko), Lyudmila Pudidovna	Voroncovo	NLP	lp	
Nade`r (Silkina), Valentina Puyakovna	Voroncovo	NVP	vp	
Pil`ko, Nouko Semenovich	Voroncovo	PNS	-	
Pil`ko, Pudido Lil`evich	Voroncovo	PLP	plp	
Silkina (Pil`ko), Ekaterina Lil`evna	Tuxard	SEL	els	
Silkin, Ivan Ivanovich	Voroncovo	SII	-	
Silkin, Neechi Stepanovich	Voroncovo	SNS	-	
Silkin, Roman Dyogolevich	Tuxard	SRD	rd	
Silkin, Semyon Dyogolevich	Tuxard	SSD	sd	
Silkina, O.I.	Voroncovo	SOI		No further metadata are provided in (Sorokina & Bolina 2005)
Tuglakov, Dyojga Maksimovich	Voroncovo	TDM	dmt	
Tuglakov, Kaso Tanulovich	Tuxard	TKT	ktt	
Tuglakov, Nikolaj Maksimovich	Voroncovo	TNM	-	
Tuglakov, Sergej Kasovich	Tuxard	TSK	sk	
Tuglakova, Antonina Puyalevna	Norilsk	TAP	apt	
Tuglakova (Yando), Serne Urtomovna	Tuxard	TSU	sut	The first language of this speaker was Tundra Nenets
Turutin, T.P.	Voroncovo	TTP	-	No further metadata are provided in (Labanauskas 1992)
Turutin, Vladimir Ayakovich	Karepovsk	TVA	va	
Ve`ngo (Turutina), Zoya Ayakovna	Karepovsk, Voroncovo	TZA	za	
Yar (Pil`ko), Guli Lil`evna	Voroncovo	YGL	gl	
Yar, Tat`yana (Lyudmila) Chanovna	Voroncovo	YTCh	tc	No texts from this speaker are included into the corpus; she contributed extensively to oral transcription

Appendix A5. Morpheme glossing labels (tiers *ge*, *gr*) and Tsakorpus grammar tags

The following tables list the glossing labels used in tiers *ge*, *gr* and corresponding grammar tags for use in Tsakorpus online search. Table 36 gives the listing by category while Table 37 is sorted alphabetically, without division into categories.

Table 36. List of morpheme glossing labels by category

Gloss	Description	Tsakorpus grammar tags	Tsakorpus category	Comment
Person and number				
1SG	1 person singular	pn1, pns	persnum-person, persnum-number	only in combinations with personal pronouns, e.g. "PRO.1SG.NOM", in verbal subject cross-reference markers, e.g. "1SG.S", and in possessive markers, e.g. "NOM.SG.1SG"
1DU	1 person dual	pn1, pndu	persnum-person, persnum-number	
1PL	1 person plural	pn1, pnpl	persnum-person, persnum-number	
2SG	2 person singular	pn2, pns	persnum-person, persnum-number	
2DU	2 person dual	pn2, pndu	persnum-person, persnum-number	
2PL	2 person plural	pn2, pnpl	persnum-person, persnum-number	
3SG	3 person singular	pn3, pns	persnum-person, persnum-number	
3DU	3 person dual	pn3, pndu	persnum-person, persnum-number	
3PL	3 person plural	pn3, pnpl	persnum-person, persnum-number	
Personal pronouns				
PRO	personal pronoun	pers		lexical, only in combinations with person and number and case, e.g. "PRO.1SG.NOM"
Nominal categories				
Number				
SG	singular number	sg	n-num	only in combinations with case, e.g. "LAT.SG"
DU	dual number	du	n-num	
PL	plural number	pl	n-num	
Case				
ABL	ablative case	abl	n-case	only in combinations with number or w, e.g. "ABL.SG" or with personal pronouns, e.g. "PRO.1SG.ABL"
ACC	accusative case	acc	n-case	only in combinations with personal pronouns, e.g. "PRO.1PL.ACC"
GEN	genitive case	gen	n-case	only in combinations with personal pronouns, e.g. "PRO.1PL.GEN"
LAT	lative case	lat	n-case	only in combinations with number, e.g. "LAT.SG" or with personal pronouns, e.g. "PRO.1SG.LAT"
LAT.SG2	lative case, singular number 2	lat, sg, latsg2	n-case, n-num, n-case	
LOC	locative case	loc	n-case	only in combinations with number, e.g. "LOC.SG" or

Gloss	Description	Tsakorpus grammar tags	Tsakorpus category	Comment
				with personal pronouns, e.g. "PRO.1SG.LOC"
NOM	nominative case	nom	n-case	only in combinations with number and other categories, e.g. "NOM.SG.3DU" or with personal pronouns, e.g. "PRO.1SG.NOM"
OBL	oblique case	obl	n-case	only in combinations with number, e.g. "OBL.SG.1SG"
PROL	prolative case	prol	n-case	only in combinations with number, e.g. "PROL.SG" or with personal pronouns, e.g. "PRO.1SG.PROL"
Case of adverbials				
ABL.ADV	ablative case of adverbials	abl, advcase	n-case, n-misc	
LAT.ADV	lative case of adverbials	lat, advcase	n-case, n-misc	
LOC.ADV	locative case of adverbials	loc, advcase	n-case, n-misc	
NOM.ADV	nominative case of adverbials	nom, advcase	n-case, n-misc	
Possession				
	possessive	poss	n-poss	only as a tag; is added to combinations of case and person-number markers, e.g. "OBL.SG.3DU"
Other nominal categories				
CAR.ADV	caritive adverbializer	car, caradv	deriv-misc, n-misc	
CMP	comparative	cmp	n-misc	
DST	destinative form	dst	n-misc	only in combinations with number, e.g. "DST.SG"
ESS	essive case	ess	n-misc	
ESS2	essive case 2	ess2	n-misc	
ESS3	essive case 3	ess3	n-misc	
%ESS2	possibly an essive case marker	ess2, uncert	n-misc	
KPL	kinship plural	kpl	n-misc	
	similative (any)	simil	deriv-misc	only as a tag
SIMIL	similative (nominal)	simil, similn	deriv-misc, n-misc	
SOC	sociative	soc	n-misc	
SOC2	sociative 2	soc2	n-misc	
VOC	vocative form	voc	n-misc	
Verbal categories				
Conjugation type				
S	subjective conjugation	subjc	persnum-conj	only in combinations with person and number, e.g. "3DU.S"
SG.O	objective conjugation, singular object	objc, objsg	persnum-conj, object-number	only in combinations with person and number, e.g. "2SG.SG.O"
DU.O	objective conjugation, dual object	objc, objdu	persnum-conj, object-number	
NSG.O	objective conjugation, nonsingular object	objc, objnsg	persnum-conj, object-number	only in combinations with person and number, e.g. "3DU.NSG.O"
PL.O	objective conjugation, plural object	objc, objpl	persnum-conj, object-number	

Gloss	Description	Tsakorpus grammar tags	Tsakorpus category	Comment
S/SG.O	subjective conj. or objective conj., nonsingular object	subj, objc, objsg	persnum-conj, persnum-conj, object-number	only in combinations with person and number, e.g. "2DU.S/SG.O"
MD	middle conjugation	md	persnum-conj	
Cross-reference series				
PRM	presumptive cross-reference series	prm	persnum-series	only in combinations with person and number and conjugation type, e.g. "3DU.S.PRM"
PST	past tense cross-reference series	pst	persnum-series	only in combinations with person and number and conjugation type, e.g. "3DU.S.PST"
TAM categories				
AUD	auditive	aud	v-tam	
FUT	future tense	fut	v-tam	
HAB	habitual	hab	v-tam	
HAB2	habitual 2	hab2	v-tam	
	hortative (any)	hort	v-tam	only as a tag
HORT1	hortative 1	hort, hort1	v-tam, v-tam	
HORT2	hortative 2	hort, hort2	v-tam, v-tam	
HYPOT	hypothetical	hypot	v-tam	
IMP	imperative	imp	v-tam	only in combinations with person and number, e.g. "IMP.2SG.S"
IMP.MLD	mild imperative	imp, mld	v-tam, v-tam	
INTER	interrogative	inter	v-tam	
INTER2	interrogative 2	inter2	v-tam	
JUSS	jussive	juss	v-tam	
JUSS.NEG	negative jussive	juss, neg	v-tam, neg	
	necessitative (any)	nec	v-tam	only as a tag
NEC1	necessitative 1	nec, nec1	v-tam, v-tam	
NEC2	necessitative 2	nec, nec2	v-tam, v-tam	
PRF	perfect	prf	v-tam	
PROB	probabilitive	prob	v-tam	
SBJV	subjunctive	sbjv	v-tam	
SBJV2	subjunctive 2	sbjv2	v-tam	
SIMIL.FUT	similative, future tense	simil, similfut	deriv-misc, v-tam	
SIMIL.PRS	similative, present tense	simil, similprs	deriv-misc, v-tam	
SIMIL.PST	similative, past tense	simil, similpst	deriv-misc, v-tam	
(ipfv)	imperfective verb stem	ipfv	v-asp	in lexical glosses
(pfv)	perfective verb stem	pfv	v-asp	in lexical glosses
(pfv/ipfv)	biaspectual verb stem	ipfv, pfv	v-asp, v-asp	in lexical glosses
Non-finite forms				
	conditional converb (any)	cvb, cond	v-nfin, v-nfin	only as a tag
COND1	conditional converb 1	cvb, cond, cond1	v-nfin, v-nfin, v-nfin	
COND2	conditional converb 2	cvb, cond, cond2	v-nfin, v-nfin	
COND.IRR	irreal converb	cvb, cond, irr	v-nfin, v-nfin, v-nfin	
CNG	connegative	cng	v-nfin	
CVB	converb	cvb	v-nfin	only in combinations (see next rows)
CVB.IMM	immediate converb	cvb, imm	v-nfin, v-nfin	
CVB.SIM	simultaneous converb	cvb, sim	v-nfin, v-nfin	
INF	infinitive (general converb)	cvb, inf	v-nfin, v-nfin	

Gloss	Description	Tsakorpus grammar tags	Tsakorpus category	Comment
NMLZ	nominalization	nmlz	v-nfin	only in combinations (see next rows)
NMLZ.ANT	anterior nominalization	nmlz, nmlzant	v-nfin	
NMLZ.ANT2	anterior nominalization 2	nmlz, nmlzant2	v-nfin	
NMLZ.SIM	simultaneous nominalization	nmlz, nmlzsim	v-nfin	
%NMLZ	possibly a nominalization marker	nmlz, uncert	v-nfin, misc	
PTCP	participle	ptcp	v-nfin	only in combinations (see next rows)
PTCP.ABES	abessive participle	ptcp, ptcpabes	v-nfin, v-nfin	
PTCP.ANT	anterior participle	ptcp, ptcpant	v-nfin, v-nfin	
PTCP.ANT2	anterior participle 2	ptcp, ptcpant2	v-nfin, v-nfin	
PTCP.PASS	passive participle	ptcp, ptcppass	v-nfin, v-nfin	
PTCP.POST	posterior participle	ptcp, ptcppost	v-nfin, v-nfin	
PTCP.POST2	posterior participle 2	ptcp, ptcppost2	v-nfin, v-nfin	
PTCP.PRF	perfect participle	ptcp, ptcpprf	v-nfin, v-nfin	
PTCP.SIM	simultaneous participle	ptcp, ptcpsim	v-nfin, v-nfin	
SUP	supine	sup	v-nfin	
Nominal derivation				
ACTN	action nominal	actn	deriv-n	
AGN	agent nominal	agn	deriv-n	
AUG	augmentative	aug	deriv-n	
	diminutive (any)	dim	deriv-n	only as a tag
DIM1	diminutive 1	dim, dim1	deriv-n, deriv-n	
DIM2	diminutive 2	dim, dim2	deriv-n, deriv-n	
DIM3	diminutive 3	dim, dim3	deriv-n, deriv-n	
DIM4	diminutive 4	dim, dim4	deriv-n, deriv-n	
DYA	dyadic (connective-reciprocal)	dya	deriv-n	
	instrumental nominal (any)	insn	deriv-n	only as a tag
INSN1	instrumental nominal 1	insn, insn1	deriv-n, deriv-n	
INSN2	instrumental nominal 2	insn, insn2	deriv-n, deriv-n	
	location nominal (any)	locn	deriv-n	only as a tag
LOCN1	location nominal 1	locn, locn1	deriv-n, deriv-n	
LOCN2	location nominal 2	locn, locn2	deriv-n, deriv-n	
NMNPST	nominal past	nmnpst	deriv-n	
PEJ	pejorative	pej	deriv-n	
POOR	'poor/unfortunate/deceased'	poor	deriv-n	
Verbal derivation				
ATTNV	attenuative (verbal)	attnv	deriv-v	
	caritive (any)	car	deriv-misc	only as a tag
CAR	caritive (verbal)	car, carv	deriv-misc, deriv-v	
CNTV	continuative	cntv	deriv-v	
DISC	discontinuative	disc	deriv-v	
DISTR	distributive	distr	deriv-v	
DRV1	unspecified derivation 1	drv1	deriv-v	
DRV2	unspecified derivation 2	drv2	deriv-v	
DRV3	unspecified derivation 3	drv3	deriv-v	
DRV4	unspecified derivation 4	drv4	deriv-v	
DRV5	unspecified derivation 5	drv5	deriv-v	
%DRV	possibly an (unspecified) derivation	drv, uncert	deriv-v, misc	
DUR	durative	dur	deriv-v	
DUR2	durative 2	dur2	deriv-v	
FREQ	frequentative	freq	deriv-v	
INCH	inchoative	inch	deriv-v	

Gloss	Description	Tsakorpus grammar tags	Tsakorpus category	Comment
INCH2	inchoative 2	inch2	deriv-v	
INCH3	inchoative 3	inch3	deriv-v	
MULT1	multiplicative 1	mult1	deriv-v	
MULT2	multiplicative 2	mult2	deriv-v	
MULT3	multiplicative 3	mult2	deriv-v	
PASS	passive	pass	deriv-v	
RES1	resultative 1	res1	deriv-v	
RES2	resultative 2	res2	deriv-v	
	transitivizer (any)	tr	deriv-v	only as a tag
TR1	transitivizer 1	tr, tr1	deriv-v, deriv-v	
TR2	transitivizer 2	tr, tr2	deriv-v, deriv-v	
TR3	transitivizer 3	tr, tr3	deriv-v, deriv-v	
TR4	transitivizer 4	tr, tr4	deriv-v, deriv-v	
TR5	transitivizer 5	tr, tr5	deriv-v, deriv-v	
TR6	transitivizer 6	tr, tr6	deriv-v, deriv-v	
	translative (any)	trl	deriv-v	only as a tag
TRL1	translative 1	trl, trl1	deriv-v, deriv-v	
TRL2	translative 2	trl, trl2	deriv-v, deriv-v	
TRL3	translative 3	trl, trl3	deriv-v, deriv-v	
	verbalizer (any)	vblz	deriv-v	only as a tag
VBLZ1	verbalizer 1	vblz, vblz1	deriv-v, deriv-v	
VBLZ2	verbalizer 2	vblz, vblz2	deriv-v, deriv-v	
VBLZ3	verbalizer 3	vblz, vblz3	deriv-v, deriv-v	
VBLZ4	verbalizer 4	vblz, vblz4	deriv-v, deriv-v	
VBLZ5	verbalizer 5	vblz, vblz5	deriv-v, deriv-v	
VBLZ6	verbalizer 6	vblz, vblz6	deriv-v, deriv-v	
Negation				
NEG	negative verb	neg, negv	neg, neg	lexical
EMPH.NEG	emphatic negative verb	neg, negemph	neg, neg	lexical
NEG.ADJ	adjective negation	neg, negadj	neg, neg	lexical
Miscellaneous				
ADJZ	adjectivizer	adjz	deriv-misc	
ADJZ2	adjectivizer 2	adjz2	deriv-misc	
%ADJZ2	possibly an adjectivizer	adjz2, uncert	deriv-misc, misc	
	adverbializer (any)	advz	deriv-misc	only as a tag
ADVZ1	adverbializer 1	advz1	deriv-misc	
ADVZ2	adverbializer 2	advz2	deriv-misc	
ADVZ3	adverbializer 3	advz3	deriv-misc	
ADV.EMPH	emphatic adverbial derivation	advz, emph	deriv-misc, disc	
	attenuative (any)	attn	deriv-misc	only as a tag
ATTN1	attenuative 1 (adjectival)	attn, attn1	deriv-misc, deriv-misc	
ATTN2	attenuative 2 (adjectival)	attn, attn2	deriv-misc, deriv-misc	
CONC	concessive particle	conc	misc	lexical
EMPH	emphatic marker	emph	disc	only in combinations, e.g. "EMPH.NEG", "ADV.EMPH"
	exclamative (any)	excl	disc	only as a tag
EXCL1	exclamative 1	excl, excl1	disc, disc	lexical
EXCL2	exclamative 2	excl, excl2	disc, disc	lexical
INSV	insistive	insv	deriv-misc	
LIM	limitative	lim	deriv-misc	
LIM2	limitative 2	lim2	deriv-misc	
ORD	ordinal numeral	ord	deriv-misc	
PLC	placeholder	plc	misc	lexical

Gloss	Description	Tsakorpus grammar tags	Tsakorpus category	Comment
SEL	selective	sel	deriv-misc	
TOP	topical marker	top	disc	lexical
%	uncertain categories	uncert	misc	as part of a gloss, e.g. "%DRV"
%%	unknown morph	unkn	misc	

Table 37. Alphabetical list of morpheme glossing labels

Gloss	Description	Tsakorpus grammar tags	Tsakorpus category	Comment
1DU	1 person dual	pn1, pndu	persnum-person, persnum-number	only in combinations with personal pronouns, e.g. "PRO.1SG.NOM", in verbal subject cross-reference markers, e.g. "1SG.S", and in possessive markers, e.g. "NOM.SG.1SG"
1PL	1 person plural	pn1, pnpl	persnum-person, persnum-number	
1SG	1 person singular	pn1, pnsq	persnum-person, persnum-number	
2DU	2 person dual	pn2, pndu	persnum-person, persnum-number	
2PL	2 person plural	pn2, pnpl	persnum-person, persnum-number	
2SG	2 person singular	pn2, pnsq	persnum-person, persnum-number	
3DU	3 person dual	pn3, pndu	persnum-person, persnum-number	
3PL	3 person plural	pn3, pnpl	persnum-person, persnum-number	
3SG	3 person singular	pn3, pnsq	persnum-person, persnum-number	
ABL	ablative case	abl	n-case	only in combinations with number, e.g. "ABL.SG" or with personal pronouns, e.g. "PRO.1SG.ABL"
ABL.ADV	ablative case of adverbials	abl, advcase	n-case, n-misc	
ACC	accusative case	acc	n-case	only in combinations with personal pronouns, e.g. "PRO.1PL.ACC"
ACTN	action nominal	actn	deriv-n	
ADJZ	adjectivizer	adjz	deriv-misc	
ADJZ2	adjectivizer 2	adjz2	deriv-misc	
ADV.EMPH	emphatic adverbial derivation	advz, emph	deriv-misc, disc	
ADVZ1	adverbializer 1	advz1	deriv-misc	
ADVZ2	adverbializer 2	advz2	deriv-misc	
ADVZ3	adverbializer 3	advz3	deriv-misc	
AGN	agent nominal	agn	deriv-n	
ATTN1	attenuative 1 (adjectival)	attn, attn1	deriv-misc, deriv-misc	
ATTN2	attenuative 2 (adjectival)	attn, attn2	deriv-misc, deriv-misc	
ATTNV	attenuative (verbal)	attnv	deriv-v	
AUD	auditive	aud	v-tam	
AUG	augmentative	aug	deriv-n	
CAR	caritive (verbal)	car, carv	deriv-misc, deriv-v	
CAR.ADV	caritive adverbializer	car, caradv	deriv-misc, n-misc	
CMP	comparative	cmp	n-misc	
CNG	connegative	cng	v-nfin	
CNTV	continuative	cntv	deriv-v	
CONC	concessive particle	conc	misc	lexical
COND.IRR	irreal converb	cvb, cond, irr	v-nfin, v-nfin, v-nfin	
COND1	conditional converb 1	cvb, cond, cond1	v-nfin, v-nfin, v-nfin	
COND2	conditional converb 2	cvb, cond, cond2	v-nfin, v-nfin	
CVB	converb	cvb	v-nfin	only in combinations (see next rows)
CVB.IMM	immediate converb	cvb, imm	v-nfin, v-nfin	
CVB.SIM	simultaneous converb	cvb, sim	v-nfin, v-nfin	
DIM1	diminutive 1	dim, dim1	deriv-n, deriv-n	

Gloss	Description	Tsakorpus grammar tags	Tsakorpus category	Comment
DIM2	diminutive 2	dim, dim2	deriv-n, deriv-n	
DIM3	diminutive 3	dim, dim3	deriv-n, deriv-n	
DIM4	diminutive 4	dim, dim4	deriv-n, deriv-n	
DISC	discontinuative	disc	deriv-v	
DISTR	distributive	distr	deriv-v	
DRV1	unspecified derivation 1	drv1	deriv-v	
DRV2	unspecified derivation 2	drv2	deriv-v	
DRV3	unspecified derivation 3	drv3	deriv-v	
DRV4	unspecified derivation 4	drv4	deriv-v	
DRV5	unspecified derivation 5	drv5	deriv-v	
DST	destinative form	dst	n-misc	only in combinations with number, e.g. "DST.SG"
DU	dual number	du	n-num	
DU.O	objective conjugation, dual object	objc, objdu	persnum-conj, object-number	
DUR	durative	dur	deriv-v	
DUR2	durative 2	dur2	deriv-v	
DYA	dyadic (connective-reciprocal)	dya	deriv-n	
EMPH	emphatic marker	emph	disc	only in combinations, e.g. "EMPH.NEG", "ADV.EMPH"
EMPH.NEG	emphatic negative verb	neg, negemph	neg, neg	lexical
ESS	essive case	ess	n-misc	
ESS2	essive case 2	ess2	n-misc	
ESS3	essive case 3	ess3	n-misc	
EXCL1	exclamative 1	excl, excl1	disc, disc	lexical
EXCL2	exclamative 2	excl, excl2	disc, disc	lexical
FREQ	frequentative	freq	deriv-v	
FUT	future tense	fut	v-tam	
GEN	genitive case	gen	n-case	only in combinations with personal pronouns, e.g. "PRO.1PL.GEN"
HAB	habitual	hab	v-tam	
HAB2	habitual 2	hab2	v-tam	
HORT1	hortative 1	hort, hort1	v-tam, v-tam	
HORT2	hortative 2	hort, hort2	v-tam, v-tam	
HYPOT	hypothetical	hypot	v-tam	
IMP	imperative	imp	v-tam	only in combinations with person and number, e.g. "IMP.2SG.S"
IMP.MLD	mild imperative	imp, mld	v-tam, v-tam	
INCH	inchoative	inch	deriv-v	
INCH2	inchoative 2	inch2	deriv-v	
INCH3	inchoative 3	inch3	deriv-v	
INF	infinitive (general converb)	cvb, inf	v-nfin, v-nfin	
INSN1	instrumental nominal 1	insn, insn1	deriv-n, deriv-n	
INSN2	instrumental nominal 2	insn, insn2	deriv-n, deriv-n	
INSV	insistive	insv	deriv-misc	
INTER	interrogative	inter	v-tam	
INTER2	interrogative 2	inter2	v-tam	
JUSS	jussive	juss	v-tam	
JUSS.NEG	negative jussive	juss, neg	v-tam, neg	
KPL	kinship plural	kpl	n-misc	
LAT	lative case	lat	n-case	only in combinations with number, e.g. "LAT.SG" or

Gloss	Description	Tsakorpus grammar tags	Tsakorpus category	Comment
				with personal pronouns, e.g. "PRO.1SG.LAT"
LAT.ADV	lative case of adverbials	lat, advcase	n-case, n-misc	
LAT.SG2	lative case, singular number 2	lat, sg, latsg2	n-case, n-num, n-case	
LIM	limitative	lim	deriv-misc	
LIM2	limitative 2	lim2	deriv-misc	
LOC	locative case	loc	n-case	only in combinations with number, e.g. "LOC.SG" or with personal pronouns, e.g. "PRO.1SG.LOC"
LOC.ADV	locative case of adverbials	loc, advcase	n-case, n-misc	
LOCN1	location nominal 1	locn, locn1	deriv-n, deriv-n	
LOCN2	location nominal 2	locn, locn2	deriv-n, deriv-n	
MD	middle conjugation	md	persnum-conj	
MULT1	multiplicative 1	mult1	deriv-v	
MULT2	multiplicative 2	mult2	deriv-v	
MULT3	multiplicative 3	mult2	deriv-v	
NEC1	necessitative 1	nec, nec1	v-tam, v-tam	
NEC2	necessitative 2	nec, nec2	v-tam, v-tam	
NEG	negative verb	neg, negv	neg, neg	lexical
NEG.ADJ	adjective negation	neg, negadj	neg, neg	lexical
NMLZ	nominalization	nmlz	v-nfin	only in combinations (see next rows)
NMLZ.ANT	anterior nominalization	nmlz, nmlzant	v-nfin	
NMLZ.ANT2	anterior nominalization 2	nmlz, nmlzant2	v-nfin	
NMLZ.SIM	simultaneous nominalization	nmlz, nmlzsim	v-nfin	
NMNPST	nominal past	nmpst	deriv-n	
NOM	nominative case	nom	n-case	only in combinations with number and other categories, e.g. "NOM.SG.3DU"
NOM.ADV	nominative case of adverbials	nom, advcase	n-case, n-misc	
NSG.O	objective conjugation, nonsingular object	objc, objnsg	persnum-conj, object-number	only in combinations with person and number, e.g. "3DU.NSG.O"
OBL	oblique case	obl	n-case	only in combinations with number, e.g. "OBL.SG.1SG"
ORD	ordinal numeral	ord	deriv-misc	
PASS	passive	pass	deriv-v	
PEJ	pejorative	pej	deriv-n	
PL	plural number	pl	n-num	
PL.O	objective conjugation, plural object	objc, objpl	persnum-conj, object-number	
PLC	placeholder	plc	misc	lexical
POOR	'poor/unfortunate/deceased'	poor	deriv-n	
PRF	perfect	prf	v-tam	
PRM	presumptive cross-reference series	prm	persnum-series	only in combinations with person and number and conjugation type, e.g. "3DU.S.PRM"
PRO	personal pronoun	pers		lexical, only in combinations with person and number and case, e.g. "PRO.1SG.NOM"
PROB	probabilitive	prob	v-tam	

Gloss	Description	Tsakorpus grammar tags	Tsakorpus category	Comment
PROL	prolative case	prol	n-case	only in combinations with number, e.g. "PROL.SG" or with personal pronouns, e.g. "PRO.1SG.PROL"
PST	past tense cross-reference series	pst	persnum-series	only in combinations with person and number and conjugation type, e.g. "3DU.S.PST"
PTCP	participle	ptcp	v-nfin	only in combinations (see next rows)
PTCP.ABES	abessive participle	ptcp, ptcpabes	v-nfin, v-nfin	
PTCP.ANT	anterior participle	ptcp, ptcpant	v-nfin, v-nfin	
PTCP.ANT2	anterior participle 2	ptcp, ptcpant2	v-nfin, v-nfin	
PTCP.PASS	passive participle	ptcp, ptcppass	v-nfin, v-nfin	
PTCP.POST	posterior participle	ptcp, ptcppost	v-nfin, v-nfin	
PTCP.POST2	posterior participle 2	ptcp, ptcppost2	v-nfin, v-nfin	
PTCP.PRF	perfect participle	ptcp, ptcpprf	v-nfin, v-nfin	
PTCP.SIM	simultaneous participle	ptcp, ptcpsim	v-nfin, v-nfin	
RES1	resultative 1	res1	deriv-v	
RES2	resultative 2	res2	deriv-v	
S	subjective conjugation	subjc	persnum-conj	only in combinations with person and number, e.g. "3DU.S"
S/SG.O	subjective conj. or objective conj., nonsingular object	subjc, objc, objsg	persnum-conj, persnum-conj, object-number	only in combinations with person and number, e.g. "2DU.S/SG.O"
SBJV	subjunctive	sbjv	v-tam	
SBJV2	subjunctive 2	sbjv2	v-tam	
SEL	selective	sel	deriv-misc	
SG	singular number	sg	n-num	only in combinations with case, e.g. "LAT.SG"
SG.O	objective conjugation, singular object	objc, objsg	persnum-conj, object-number	only in combinations with person and number, e.g. "2SG.SG.O"
SIMIL	similative (nominal)	simil, similn	deriv-misc, n-misc	
SIMIL.FUT	similative, future tense	simil, similfut	deriv-misc, v-tam	
SIMIL.PRS	similative, present tense	simil, similprs	deriv-misc, v-tam	
SIMIL.PST	similative, past tense	simil, similpst	deriv-misc, v-tam	
SOC	sociative	soc	n-misc	
SOC2	sociative 2	soc2	n-misc	
SUP	supine	sup	v-nfin	
TOP	topical marker	top	disc	lexical
TR1	transitivizer 1	tr, tr1	deriv-v, deriv-v	
TR2	transitivizer 2	tr, tr2	deriv-v, deriv-v	
TR3	transitivizer 3	tr, tr3	deriv-v, deriv-v	
TR4	transitivizer 4	tr, tr4	deriv-v, deriv-v	
TR5	transitivizer 5	tr, tr5	deriv-v, deriv-v	
TR6	transitivizer 6	tr, tr6	deriv-v, deriv-v	
TRL1	translative 1	trl, trl1	deriv-v, deriv-v	
TRL2	translative 2	trl, trl2	deriv-v, deriv-v	
TRL3	translative 3	trl, trl3	deriv-v, deriv-v	
VBLZ1	verbalizer 1	vblz, vblz1	deriv-v, deriv-v	
VBLZ2	verbalizer 2	vblz, vblz2	deriv-v, deriv-v	
VBLZ3	verbalizer 3	vblz, vblz3	deriv-v, deriv-v	

Gloss	Description	Tsakorpus grammar tags	Tsakorpus category	Comment
VBLZ4	verbalizer 4	vblz, vblz4	deriv-v, deriv-v	
VBLZ5	verbalizer 5	vblz, vblz5	deriv-v, deriv-v	
VBLZ6	verbalizer 6	vblz, vblz6	deriv-v, deriv-v	
VOC	vocative form	voc	n-misc	
(ipfv)	imperfective verb stem	ipfv	v-asp	in lexical glosses
(pfv)	perfective verb stem	pfv	v-asp	in lexical glosses
(pfv/ipfv)	biaspectual verb stem	ipfv, pfv	v-asp, v-asp	in lexical glosses
%	uncertain categories	uncert	misc	as part of a gloss, e.g. "%DRV"
%ADJZ2	possibly an adjectivizer	adjz2, uncert	deriv-misc, misc	
%DRV	possibly an (unspecified) derivation	drv, uncert	deriv-v, misc	
%ESS2	possibly an essive case marker	ess2, uncert	n-misc	
%NMLZ	possibly a nominalization marker	nmlz, uncert	v-nfin, misc	
%%	unknown morph	unkn	misc	

Table 38. Alphabetical list of Tsakorpus grammar tags

Tsakorpus grammar tags	Tsakorpus category	Gloss	Description	Comment
abl	n-case	ABL.SG, ABL.PL, ABL.ADV; PRO.1SG.ABL, ...	ablative case	only in combinations with number, e.g. "ABL.SG" or with personal pronouns, e.g. "PRO.1SG.ABL"
acc	n-case	PRO.1SG.ACC, ...	accusative case	only in combinations with personal pronouns, e.g. "PRO.1PL.ACC"
actn	deriv-n	ACTN	action nominal	
adj	part of speech		adjective	
adjz	deriv-misc	ADJZ	adjectivizer	
adjz2	deriv-misc	ADJZ2, %ADJZ2	adjectivizer 2	
adv	part of speech		adverb	
advcase	n-misc	ABL.ADV, LAT.ADV, LOC.ADV, NOM.ADV	case of adverbials	
advz	deriv-misc	ADVZ1, ADVZ2, ADVZ3, ADV.EMPH	adverbializer (any)	
advz1	deriv-misc	ADVZ1	adverbializer 1	
advz2	deriv-misc	ADVZ2	adverbializer 2	
advz3	deriv-misc	ADVZ3	adverbializer 3	
agn	deriv-n	AGN	agent nominal	
attn	deriv-misc	ATTN1, ATTN2	attenuative (any)	
attn1	deriv-misc	ATTN1	attenuative 1 (adjectival)	
attn2	deriv-misc	ATTN2	attenuative 2 (adjectival)	
attnv	deriv-v	ATTNV	attenuative (verbal)	
aud	v-tam	AUD	auditive	
aug	deriv-n	AUG	augmentative	
aux	part of speech		auxiliary verb	
car	deriv-misc	CAR, CAR.ADV	caritive (any)	
caradv	n-misc	CAR.ADV	caritive adverbializer	
carv	deriv-v	CAR	caritive (verbal)	
cmp	n-misc	CMP	comparative	
cng	v-nfin	CNG	connegative	
cntv	deriv-v	CNTV	continuative	
conc	misc	CONC	concessive particle	lexical
cond	v-nfin	COND1, COND2, COND.IRR	conditional converb (any)	
cond1	v-nfin	COND1	conditional converb 1	
cond2	v-nfin	COND2	conditional converb 2	
conj	part of speech		conjunction	
cvb	v-nfin	COND1, COND2, COND.IRR, CNG, CVB, CVB.IMM, CVB.SIM, INF	converb	
dem	part of speech		demonstrative pronoun	
dim	deriv-n	DIM1, DIM2, DIM3, DIM4	diminutive (any)	
dim1	deriv-n	DIM1	diminutive 1	
dim2	deriv-n	DIM2	diminutive 2	
dim3	deriv-n	DIM3	diminutive 3	
dim4	deriv-n	DIM4	diminutive 4	
disc	deriv-v	DISC	discontinuative	
distr	deriv-v	DISTR	distributive	
drv	deriv-v	%DRV	an (unspecified) derivation	
drv1	deriv-v	DRV1	unspecified derivation 1	
drv2	deriv-v	DRV2	unspecified derivation 2	
drv3	deriv-v	DRV3	unspecified derivation 3	
drv4	deriv-v	DRV4	unspecified derivation 4	

Tsakorpus grammar tags	Tsakorpus category	Gloss	Description	Comment
drv5	deriv-v	DRV5	unspecified derivation 5	
dst	n-misc	DST.SG, DST.PL	destinative form	
du	n-num	DU, NOM.DU, OBL.DU	dual number	
dur	deriv-v	DUR	durative	
dur2	deriv-v	DUR2	durative 2	
dya	deriv-n	DYA	dyadic (connective-reciprocal)	
emph	disc	ADV.EMPH, EMPH.NEG	emphatic marker	
ess	n-misc	ESS	essive case	
ess2	n-misc	ESS2, %ESS2	essive case 2	
ess3	n-misc	ESS3	essive case 3	
excl	disc	EXCL1, EXCL2	exclamative (any)	lexical
excl1	disc	EXCL1	exclamative 1	lexical
excl2	disc	EXCL2	exclamative 2	lexical
freq	deriv-v	FREQ	frequentative	
fut	v-tam	FUT	future tense	
gen	n-case	PRO.1SG.GEN, ...	genitive case	only in combinations with personal pronouns, e.g. "PRO.1PL.GEN"
hab	v-tam	HAB	habitual	
hab2	v-tam	HAB2	habitual 2	
hort	v-tam	HORT1, HORT2	hortative (any)	
hort1	v-tam	HORT1	hortative 1	
hort2	v-tam	HORT2	hortative 2	
hypot	v-tam	HYPOT	hypothetical	
imm	v-nfin	CVB.IMM	immediate converb	
imp	v-tam	IMP.2SG.S, ...; IMP.MLD	imperative	only in combinations with person and number, e.g. "IMP.2SG.S"
inch	deriv-v	INCH	inchoative	
inch2	deriv-v	INCH2	inchoative 2	
inch3	deriv-v	INCH3	inchoative 3	
inf	v-nfin	INF	infinitive (general converb)	
insn	deriv-n	INSN1, INSN2	instrumental nominal (any)	
insn1	deriv-n	INSN1	instrumental nominal 1	
insn2	deriv-n	INSN2	instrumental nominal 2	
insv	deriv-misc	INSV	insistive	
inter	v-tam	INTER	interrogative	
inter2	v-tam	INTER2	interrogative 2	
intj	part of speech		Interjection	
interrog	part of speech		Interrogative pronoun	
ipfv	v-asp	(ipfv), (pfv/ipfv)	imperfective verb stem	
irr	v-nfin	COND.IRR	irreal converb	
juss	v-tam	JUSS, JUSS.NEG	jussive	
kpl	n-misc	KPL	kinship plural	
lat	n-case	LAT.SG, LAT.SG2, LAT.PL, LAT.ADV; PRO.1SG.LAT, ...	lative case	only in combinations with number, e.g. "LAT.SG" or with personal pronouns, e.g. "PRO.1SG.LAT"
latsg2	n-case	LAT.SG2	lative case, singular number 2	
lim	deriv-misc	LIM	limitative	
lim2	deriv-misc	LIM2	limitative 2	
loc	n-case	LOC.SG, LOC.PL, LOC.ADV; PRO.1SG.LOC, ...	locative case	only in combinations with number, e.g. "LOC.SG" or with personal pronouns, e.g. "PRO.1SG.LOC"
locn	deriv-n	LOCN1, LOCN2	location nominal (any)	
locn1	deriv-n	LOCN1	location nominal 1	

Tsakorpus grammar tags	Tsakorpus category	Gloss	Description	Comment
locn2	deriv-n	LOCN2	location nominal 2	
md	persnum-conj	MD	middle conjugation	
mld	v-tam	IMP.MLD	mild imperative	
mult1	deriv-v	MULT1	multiplicative 1	
mult2	deriv-v	MULT2	multiplicative 2	
mult2	deriv-v	MULT3	multiplicative 3	
n	part of speech		noun	
nec	v-tam	NEC1, NEC2	necessitative (any)	
nec1	v-tam	NEC1	necessitative 1	
nec2	v-tam	NEC2	necessitative 2	
neg	neg	EMPH.NEG, NEG, NEG.ADJ, JUSS.NEG	negation	
negadj	neg	NEG.ADJ	adjective negation	lexical
negemph	neg	EMPH.NEG	emphatic negative verb	lexical
negv	neg	NEG	negative verb	lexical
nmlz	v-nfin	NMLZ.ANT, NMLZ.ANT2, NMLZ.SIM, %NMLZ	nominalization	
nmlzant	v-nfin	NMLZ.ANT	anterior nominalization	
nmlzant2	v-nfin	NMLZ.ANT2	anterior nominalization 2	
nmlzsim	v-nfin	NMLZ.SIM	simultaneous nominalization	
nmnpst	deriv-n	NMNPST	nominal past	
nom	n-case	NOM.SG, NOM.DU, NOM.PL; NOM.SG.1SG, ...; PRO.1SG.NOM, ...; NOM.ADV	nominative case	only in combinations with number and other categories, e.g. "NOM.SG.3DU"
npr	part of speech		proper noun	
num	part of speech		numeral	
objc	persnum-conj	1SG.NSG.O, ...; 1SG.SG.O, ...; 2DU.S/SG.O, ...	objective conjugation	only in combinations with person and number, e.g. "3DU.NSG.O"
objdu	object-number	DU.O	dual object	
objnsg	object-number	1SG.NSG.O, ...	nonsingular object	only in combinations with person and number, e.g. "3DU.NSG.O"
objpl	object-number	PL.O	plural object	
objsg	object-number	1SG.SG.O, ...; 2DU.S/SG.O, ...	singular object	only in combinations with person and number, e.g. "2SG.SG.O"
obl	n-case	OBL.SG, OBL.SG.1SG, ...	oblique case	only in combinations with number, e.g. "OBL.SG.1SG"
ord	deriv-misc	ORD	ordinal numeral	
pass	deriv-v	PASS	passive	
pej	deriv-n	PEJ	pejorative	
pers	part of speech		personal pronoun	
pfv	v-asp	(pfv), (pfv/ipfv)	perfective verb stem	
pl	n-num	PL, ABL.PL, DST.PL, LAT.PL, LOC.PL, NOM.PL, OBL.PL, PROL.PL; NOM.PL.3SG, ...; PL.1SG, ...	plural number	
plc	misc	PLC	placeholder	lexical
pn1	persnum-person	1SG, 1DU, 1PL	1 person	in personal pronouns, e.g. "PRO.1SG.NOM", in verbal subject cross-reference markers, e.g. "1SG.S", and in possessive markers, e.g. "NOM.SG.1SG"
pn2	persnum-person	2SG, 2DU, 2PL	2 person	
pn3	persnum-person	3SG, 3DU, 3PL	3 person	
pndu	persnum-number	1DU, 2DU, 3DU	dual number	
pnpl	persnum-number	1PL, 2PL, 3PL	plural number	
pnsng	persnum-number	1SG, 2SG, 3SG	singular number	
poor	deriv-n	POOR	'poor/unfortunate/deceased'	

Tsakorpus grammar tags	Tsakorpus category	Gloss	Description	Comment
poss	n-poss	OBL.SG.1SG, ...	possessive	in combinations of case and person-number markers
pp	part of speech		postposition	
prf	v-tam	PRF	perfect	
prm	persnum-series	1SG.S.PRM, ...	presumptive cross-reference series	only in combinations with person and number and conjugation type, e.g. "3DU.S.PRM"
pro	part of speech		pronoun	
prob	v-tam	PROB	probabilitive	
prol	n-case	PROL.SG, PROL.PL; PRO.1SG.PROL, ...	prolative case	only in combinations with number, e.g. "PROL.SG", or with personal pronouns, e.g. "PRO.1SG.PROL"
pst	persnum-series	1SG.S.PST, ...	past tense cross-reference series	only in combinations with person and number and conjugation type, e.g. "3DU.S.PST"
ptcl	part of speech		particle	
ptcp	v-nfin	PTCP.ABES, PTCP.ANT, PTCP.ANT2, PTCP.PASS, PTCP.POST, PTCP.POST2, PTCP.PRF, PTCP.SIM	participle	
ptcpabes	v-nfin	PTCP.ABES	abessive participle	
ptcpant	v-nfin	PTCP.ANT	anterior participle	
ptcpant2	v-nfin	PTCP.ANT2	anterior participle 2	
ptcppass	v-nfin	PTCP.PASS	passive participle	
ptcppost	v-nfin	PTCP.POST	posterior participle	
ptcppost2	v-nfin	PTCP.POST2	posterior participle 2	
ptcpprf	v-nfin	PTCP.PRF	perfect participle	
ptcpsim	v-nfin	PTCP.SIM	simultaneous participle	
quant	part of speech		quantifier	
reln	part of speech		relational noun	
res1	deriv-v	RES1	resultative 1	
res2	deriv-v	RES2	resultative 2	
sbjv	v-tam	SBJV	subjunctive	
sbjv2	v-tam	SBJV2	subjunctive 2	
sel	deriv-misc	SEL	selective	
sg	n-num	ABL.SG, DST.SG, LAT.SG, LAT.SG2, LOC.SG, NOM.SG, OBL.SG, PROL.SG	singular number	only in combinations with case, e.g. "LAT.SG"
sim	v-nfin	CVB.SIM	simultaneous converb	
simil	deriv-misc	SIMIL	similative (any)	
similfut	v-tam	SIMIL.FUT	similative, future tense	
similn	n-misc	SIMIL	similative (nominal)	
similprs	v-tam	SIMIL.PRS	similative, present tense	
similpst	v-tam	SIMIL.PST	similative, past tense	
soc	n-misc	SOC	sociative	
soc2	n-misc	SOC2	sociative 2	
subj	persnum-conj	1SG.S, ...; 1PL.S/SG.O, ...	subjective conjugation	only in combinations with person and number, e.g. "3DU.S"
sup	v-nfin	SUP	supine	
top	disc	TOP	topical marker	lexical
tr	deriv-v	TR1, TR2, TR3, TR4, TR5, TR6	transitivizer (any)	
tr1	deriv-v	TR1	transitivizer 1	
tr2	deriv-v	TR2	transitivizer 2	

Tsakorpus grammar tags	Tsakorpus category	Gloss	Description	Comment
tr3	deriv-v	TR3	transitivizer 3	
tr4	deriv-v	TR4	transitivizer 4	
tr5	deriv-v	TR5	transitivizer 5	
tr6	deriv-v	TR6	transitivizer 6	
trl	deriv-v	TRL1, TRL2, TRL3	translative (any)	
trl1	deriv-v	TRL1	translative 1	
trl2	deriv-v	TRL2	translative 2	
trl3	deriv-v	TRL3	translative 3	
uncert	misc	%ADJZ2, %DRV, %ESS2, %NMLZ	uncertain categories	
unkn	misc	%%	unknown morph	
v	part of speech		verb	
vblz	deriv-v	VBLZ1, VBLZ2, VBLZ3, VBLZ4, VBLZ5, VBLZ6	verbalizer (any)	
vblz1	deriv-v	VBLZ1	verbalizer 1	
vblz2	deriv-v	VBLZ2	verbalizer 2	
vblz3	deriv-v	VBLZ3	verbalizer 3	
vblz4	deriv-v	VBLZ4	verbalizer 4	
vblz5	deriv-v	VBLZ5	verbalizer 5	
vblz6	deriv-v	VBLZ6	verbalizer 6	
voc	n-misc	VOC	vocative form	

Appendix A6. Part-of-speech and morphological category tags (tier mc, ps)

Table 39. Part-of-speech tags (tiers mc, ps)

Label	Description
adj	adjective
adv	adverb
aux	auxiliary
conj	conjunction
dem	demonstrative pronoun
intj	interjection
interrog	interrogative pronoun
n	noun
npr	proper noun
num	numeral
pers	personal pronoun
pp	postposition
pro	pronoun
ptcl	particle
quant	quantifier
reln	relational noun
v	verb
%%	unknown

Table 40. Morphological categories tags (tier mc)

Label	Description
n(avd)	noun of the voiced alternating inflectional class
n(avd(l))	noun of the voiced alternating inflectional class with basic l-stem
n(avd(n))	noun of the voiced alternating inflectional class with basic n-stem
n(avd(o))	noun of the voiced alternating inflectional class with basic o-stem
n(avd(r))	noun of the voiced alternating inflectional class with basic r-stem
n(avd(u))	noun of the voiced alternating inflectional class with basic u-stem
n(avd(z))	noun of the voiced alternating inflectional class with basic z-stem
n(avs)	noun of the voiceless alternating inflectional class
n(avs(s))	noun of the voiceless alternating inflectional class with basic s-stem
n(avs(z))	noun of the voiceless alternating inflectional class with basic z-stem
n(d)	noun of the default inflectional class
n:case	nominal case marker
n:dst	nominal destinative marker
n:num	nominal number marker
n:pn	nominal person-number cross-reference marker
n:poss	nominal possessive marker (case is expressed cumulatively)
reln:case	relational noun case marker
v(avd)	verb of the voiced alternating inflectional class

Label	Description
v(avd(n))	verb of the voiced alternating inflectional class with basic n-stem
v(avd(n,irr))	irregular verb of the voiced alternating inflectional class with basic n-stem
v(avd(o))	verb of the voiced alternating inflectional class with basic o-stem
v(avd(o,irr))	irregular verb of the voiced alternating inflectional class with basic o-stem
v(avd(r))	verb of the voiced alternating inflectional class with basic r-stem
v(avs)	verb of the voiceless alternating inflectional class
v(d)	verb of the default inflectional class
v(d(d))	verb of the default inflectional class taking d-allomorphs
v(d(irr))	irregular verb of the default inflectional class
v(d(z))	verb of the default inflectional class taking z-allomorphs
v:conj	verbal marker of middle conjugation or non-singular object
v:nfin	verbal marker of uninflected non-finite forms
v:nfinp	verbal marker of non-finite forms taking possessive markers
v:pn	verbal person-number marker
v:poss	verbal possessive marker (in non-finite forms)
v:TAM	verbal tense-mood marker
v:TAM.pn	verbal tense-mood marker and person-number marker
%%	unknown